PROMT
Professional 9.0

Переводчик

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

PROMT Professional 9.0

Руководство пользователя

Россия, 197198, Санкт-Петербург, пр. Добролюбова, д. 16А.
E-mail: common@promt.ru
support@promt.ru
Internet: http://www.promt.ru
http://www.translate.ru

Оглавление

Глава 1. О документации 13
1.1. Состав документации PROMT Professional 9.0 13
1.2. Условные обозначения 13
Глава 2. Введение 14
2.1. Назначение переводчика PROMT Professional 9.0 14
2.2. Состав переводчика PROMT Professional 9.0 15
2.3. Помощь и сопровождение 17
2.3.1. Регистрация 17
2.3.2. Техническая поддержка 17
Глава 3. Установка и удаление переводчика PROMT Professional 9.0 19
3.1. Системные требования 19
3.2. Установка переводчика 20
3.3. Активация переводчика 21
3.4. Удаление или изменение состава переводчика 22
Глава 4. Начало работы 23
4.1. Ключевые понятия 23
4.2. Запуск переводчика PROMT Professional 9.0 24
Глава 5. Перевод с помощью приложения «PROMT Professional 9.0» 27
5.1. Общие сведения 27
5.2. Быстрый перевод текста 30

5.3. Перевод документов Microsoft Office 31
5.3.1. Быстрый перевод документов Microsoft Office 31
5.3.2. Перевод электронных писем 34
5.3.3. Перевод в приложениях Microsoft Office 35
5.3.3.1. Общая схема перевода в приложениях Microsoft Office 37
5.3.3.2. Команды перевода 39
5.3.3.3. Отображение перевода в отдельном окне или панели 43
5.3.4. Повышение качества перевода в приложениях Microsoft Office 48
5.3.4.1. Редактирование настроек перевода 48
5.3.4.2. Редактирование словаря 49
5.3.4.3. Обработка незнакомых слов 49
5.3.4.4. Исключение слов из перевода (резервирование) 50
5.3.5. Настройка параметров 51
5.3.5.1. Настройка команд перевода 51
5.3.5.2. Общие параметры 53
5.3.6. Озвучивание текста 54
5.4. Перевод web-страниц 55
5.4.1. Быстрый перевод web-страниц 55
5.4.2. Перевод web-страниц в браузере Internet Explorer 56
5.4.2.1. Команды перевода 57
5.4.2.2. Перевод web-страницы 58
5.4.2.3. Настройка и перевод RSS-каналов 59
5.4.2.4. Настройка параметров 61
5.4.3. Перевод web-страниц в браузере Mozilla Firefox 64
5.4.3.1. Команды перевода 65
5.4.3.2. Перевод web-страницы 66

5.4.3.3. Изменение способа отображения перевода 66

5.4.4. Перевод поисковых запросов в браузерах Internet Explorer и Mozilla Firefox 67

5.4.4.1. Перевод простого или сложного запроса 67

5.4.4.2. Перевод профессионального запроса 69

5.5. Перевод мгновенных сообщений 71

5.5.1. Перевод в приложениях обмена сообщениями 72

5.5.1.1. Перевод в Windows Live Messenger 72

5.5.1.2. Перевод в QIP Infium 76

5.5.1.3. Перевод в Skype 77

5.5.1.4. Перевод входящих сообщений в отдельном окне 80

5.5.1.5. Перевод в ICQ 82

5.5.2. Настройка модулей перевода PROMT 83

5.6. Перевод PDF-документов 85

5.6.1. Быстрый перевод PDF-документов 85

5.6.2. Перевод PDF-документов в приложениях Adobe Acrobat и Adobe Reader 87

5.7. Перевод текстовых документов OpenOffice 89

5.7.1. Быстрый перевод документов OpenOffice 89

5.7.2. Перевод в приложении OpenOffice.org Writer 90

5.7.2.1. Настройка команд перевода 90

5.7.2.2. Перевод документа 91

5.8. Перевод документов в пакетном режиме 92

5.8.1. Формирование очереди перевода 94

5.8.1.1. Выборочное добавление файлов в очередь 94

5.8.1.2. Добавление в очередь всех файлов из папки 94

5.8.1.3. Настройка параметров перевода 95

5.8.1.4. Редактирование списка файлов 97

5.8.2. Перевод файлов 97

5.8.3. Настройка приложения 98
5.8.4. Перевод из командной строки 100

Глава 6. Настройка переводчика 101

6.1. Общие сведения 101

6.2. Тематики и текущие настройки перевода 103

6.3. Редактирование тематик 105
6.3.1. Формирование списка тематик 107

6.3.2. Формирование списка ключевых слов 108

6.4. Редактирование лингвистических параметров 111
6.4.1. Подключение словарей к переводчику PROMT 111

6.4.2. Настройка списка зарезервированных слов 114

6.4.3. Настройка препроцессоров 116

6.4.4. Настройка правил перевода 117

6.4.5. Подключение баз Translation Memory 118
6.4.5.1. Настройка списка баз Translation Memory 118
6.4.5.2. Настройка параметров баз Translation Memory 119
6.4.5.3. Настройка правил сегментации баз Translation Memory 120

6.4.6. Другие настройки 121

6.5. Редактирование словарей 122
6.5.1. Редактирование в простом режиме 123

6.5.2. Редактирование в расширенном режиме 125
6.5.2.1. Правила ввода слова (словосочетания) и перевода 127

6.5.2.2. Определение типа словоизменения входного слова (словосочетания) 128
6.5.2.3. Определение типа словоизменения перевода 129
6.5.2.4. Ввод информации об управлении 129

6.6. Редактирование баз Translation Memory 131

Глава 7. Приложения PROMT Professional 9.0 133

7.1. Приложение «Переводчик PROMT» 133

7.1.1. Запуск приложения и начало работы 134
7.1.1.1. Компоненты главного окна приложения 134
7.1.1.2. Документ PROMT 136
7.1.1.3. Создание нового PROMT-документа 137
7.1.1.4. Открытие документа для перевода 137
7.1.1.5. Рабочая область приложения 138
7.1.1.6. Настройка панелей 141

7.1.2. Редактирование документа 142
7.1.2.1. Использование буфера обмена. 142
7.1.2.2. Поиск и замена текста в документе 144
7.1.2.3. Перемещение слова в тексте 146
7.1.2.4. Форматирование абзацев 146
7.1.2.5. Изменение параметров шрифта. 146
7.1.2.6. Вставка объекта 148

7.1.3. Перевод в приложении «Переводчик PROMT» 149
7.1.3.1. Последовательность действий при переводе 149
7.1.3.2. Подготовка к переводу 150
7.1.3.3. Перевод документа 153
7.1.3.4. Использование программы проверки орфографии 155

7.1.4. Повышение качества перевода в приложении «Переводчик PROMT» 157

7.1.4.1. Редактирование настроек перевода 157
7.1.4.2. Редактирование пользовательского словаря 158
7.1.4.3. Использование баз Translation Memory при переводе 160
7.1.4.4. Обработка незнакомых слов 164
7.1.4.5. Работа с многовариантными словами . . . 164
7.1.4.6. Исключение слов из перевода (резервирование) 167
7.1.4.7. Использование справочного электронного словаря 168

7.1.5. Сохранение результатов работы 169

7.1.6. Дополнительные функции приложения 171
7.1.6.1. Использование макроса при переводе . . . 171
7.1.6.2. Статистическая информация 172
7.1.6.3. Использование системы оптического распознавания 172
7.1.6.4. Печать документа 173
7.1.6.5. Пересылка документов по электронной почте 174
7.1.6.6. Озвучивание текста 175

7.1.7. Закрытие документа и завершение работы 175

7.2. Приложение «Переводчик PROMT Lite» 176

7.2.1. Запуск приложения 176

7.2.2. Создание и открытие документа 177

7.2.3. Ввод и редактирование текста 178

7.2.4. Перевод в приложении «Переводчик PROMT Lite» 179
7.2.4.1. Последовательность действий при переводе 179
7.2.4.2. Выбор направления перевода и тематики 180
7.2.4.3. Перевод текста 180

7.2.4.4. Перевод буфера обмена 181
7.2.4.5. Дополнительные возможности при переводе 181

7.2.5. Повышение качества перевода в приложении «Переводчик PROMT Lite» 182
7.2.5.1. Редактирование настроек перевода 182
7.2.5.2. Редактирование словаря 183
7.2.5.3. Обработка незнакомых слов 183
7.2.5.4. Исключение слов из перевода (резервирование) 184

7.2.6. Сохранение результатов перевода 185

7.2.7. Вспомогательные функции 185
7.2.7.1. Поиск и замена текста 185
7.2.7.2. Озвучивание текста 186

7.2.8. Настройки приложения 187

7.3. Приложение «Редактор словарей» 188

7.3.1. Запуск приложения и операции с пользовательскими словарями 188

7.3.2. Интерфейс приложения 190

7.3.3. Редактирование словарей 191
7.3.3.1. Добавление и редактирование словарных статей в *Простом режиме* 191
7.3.3.2. Добавление и редактирование словарных статей в *Расширенном режиме* 193
7.3.3.3. Удаление и восстановление словарных статей 194

7.3.4. Расширенный поиск в словаре 195

7.3.5. Подключение функций для определения словоизменения переводов 196

7.3.6. Создание словаря из файла 197

7.3.6.1. Подготовка файла глоссария 198
7.3.6.2. Глоссарий простого формата 199
7.3.6.3. Глоссарий расширенного формата 200
7.3.6.4. Лингвистические аспекты формирования глоссария 202
7.3.6.5. Пополнение словаря из файла 203

7.3.7. Управление словарями 204

7.4. Приложение «Менеджер баз Translation Memory» 205

7.4.1. Запуск приложения и настройка интерфейса 205
7.4.1.1. Компоненты окна приложения 205
7.4.1.2. Рабочая область приложения 207
7.4.1.3. Настройка отображения панелей 208
7.4.1.4. Настройка меню и панелей инструментов 209

7.4.2. Открытие, создание и удаление баз Translation Memory 212

7.4.3. Создание и выполнение запросов 213

7.4.4. Использование быстрых запросов 215
7.4.4.1. Быстрый запрос *100%-ное совпадение* 216
7.4.4.2. Быстрый запрос *Подстановочные символы* 216

7.4.5. Редактирование базы Translation Memory 217
7.4.5.1. Поиск и замена текста в базе TM 219
7.4.5.2. Копирование записей в другую базу TM 219

7.4.6. Функция экспорта 220
7.4.6.1. Экспорт базы TM 220
7.4.6.2. Экспорт отдельных записей 220

7.4.7. Функция импорта 221
7.4.7.1. Импорт базы Translation Memory 221
7.4.7.2. Импорт отдельных записей 221
7.4.7.3. Импорт параллельных текстов 222

7.5. Приложение «Менеджер терминологии Lite» 224

7.5.1. Запуск приложения 224

7.5.2. Добавление файлов для анализа 225

7.5.3. Настройка параметров 226

7.5.4. Запуск анализа текста и просмотр результата 227
7.5.4.1. Просмотр примеров контекста. 228
7.5.4.2. Просмотр переводов из словарей PROMT 228
7.5.4.3. Просмотр статистики по словарям и ТК 229
7.5.4.4. Сортировка терминологических кандидатов 229

7.5.5. Работа с ТК 230
7.5.5.1. Ввод ТК в словарь PROMT 230
7.5.5.2. Поиск ТК в результирующем списке 231

7.5.6. Сохранение результатов анализа 231

7.5.7. Запуск приложения из командной строки 232

7.6. Приложение «Редактор правил XML» 234

7.6.1. Запуск приложения 234

7.6.2. Операции с файлами правил 234

7.6.3. Создание и редактирование правил для элементов 235

7.6.4. Создание и редактирование правил для атрибутов 236

7.6.5. Создание и редактирование правил для объектов 237

7.6.6. Редактирование свойств набора правил 238

7.6.7. Удаление элементов, атрибутов и объектов 238

7.7. Приложение «Менеджер плагинов» 239
7.7.1. Подключение/удаление модулей PROMT 239
7.8. Приложение «Резервное копирование» 241
7.8.1. Сохранение данных 241
7.8.2. Восстановление данных 242

Глава 8. Установка специализированных словарей 243

Глава 9. My PROMT 245

Глоссарий 246

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации PROMT Professional 9.0

Документация PROMT Professional 9.0 содержит:

- краткое руководство пользователя, которое знакомит с основными возможностями переводчика PROMT и содержит сведения, необходимые для его установки/удаления, а также быстрого перевода различных текстов в популярных приложениях Windows;
- данное руководство пользователя, в котором подробно описаны все возможности и функции переводчика, а также приложений, входящих в его состав;
- справку, которая вызывается из приложений и модулей и позволяет быстро получить нужные сведения как о конкретных функциональных возможностях, так и о переводчике в целом.

1.2. Условные обозначения

В документации к переводчику PROMT используются следующие условные обозначения:

— советы и рекомендации;

— важные замечания;

— примечания или дополнительная информация;

— последовательность действий, выполняемых пользователем;

— результат выполнения пользовательской задачи;

— ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке PROMT.

Глава 2. Введение

2.1. Назначение переводчика PROMT Professional 9.0

Переводчик PROMT Professional 9.0 предназначен для профессионального перевода документов различных форматов, web-страниц, поисковых запросов, электронной почты, мгновенных сообщений, а также предоставляет ряд дополнительных возможностей, например извлечение терминологии из текстов или пакетный перевод файлов.

Основные возможности переводчика:

- встраивание и использование функций перевода в следующих приложениях: Microsoft Office 2000—2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage и Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, ICQ, Windows Live Messenger (MSN), QIP Infium, Skype, Adobe Acrobat/Reader, OpenOffice.org Writer;
- профессиональный перевод различных документов (Microsoft Word, RTF, HTML, TXT, PDF) в специализированном приложении-переводчике с возможностью настройки перевода, а также редактирования и проверки орфографии исходного текста и перевода;
- пакетный перевод документов (Microsoft Word, Excel 2007, PowerPoint 2007, RTF, HTML, SGML, XML, TXT, PDF);
- повышение качества перевода с помощью средств лингвистической настройки переводчика;
- создание и редактирование баз PROMT Translation Memory;
- установка дополнительных специализированных словарей;
- создание и редактирование пользовательских словарей;
- создание и редактирование правил перевода XML-файлов;
- резервное копирование пользовательских данных и настроек переводчика PROMT;
- извлечение терминологии из текстов.

2.2. Состав переводчика PROMT Professional 9.0

В состав данного переводчика входят следующие приложения и модули.

Приложение/ модуль PROMT	Назначение
«Переводчик PROMT»	Профессиональная программа-переводчик с широким набором функций лингвистической настройки
«Переводчик PROMT Lite»	Упрощенная версия программы-переводчика с возможностью автоматического перевода буфера обмена Windows и текстов, введенных с клавиатуры
«Редактор словарей»	Приложение для создания и редактирования пользовательских словарей
«Менеджер плагинов»	Средство для встраивания функций перевода во внешние приложения
«PROMT для Microsoft Office»	Модуль перевода в приложениях Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook)
«PROMT для OpenOffice»	Модуль перевода текстов в редакторе OpenOffice.org Writer
«PROMT для Internet Explorer»	Модуль перевода web-страниц в браузере Microsoft Internet Explorer
«PROMT для Mozilla Firefox»	Модуль перевода web-страниц в браузере Mozilla Firefox
«PROMT для Acrobat»	Модуль перевода PDF-документов в приложениях Adobe Acrobat и Adobe Reader

Приложение/ модуль PROMT	**Назначение**
«PROMT для ICQ/ QIP Infium/ Windows Live Messenger/ Skype»	Модули для перевода мгновенных сообщений в приложениях: • ICQ; • QIP Infium; • Windows Live Messenger; • Skype
«Пакетный переводчик файлов»	Приложение для пакетного перевода файлов
«Менеджер баз Translation Memory»	Средство создания и редактирования баз Translation Memory
«Менеджер терминологии Lite»	Средство для автоматизации процессов извлечения и управления терминологией
«Редактор правил XML»	Редактор правил перевода SGML- и XML-документов
«Резервное копирование»	Средство резервного сохранения и восстановления пользовательских данных и настроек переводчика PROMT
«Инсталлятор словарей»	Приложение для установки тематик и специализированных словарей

Переводчик PROMT Professional 9.0 комплектуется тематиками, в состав которых входят специализированные словари, а также базы Translation Memory (TM). Для расширения базовой комплектации переводчика можно приобрести в интернет-магазине компании ПРОМТ (www.e-promt.ru) дополнительные коллекции словарей (в составе тематик) по различным предметным областям.

В комплект данного переводчика PROMT также включена программа проверки орфографии ОРФО, которая после ее уста-

новки автоматически подключается к приложению «Переводчик PROMT» (сведения об использовании программы ОРФО с приложением «Переводчик PROMT» см. в разделе 7.1.3.4 «Использование программы проверки орфографии»).

Лицензионный ключ, предоставляемый для программы ОРФО, позволяет использовать ее только для тех языков, которые предусмотрены комплектацией переводчика PROMT.

2.3. Помощь и сопровождение

2.3.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий переводчика PROMT и специальных предложениях. Для регистрации используйте online-сервис My PROMT (см. главу 9). Регистрацию также можно выполнить на web-сайте компании ПРОМТ на странице поддержки пользователей.

2.3.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с переводчиком PROMT следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер переводчика;
- специализированные словари и языковые пары, которые используются с данным переводчиком;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;

- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

Глава 3. Установка и удаление переводчика PROMT Professional 9.0

❗ Для установки переводчика PROMT нужны права администратора.

3.1. Системные требования

- PC-совместимый компьютер с процессором Pentium 500 МГц или выше;
- не менее 64 Мбайт оперативной памяти;
- монитор и видеоадаптер SVGA или лучшего разрешения;
- устройство для чтения компакт-дисков;
- «мышь» или совместимое устройство;
- операционная система:
  - Microsoft Windows 7;
  - Microsoft Windows Vista;
  - Microsoft Windows XP Professional с пакетом обновления SP2 или выше;
  - Microsoft Windows 2000 Professional с пакетом обновления SP4;
- .NET Framework 3.0 (устанавливается автоматически).

Поддерживается встраивание функций перевода в следующие внешние приложения:

- Microsoft Office 2000—2007;
- OpenOffice.org Writer версий 2—3;
- Microsoft Internet Explorer версий 5—8;
- Mozilla Firefox версий 1.5—3.5;
- Adobe Acrobat или Adobe Reader версий 6—9;
- ICQ версий 2003b, ICQ Lite, ICQ6;
- QIP Infium RC3 (9017);
- Windows Live Messenger версии 8;
- Skype версий 3—4.

Также возможна поддержка будущих версий указанных приложений при условии незначительного изменения их программной модели.

Требования к объему жесткого диска указаны на упаковке продукта.

3.2. Установка переводчика

При покупке коробочной версии переводчика в комплект поставки входит компакт-диск, который содержит файлы и сведения, необходимые для установки. При покупке версии через Интернет установочный файл скачивается на сайте компании-продавца или компании ПРОМТ.

Перед началом установки завершите работу всех приложений Windows.

В зависимости от приобретенной версии выполните одно из действий:

- вставьте установочный компакт-диск в дисковод CD-ROM. Если программа установки не запустится автоматически (зависит от настроек операционной системы), воспользуйтесь стандартными средствами ОС Windows для запуска программы установки, которая находится в корневом каталоге компакт-диска PROMT;
- запустите установочный файл, полученный при скачивании переводчика PROMT.

Откроется окно *мастера установки*. Следуйте его указаниям:

1. Выберите из раскрывающегося списка нужный язык пользовательского интерфейса. Если данный переводчик не поддерживает выбор языка, этот шаг недоступен.
2. При необходимости введите артикульный номер продукта. Если он введен неверно, *мастер установки* сообщит об этом. Повторите ввод.

3. После ознакомления с лицензионным соглашением примите его условия или откажитесь. При отказе дальнейшая установка переводчика невозможна.
4. Введите лицензионный номер. Если он введен неверно, *мастер установки* сообщит об этом. Повторите ввод.
5. Введите имя пользователя и/или название организации.
6. При необходимости укажите папку, в которую будет установлен переводчик. По умолчанию он размещается в папке C:\Program Files\PRMT9.
7. Выберите тип установки: *Полная* или *Выборочная*.
8. Подтвердите правильность введенных и выбранных параметров. При необходимости вернитесь к нужному шагу для их изменения.
9. Завершите установку.

3.3. Активация переводчика

После установки переводчика его нужно активировать в течение 45 дней. Для этого используется *мастер активации*, окно которого будет автоматически открываться при запуске любого приложения из состава данного переводчика. По истечении указанного срока запуск приложений PROMT будет недоступен до выполнения активации.

Следуйте указаниям *мастера активации*:

1. Внимательно ознакомьтесь с правилами активации (указанные на этом шаге данные могут понадобиться в дальнейшем для ручной активации).
2. Выберите режим активации:

- *автоматический* — активация выполняется автоматически. По желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.

  Данный режим требует подключения к Интернету;

- *ручной* — в этом режиме получите код активации одним из способов, приведенных при выполнении предыдущего шага, и введите его в соответствующее поле. По желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.

3. Завершите активацию.

3.4. Удаление или изменение состава переводчика

Существует возможность полного удаления переводчика или изменения состава установленных приложений PROMT. Для этого воспользуйтесь стандартным приложением Windows для установки и удаления программ. В списке установленных программ выберите PROMT и выполните одно из действий:

- чтобы полностью удалить переводчик, нажмите кнопку *Удалить*;
- чтобы установить и/или удалить приложения переводчика, нажмите кнопку *Изменить*. Следуйте указаниям *мастера установки*.

При необходимости перед удалением переводчика сохраните пользовательские данные и настройки с помощью приложения «Резервное копирование».

Глава 4. Начало работы

4.1. Ключевые понятия

Для эффективной работы с переводчиком PROMT рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	Назначение
Направление перевода	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст
Тематика	Совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области
Генеральный словарь	Базовый словарь для каждого направления перевода. Содержит общеупотребительную лексику. Всегда подключен к переводчику. Не редактируется
Специализированный словарь	Расширяет словарную базу переводчика при переводе специализированных текстов. Не редактируется
Пользовательский словарь	Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. В него включаются новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из генерального, специализированных или других пользовательских словарей
База Translation Memory (TM)	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы TM. В случае его полного или частичного совпадения (выраженного в процентах) с одним из сегментов, хранящихся в базе, используется соответствующий перевод

4.2. Запуск переводчика PROMT Professional 9.0

Для быстрого и удобного доступа к основным функциям переводчика предназначено приложение «PROMT Professional 9.0». Оно представляет собой единую рабочую среду, посредством которой можно:

- быстро переводить текстовые документы различных форматов, почтовые и мгновенные сообщения;
- использовать эффективные инструменты для улучшения качества перевода;
- устанавливать специализированные словари;
- запускать другие приложения PROMT;
- получать доступ к различным сервисам в личном разделе пользователя.

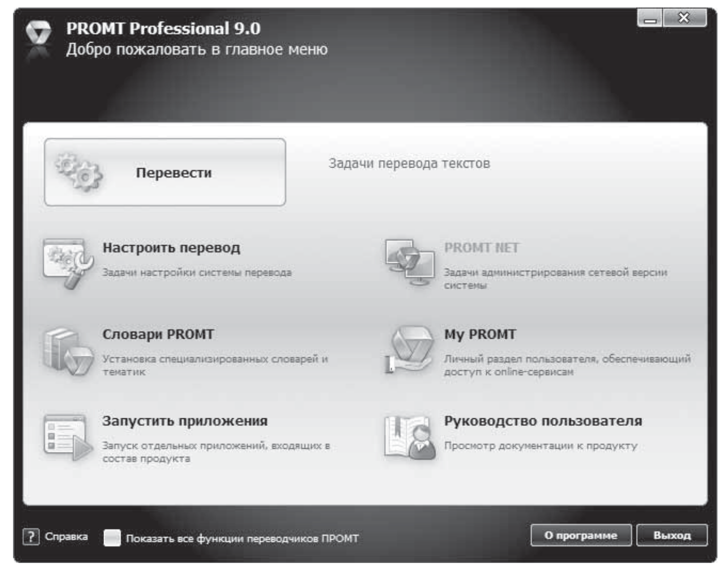


Рис. 4.1. Главное меню приложения «PROMT Professional 9.0»

1. Запустите приложение «PROMT Professional 9.0».
   Главное меню приложения «PROMT Professional 9.0» содержит команды, которые обеспечивают доступ к группам задач, выполняемых с помощью переводчика (см. рис. 4.1).

2. Выберите одну из команд главного меню.
   В рабочей области приложения откроется окно, в котором перечислены команды для выполнения задач соответствующей группы.

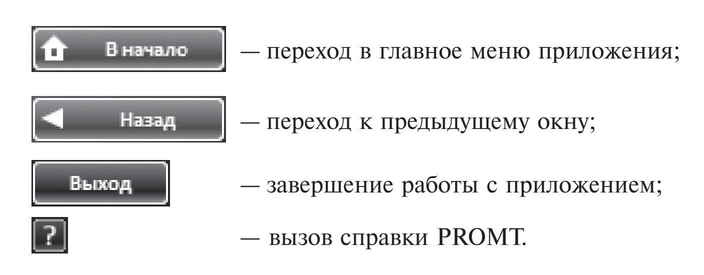
3. Выберите нужную команду.
   Откроется окно, предназначенное для выполнения выбранной задачи.

Для быстрого доступа к группам задач используйте кнопки, расположенные в верхней части рабочей области приложения.

Команда главного меню	**Назначение**
Перевести	Основной набор задач для перевода текста
Настроить перевод	Группа задач, которые являются важной частью работы с переводчиком PROMT и позволяют его гибко настраивать для достижения более высокого качества перевода
Словари PROMT	Установка специализированных словарей
Запустить приложения	Запуск отдельных приложений PROMT, входящих в состав данного переводчика
Руководство пользователя	Просмотр документации к переводчику PROMT
My PROMT	Личный раздел пользователя, который обеспечивает доступ к различным online-сервисам, например «Обучение и поддержка» или «Обновление продукта»

Флажок *Показать все функции переводчиков PROMT* включает отображение в приложении «PROMT Professional 9.0» всех возможных функций и команд, доступных во всех переводчиках PROMT данной версии.

При работе с приложением «PROMT Professional 9.0» используйте следующие элементы управления:



— переход в главное меню приложения;

— переход к предыдущему окну;

— завершение работы с приложением;

— вызов справки PROMT.

Глава 5.
Перевод с помощью приложения «PROMT Professional 9.0»

5.1. Общие сведения

Отправной точкой при знакомстве с основными возможностями переводчика является окно *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0». Оно содержит команды, соответствующие наиболее востребованным задачам перевода (см. рис. 5.1).

Команда	Назначение
Быстрый перевод	Перевод небольших текстов в приложении «PROMT Professional 9.0»
Перевести web-страницу	Перевод web-страницы
Перевести документ Word	Перевод документа Microsoft Word
Перевести e-mail	Перевод электронной почты в приложении Microsoft Outlook
Перевести PDF-документ	Перевод файла в формате PDF-документа
Перевести документ OpenOffice	Перевод документа в текстовом редакторе OpenOffice.org Writer
Перевести таблицу Excel	Перевод электронной таблицы Microsoft Excel
Перевести презентацию PowerPoint	Перевод презентации PowerPoint

Команда	Назначение
Перевести сообщения мессенджеров	Перевод мгновенных сообщений в приложениях ICQ, QIP Infium, Windows Live Messenger, Skype
Перевести пакет документов	Перевод одного или нескольких файлов различных текстовых форматов в приложении «Пакетный переводчик файлов»

Перевод документов непосредственно в популярных приложениях Windows реализован с помощью специальных модулей PROMT.

Пошаговое выполнение задач перевода из приложения «PROMT Professional 9.0», а также перевод в приложениях Windows описаны в следующих разделах данной главы.

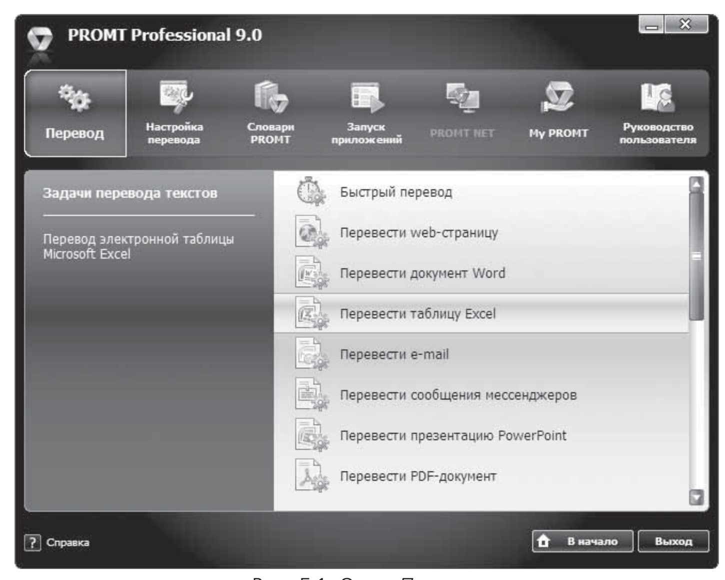


Рис. 5.1. Окно *Перевод*

Это важно...

Если нужно получить более точный перевод, используйте задачи настройки переводчика, представленные в окне *Настройка перевода*.

При переводе выбирайте ту тематику, которая наиболее соответствует предметной области исходного текста. Это позволит перевести его с наилучшим качеством. Например, для текстов, связанных с интернет-технологиями, используйте тематику «Интернет».

Для каждого направления перевода предусмотрен свой набор тематик.

В большинстве приложений и модулей PROMT можно использовать «горячие» клавиши для основных команд перевода: *F9* для перевода всего документа или *Shift+F9* для перевода выделенного фрагмента.

5.2. Быстрый перевод текста

Чтобы перевести небольшой текст непосредственно в приложении «PROMT Professional 9.0», выберите команду *Быстрый перевод* в окне *Перевод* и выполните следующее (см. рис. 5.2):

1. Введите исходный текст или вставьте его из буфера обмена.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Нажмите кнопку *Перевести*.

Перевод отображается в нижнем поле окна (5).

Чтобы убрать текст из полей ввода и перевода, нажмите кнопку *Очистить* (6).

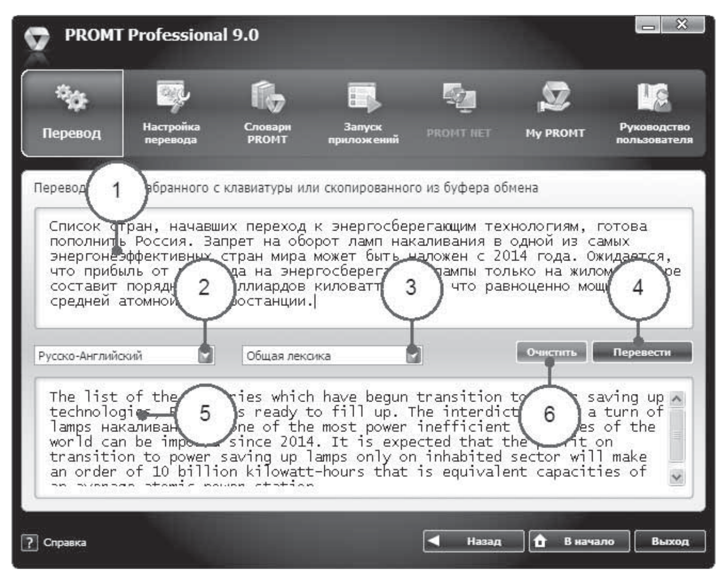


Рис. 5.2. Окно *Быстрый перевод*

5.3. Перевод документов Microsoft Office

5.3.1. Быстрый перевод документов Microsoft Office

Перевод документов Microsoft Word, Excel и PowerPoint может выполняться по выбору в следующих приложениях.

Команда	Приложение
Перевести документ Word	Microsoft Word, «Переводчик PROMT», «Переводчик PROMT Lite» или «Пакетный переводчик файлов»
Перевести таблицу Excel	Microsoft Excel или «Пакетный переводчик файлов» (только для файлов Microsoft Excel 2007)
Перевести презентацию PowerPoint	Microsoft PowerPoint или «Пакетный переводчик файлов» (только для файлов Microsoft PowerPoint 2007)

Используйте приложение:

- Microsoft Word, Excel и PowerPoint, чтобы перевести документ или его часть непосредственно в том приложении, где он был создан. Это позволит максимально сохранить форматирование исходного текста в переведенном документе, отредактировать текст, а также использовать основные возможности настройки переводчика PROMT для повышения качества перевода;
- «Переводчик PROMT» для перевода документа, профессионального редактирования текста в удобной двухоконной среде, а также использования всех имеющихся инструментов лингвистической настройки переводчика PROMT для достижения наиболее высокого качества перевода;
- «Переводчик PROMT Lite» для перевода документа, редактирования текста, а также использования основных возможностей настройки переводчика PROMT для повышения качества перевода;
- «Пакетный переводчик файлов» для быстрого перевода нескольких документов с сохранением результата в отдельных файлах.

Чтобы перевести документ Microsoft Office, выберите нужную команду в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0». Последовательность действий при переводе документов Word, Excel и PowerPoint одинакова (см. рис. 5.3):

1. Выберите документ, который нужно перевести: введите путь к нему в строке ввода или нажмите кнопку *Обзор* для выбора файла.
2. Выберите приложение, в котором будет переведен документ.
3. Укажите направление перевода.
4. Выберите нужную тематику.
5. Нажмите кнопку *Перевести*.

Указанный документ будет автоматически открыт и переведен в выбранном приложении.

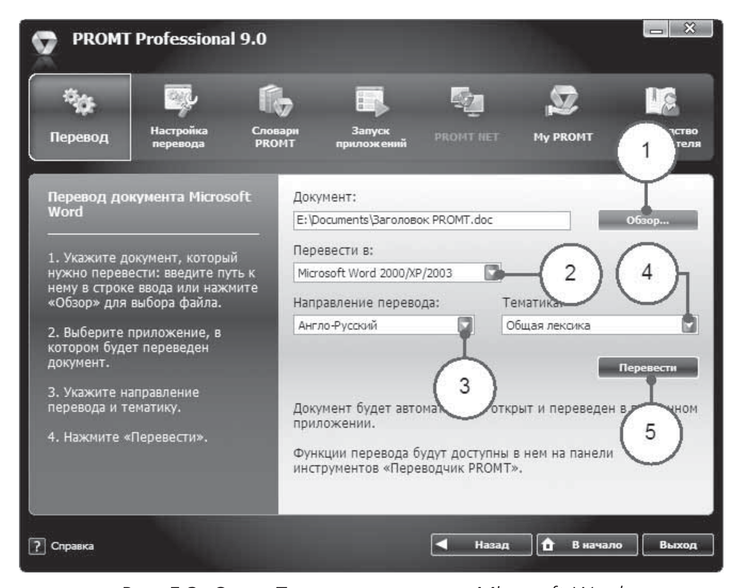


Рис. 5.3. Окно *Перевод документа Microsoft Word*

Если для перевода используется приложение «Пакетный переводчик файлов», то перевод по умолчанию сохраняется в папке с исходным документом с тем же именем, но с добавлением постфикса.

Документы Microsoft Word, Excel и PowerPoint можно также переводить непосредственно в приложениях Microsoft Office 2000/XP/2003 с помощью команд на панели инструментов *Переводчик PROMT*, а в приложениях Microsoft Office 2007 — на вкладке *Переводчик PROMT* (см. раздел 5.3.3 «Перевод в приложениях Microsoft Office»).

5.3.2. Перевод электронных писем

Электронные письма, как входящие, так и исходящие, удобно переводить непосредственно в приложении Microsoft Outlook.

Чтобы открыть приложение Microsoft Outlook и перевести в нем электронную почту, выберите команду *Перевести e-mail* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 5.4):

1. Нажмите кнопку *Запустить*.

Откроется приложение Microsoft Outlook. Команды перевода будут доступны на панели инструментов *Переводчик PROMT* (см. следующий раздел).

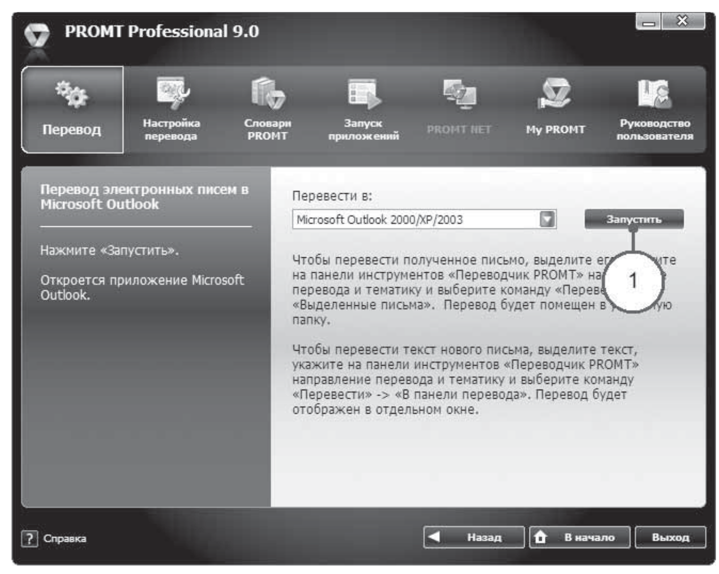


Рис. 5.4. Окно *Перевод электронных писем в Microsoft Outlook*

5.3.3. Перевод в приложениях Microsoft Office

Команды перевода, а также настройки переводчика и модуля «PROMT для Microsoft Office» доступны в приложениях Microsoft Office либо на панели инструментов *Переводчик PROMT* (для Microsoft Office 2000/XP/2003 и Outlook 2007), либо на вкладке *Переводчик PROMT* (для Microsoft Office 2007, кроме Outlook 2007).



Рис. 5.5. Панель и вкладка
Переводчик PROMT для Microsoft Office

Группа команд	Назначение
Основные настройки (1)	Выбор направления перевода и тематики
Команды перевода (2)	Перевод документа Microsoft Office или его отдельных элементов, например абзаца, ячейки таблицы Excel или электронного письма. Для каждого приложения Microsoft Office предусмотрен свой набор команд и соответствующих им способов вывода перевода (см. раздел 5.3.3.2 «Команды перевода»)
Настройки перевода (3)	Редактирование настроек перевода для текущего документа

Группа команд	Назначение
Словарь (4)	Добавление новых слов в пользовательский словарь, работа с незнакомыми словами
Резервирование (5)	Исключение слов или словосочетаний из перевода
Разное (6)	Изменение параметров модуля «PROMT для Microsoft Office», а также озвучивание слов и вызов справки PROMT

! Доступ к командам перевода выполняется следующим образом:

- в приложениях Microsoft Office 2000/XP/2003 и Microsoft Outlook 2007 нажмите кнопку Перевести ▾ и выберите нужную команду из списка;
- в приложениях Microsoft Office 2007 (кроме Outlook) используется двойная кнопка Перевести. Нажмите:
  – кнопку Перевести, чтобы открыть список команд;
  – кнопку Перевести, чтобы выполнить команду перевода, установленную по умолчанию для конкретного приложения: Microsoft Word 2007 — *Весь документ*; Microsoft Excel 2007 — *Рабочий лист*; Microsoft PowerPoint 2007 — *Презентация*.

5.3.3.1. Общая схема перевода в приложениях Microsoft Office

Чтобы перевести документ Microsoft Office (см. рис. 5.6):

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.

   Для автоматического определения тематики по ключевым словам нажмите кнопку *Автоматически определить тематику* на панели инструментов или вкладке *Переводчик PROMT*. (Сведения о работе со списками ключевых слов см. в разделе 6.3.2 «Формирование списка ключевых слов»).

3. При необходимости выделите фрагмент документа или укажите элемент, который будет переведен (например, отдельный абзац или письмо).
4. Выберите нужную команду перевода.

В зависимости от используемого приложения Microsoft Office и выбранной команды перевода возможны различные способы вывода перевода, которые перечислены в разделе 5.3.3.2 «Команды перевода».

При необходимости повысить качество перевода используйте средства редактирования лингвистических настроек и работы со словарем (см. раздел 5.3.4 «Повышение качества перевода» в приложениях Microsoft Office).

Последовательность действий при переводе *новых* писем в приложении Microsoft Outlook 2007 отличается от общей схемы перевода (см. ниже).

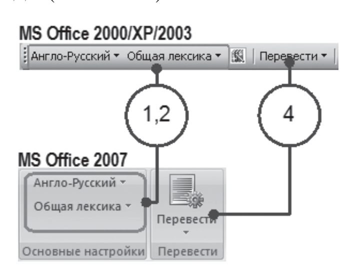


Рис. 5.6. Панель и вкладка *Переводчик PROMT* для MS Office

Чтобы перевести текст нового письма в Microsoft Outlook 2007, выполните на вкладке *Переводчик PROMT* в окне создания новых сообщений следующее (см. рис. 5.7):

1. Нажмите кнопку *Панель перевода*.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Введите исходный текст.
5. Нажмите кнопку *Перевести*. (переведенный текст отображается в поле перевода справа).
6. Нажмите кнопку *Вставить в письмо* или *Вставить в поле «Тема»*.

Перевод будет помещен в указанное место исходящего письма.

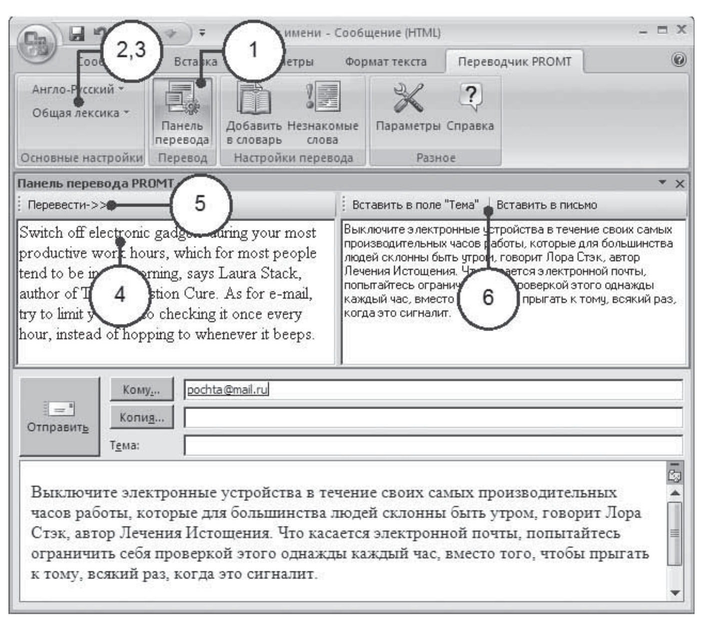


Рис. 5.7. Панель перевода *Переводчик PROMT* в окне новых сообщений для Microsoft Outlook 2007

5.3.3.2. Команды перевода

Каждое приложение Microsoft Office имеет свой набор команд перевода, для которых предусмотрены различные способы отображения результата.

Способ *По выбору* предусматривает диалоговый запрос, предоставляющий выбор из других вариантов отображения для конкретной команды перевода.

Чтобы изменить способ отображения перевода для той или иной команды, используйте настройку модуля «PROMT для Microsoft Office» в конкретном приложении (см. раздел 5.3.5 «Настройка параметров»).

Microsoft Word

Перевести...	**Способы отображения перевода**
Весь документ	После перевода всего документа: • *Поместить в новый документ* (по умолчанию); • *Заменить исходный текст*; • *По выбору*
Выделенный текст *Текущий абзац*	После перевода части документа: • *Заменить исходный текст* (по умолчанию); • *Дописать после исходного текста*; • *Показать в отдельном окне* (только для Microsoft Word 2000/XP/2003); • *По выбору*
Главный документ (команда доступна, если открыт главный документ)	При переводе главного документа переводить вложенные документы: • *Все* (по умолчанию); • *По выбору.* Главный документ — документ Microsoft Word, который имеет определенную структуру и содержит ссылки на другие документы (вложенные). Подробные сведения о главных и вложенных документах см. в справке Microsoft Word
В отдельном окне/ панели перевода	См. раздел 5.3.3.3 «Отображение перевода в отдельном окне или панели»

В контекстном меню Microsoft Word также доступны команды *Перевести выделенный текст* и *Перевести весь документ*.

При переводе главного документа Microsoft Word с помощью команды *Перевести главный документ* в зависимости от настроек модуля «PROMT для Microsoft Office» возможен перевод всех вложенных документов или только выбранных (см. ниже). В обоих случаях автоматически создается папка с именем *«Имя главного документа Translation»*, в которой будут сохранены переводы главного и вложенных документов.

Чтобы выбрать вложенные документы для перевода (см. рис. 5.8):

1. Отметьте нужные документы.
2. При необходимости используйте кнопки *Выбрать все* (а) или *Отменить все* (б).
3. При необходимости укажите папку для сохранения переведенных документов.

Если папка не указана, автоматически будет создана новая.

4. Нажмите кнопку *OK*.

Переведенные документы будут сохранены в указанной папке. К имени каждого документа добавляется постфикс «_trn».

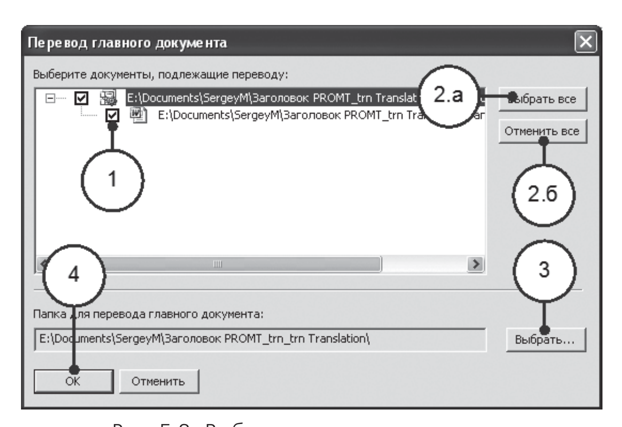


Рис. 5.8. Выбор вложенных документов

Microsoft Excel

Перевести...	Способы отображения перевода
Рабочий лист	После перевода рабочего листа: • *Поместить в новый лист* (по умолчанию); • *Заменить исходные ячейки*; • *Дописать в каждую ячейку*; • *По выбору*
Выделенные ячейки	После перевода выделенных ячеек: • *Заменить исходные ячейки* (по умолчанию); • *Дописать в каждую ячейку*; • *По выбору*
Рабочая книга	После перевода рабочей книги: • *Поместить в новую книгу* (по умолчанию); • *Заменить исходную книгу*; • *Дописать в каждую ячейку*; • *По выбору*
В отдельном окне/ панели перевода	См. раздел 5.3.3.3 «Отображение перевода в отдельном окне или панели»


В контекстном меню Microsoft Excel также доступны команды *Перевести выделенные ячейки* и *Перевести рабочий лист*.

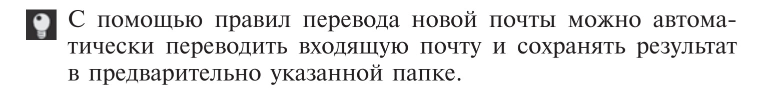
Microsoft PowerPoint

Перевести...	Способы отображения перевода
Презентация	После перевода презентации: • *Поместить в новую презентацию* (по умолчанию); • *Заменить исходную презентацию*; • *По выбору*
Выделенный текст	После перевода выделенного текста: • *Заменить исходный текст* (по умолчанию); • *Дописать после исходного текста*; • *По выбору*

Перевести...	**Способы отображения перевода**
Выделенный текст (если выделен слайд)	После перевода слайда: • *Заменить исходный текст* (по умолчанию); • *Поместить в новый слайд*; • *Дописать после исходного текста*; • *По выбору*. Переводится весь текст выделенного слайда
В отдельном окне/ панели перевода	См. раздел 5.3.3.3 «Отображение перевода в отдельном окне или панели»

Microsoft Outlook

Перечисленные ниже команды используются для перевода электронных писем (в формате RTF, TXT, HTML), находящихся в папках приложения Microsoft Outlook.



С помощью правил перевода новой почты можно автоматически переводить входящую почту и сохранять результат в предварительно указанной папке.

Сведения о настройке автоматического перевода входящей почты см. в разделе 5.3.5 «Настройка параметров».

Перевести...	**Способы отображения перевода**
Всю папку *Выделенные письма*	После перевода выбранных писем: • *По выбору* (по умолчанию); • *Поместить письма в исходную папку*; • *Поместить письма в указанную папку*
В отдельном окне/ панели перевода	См. раздел 5.3.3.3 «Отображение перевода в отдельном окне или панели»

По умолчанию для перевода новых писем в приложении Microsoft Outlook 2000/XP/2003 используется модуль «PROMT для Microsoft Word» (см. выше). Его функции доступны на панели инструментов *Переводчик PROMT* в окне создания новых писем приложения Microsoft Outlook 2000/XP/2003.

Если данный модуль отключен, подключите его с помощью приложения «Менеджер плагинов» (см. раздел 7.7.1 «Подключение/удаление модулей PROMT»).

Microsoft FrontPage

Перевести...	**Способы отображения перевода**
Всю страницу	После перевода страницы: • *Поместить в новую страницу* (по умолчанию); • *Заменить исходный текст*; • *По выбору*
Выделенный текст	Автоматическая замена выделенного текста переводом
Текущий элемент	Автоматическая замена текста текущего элемента переводом
В отдельном окне	См. раздел 5.3.3.3 «Отображение перевода в отдельном окне или панели»

5.3.3.3. Отображение перевода в отдельном окне или панели

Модули перевода для приложений Microsoft Office имеют команду *Перевести в отдельном окне* (Microsoft Office 2000/XP/2003) или *Перевести в панели перевода* (Microsoft Office 2007). Это позволяет просматривать и редактировать переведенный текст независимо от исходного документа.

Microsoft Office 2000/XP/2003

Для перевода и отображения в отдельном окне доступны следующие объекты документов Microsoft Office.

Объект для перевода	Отображение в окне перевода
Microsoft Word и PowerPoint: • выделенный текст; • элемент текста, в который помещен курсор (например, абзац или строка списка)	С сохранением форматирования исходного текста
Microsoft Outlook: • письмо, выделенное в списке; • выделенный текст или его элемент, в который помещен курсор (в окне исходящих сообщений)	С частичным сохранением форматирования (без функций выделения текста). С частичным сохранением форматирования (без формирования списков)
Microsoft Excel: • выделенный текст в ячейке; • одна или несколько выделенных ячеек	Без сохранения форматирования
Microsoft FrontPage: • выделенный текст	Без сохранения форматирования

Используйте следующие элементы интерфейса окна:

- кнопка предназначена для копирования текста, выделенного в окне перевода, в буфер обмена;
- кнопка позволяет быстро заменить исходный текст документа переведенным (для Microsoft Excel и Microsoft Outlook кнопка недоступна).

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint)

Доступны следующие объекты документов Microsoft Office для перевода и отображения результата в панели перевода.

Объект для перевода	Отображение в панели перевода
Microsoft Word: • элемент текста, в который помещен курсор (например, абзац или строка списка); • выделенный текст внутри одного элемента	С сохранением форматирования
PowerPoint: • выделенный текст; • слайд	С частичным сохранением форматирования (без функций выделения текста)
Microsoft Excel: • одна или несколько выделенных ячеек	Без сохранения форматирования

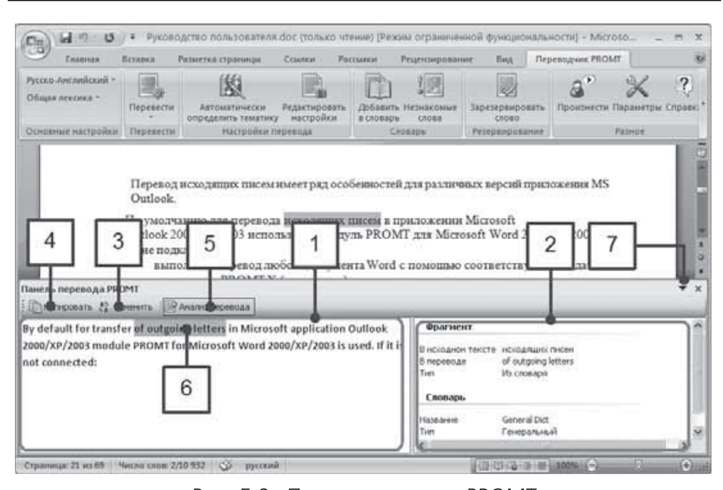


Рис. 5.9. *Панель перевода PROMT*

Панель перевода отображается в нижней части окна приложения Microsoft Office (см. рис. 5.9).

Элемент интерфейса	Назначение
Область перевода (1)	Просмотр и редактирование перевода
Сведения о слове (словосочетании) (2) (только в Microsoft Word)	Отображение сведений о слове или словосочетании, представляющем собой законченную словарную конструкцию. Включается/отключается кнопкой *Анализ перевода* (5). Отображаются следующие сведения: • о слове (словосочетании): исходный текст, его перевод и тип (из словаря, из базы ТМ, незнакомое и т. д.); • о словаре (если конструкция взята из словаря): название и тип словаря, в котором был найден перевод данного слова (словосочетания); • о базе ТМ (если конструкция взята из базы ТМ): название базы, в которой был найден текущий сегмент, а также процент совпадения. Чтобы просмотреть сведения о слове (словосочетании), дважды щелкните по нему левой кнопкой мыши
Кнопка *Копировать* (4)	Копирование всего или выделенного текста из области перевода (1) в буфер обмена
Кнопка *Заменить* (3) (недоступна для Microsoft Excel)	Замена исходного текста его переводом. При переводе слайда в приложении Microsoft PowerPoint замена невозможна. Используйте кнопку *Копировать* (3) и стандартную команду контекстного меню *Вставить*
Кнопка *Анализ перевода* (5) (доступна только в Microsoft Word)	Включает/отключает поле (2) для отображения сведений о слове (словосочетании)

Элемент интерфейса	Назначение
Выделенное слово (словосочетание) (6) (доступно только в Microsoft Word при нажатой кнопке *Анализ перевода*)	Слово или словосочетание, выделяемое двойным щелчком левой кнопки мыши для просмотра сведений о нем
Кнопка вызова меню панели перевода (7)	Вызов меню, которое содержит команды управления панелью перевода PROMT

Microsoft Outlook 2007

Панель перевода PROMT для Microsoft Outlook 2007 отображается в нижней части главного окна и предназначена для перевода электронных писем без возможности его редактирования (см. рис. 5.10).

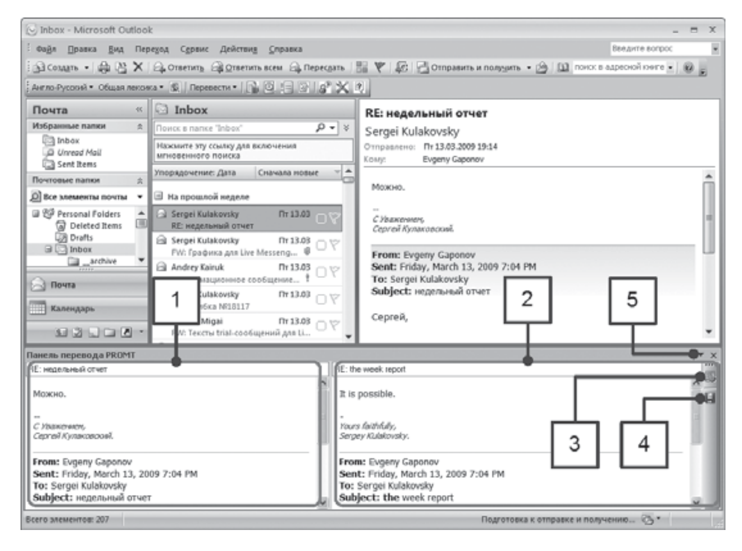


Рис. 5.10. *Панель перевода PROMT* для Microsoft Outlook 2007

Использование панели перевода для новых писем описано в разделе 5.3.3.1 «Общая схема перевода в приложениях Microsoft Office».

Элемент интерфейса	Назначение
Область исходного письма (1)	Содержит текст исходного письма
Область перевода (2)	Просмотр переведенного письма
Кнопка *Перевести* (3)	Повторный перевод. Используется после изменения настроек переводчика PROMT
Кнопка *Сохранить* (4)	Сохранение переведенного сообщения в указанной папке
Кнопка вызова меню панели перевода (5)	Вызов меню, которое содержит команды управления панелью перевода PROMT

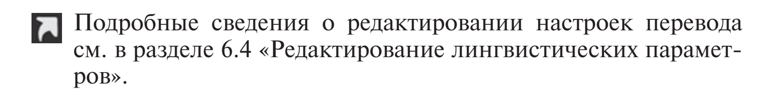
5.3.4. Повышение качества перевода в приложениях Microsoft Office

Основным инструментом повышения качества перевода в приложениях Microsoft Office является редактирование текущих настроек перевода и работа с пользовательским словарем.

5.3.4.1. Редактирование настроек перевода

 Чтобы изменить настройки перевода, нажмите кнопку  *Редактировать настройки* на панели инструментов *Переводчик PROMT* (Microsoft Office 2000/XP/2003) или на вкладке *Переводчик PROMT* в группе *Настройки перевода* (Microsoft Office 2007).

Откроется диалог *Настройки перевода*, на вкладках которого можно изменить параметры перевода для конкретного документа.



Подробные сведения о редактировании настроек перевода см. в разделе 6.4 «Редактирование лингвистических параметров».

5.3.4.2. Редактирование словаря

Чтобы добавить слово или словосочетание в пользовательский словарь, нажмите кнопку *Добавить в словарь* на панели инструментов *Переводчик PROMT* (Microsoft Office 2000/XP/2003) или кнопку *Добавить в словарь* на вкладке *Переводчик PROMT* в группе *Словарь* (Microsoft Office 2007).

Откроется диалог *Добавить в словарь*, позволяющий добавить в словарь слово или словосочетание.

Существует два режима редактирования словарей для пользователей с разным уровнем лингвистической подготовки:

- *Простой режим*, который не требует каких-либо лингвистических знаний;
- *Расширенный режим*, требующий от пользователя базовых знаний о грамматике входного и выходного языков, например о частях речи, правилах изменения слов и т. д.

Выберите нужный режим в раскрывающемся списке *Режим редактирования* диалога *Добавить в словарь*.

Подробные сведения о работе с пользовательским словарем см. в разделе 6.5 «Редактирование словарей».

5.3.4.3. Обработка незнакомых слов

Слова, не найденные при переводе в подключенных словарях, помещаются в список *незнакомых слов*.

Чтобы открыть диалог для работы со списком слов, не найденных в словарях PROMT при переводе, нажмите кнопку

Незнакомые слова на панели инструментов *Переводчик PROMT* (Microsoft Office 2000/XP/2003) или кнопку *Незнакомые слова* на вкладке *Переводчик PROMT* в группе *Словарь* (Microsoft Office 2007).

Открывшийся диалог отображает список незнакомых слов и частоту их повторения в данном тексте, а также дает возможность:

- добавить выделенное слово в пользовательский словарь (о работе с пользовательским словарем см. раздел 6.5 «Редактирование словарей»);
- зарезервировать одно или несколько выделенных слов с помощью диалога *Зарезервировать слово* (см. раздел 6.4.2 «Настройка списка зарезервированных слов»);
- удалить одно или все слова из списка;
- сохранить список в текстовом файле (нажмите кнопку *Команды* и выберите *Сохранить список*);
- открыть вкладку *Словари* в настройках перевода и подключить нужный пользовательский словарь (нажмите кнопку *Команды* и выберите *Словари*) (см. раздел 6.4.1 «Подключение словарей к переводчику PROMT»).

5.3.4.4. Исключение слов из перевода (резервирование)

Чтобы исключить выделенное слово (словосочетание) из перевода, нажмите кнопку *Зарезервировать слово*  на панели инструментов *Переводчик PROMT* (для Microsoft Office 2000/XP/2003 и Outlook 2007), либо в группе *Резервирование* на вкладке *Переводчик PROMT* (для Microsoft Office 2007, кроме Outlook 2007).

Откроется диалог *Зарезервировать слово*. Укажите семантический класс для данного слова и при необходимости установите флажок *Транслитерировать*. Сведения о резервировании слов см. в разделе 6.4.2 «Настройка списка зарезервированных слов».

5.3.5. Настройка параметров

Чтобы настроить параметры модуля «PROMT для Microsoft Office», нажмите кнопку *Параметры* на панели инструментов *Переводчик PROMT* (Microsoft Office 2000/XP/2003) или в группе *Разное* на вкладке *Переводчик PROMT* (Microsoft Office 2007).

Откроется диалог *Параметры*, который содержит вкладки *Перевод* и *Разное*.

5.3.5.1. Настройка команд перевода

На вкладке *Перевод* можно установить способ отображения перевода для каждой команды перевода.

Перечень команд перевода и соответствующих им способов отображения результата для каждого приложения Microsoft Office приведены в разделе 5.3.3.2 «Команды перевода».

Кроме того, вкладка *Перевод* содержит дополнительные настройки для ряда приложений Microsoft Office:

- Excel — перевод примечаний к ячейкам таблицы;
- PowerPoint — перевод заметок к слайду, а также образцов слайдов и заметок;
- Outlook — настройка правил автоматического перевода входящих писем (см. ниже).

Правила перевода для Microsoft Outlook

Правила перевода обеспечивают:

- группировку и отбор входящих писем по определенным признакам;
- перевод каждой группы писем в соответствии с заданными параметрами перевода;
- сохранение переведенной почты в указанной папке.

Для создания или изменения правила перевода нажмите кнопку *Добавить* на вкладке *Перевод*.

В диалоге *Правило перевода новой почты* выполните следующее (см. рис. 5.11):

1. Присвойте правилу имя.
2. Выберите папку приложения Microsoft Outlook, из которой будут извлекаться письма для перевода.
3. При необходимости укажите почтовый адрес отправителя и/или тему письма, по которым будет отбираться приходящая почта для перевода.
4. Укажите направление перевода и тематику.
5. Выберите папку приложения Microsoft Outlook, в которую будут помещаться переведенные письма.
6. Нажмите кнопку *OK*.

Сообщения, приходящие в указанную папку, будут отфильтрованы (согласно данным в полях *От* и *Тема*), переведены и помещены в выбранную папку.

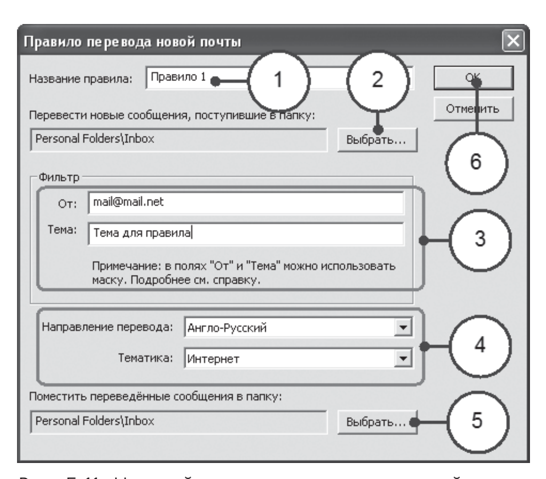


Рис. 5.11. Настройка правил перевода новой почты

 Чтобы временно отключить автоматический перевод приходящих писем, установите на вкладке *Перевод* флажок *Приостановить перевод*.

Для удаления или изменения правила перевода нажмите, соответственно, кнопку *Удалить* или *Изменить* на вкладке *Перевод*.

5.3.5.2. Общие параметры

На вкладке *Разное* представлены следующие группы параметров:

Группа параметров	Параметры
При открытии документа	*Использовать SmartFolders* — механизм SmartFolders позволяет установить соответствие между любой папкой (включая подпапки) файловой системы и параметрами перевода (направлением перевода и тематикой). Это соответствие будет использоваться для автоматической установки параметров перевода всем документам, открывающимся из этой папки. Для настройки SmartFolders нажмите кнопку *Настроить*.  Настройку SmartFolders также можно выполнить в «Проводнике» Windows. Для этого откройте вкладку *Перевод* в свойствах нужной папки. *Определять тематику по ключевым словам* — автоматическое определение тематики по предварительно созданному списку ключевых слов. Сведения о формировании списка ключевых слов см. в разделе 6.3.2 «Формирование списка ключевых слов».  Указанные выше параметры недоступны для приложений Microsoft FrontPage и Outlook

Группа параметров	Параметры
Параметры речи	*Настроить* — позволяет настроить используемую систему чтения текста. *Использовать Microsoft Agent для воспроизведения речи* — позволяет использовать для озвучивания текста систему Microsoft Agent. Доступно, если установлена система Microsoft Agent 2.0
Режим редактирования словаря	*Простой* или *Расширенный* — выбор режима редактирования пользовательского словаря в зависимости от уровня лингвистической подготовки пользователя
Сохранять настройки перевода при закрытии документа	*Никогда* *Всегда* (по умолчанию) *По выбору*

5.3.6. Озвучивание текста

Для озвучивания текста в модулях PROMT может использоваться любая система чтения текста, отвечающая стандарту TTS (Text-To-Speech).

Чтобы озвучить выделенный текст, нажмите кнопку *Произнести* на панели инструментов (Microsoft Office 2000/XP/2003) или на вкладке *Переводчик PROMT* в группе *Разное* (Microsoft Office 2007).

При озвучивании текста в приложениях Microsoft Office системой чтения будет использован входной язык текущего направления перевода. Однако в Microsoft Word 2000/XP/2003 используются языковые параметры этого приложения (меню *Сервис* → *Язык* → *Выбрать язык*).

Чтобы озвучить выбранный текст персонажем Microsoft Agent (если установлена система Microsoft Agent), установите соответствующий флажок на вкладке *Разное* в параметрах модуля «PROMT для Microsoft Office» (см. раздел 5.3.5.2 «Общие параметры»).

5.4. Перевод web–страниц

5.4.1. Быстрый перевод web–страниц

Чтобы перевести web-страницу с заданным адресом, выберите команду *Перевести web-страницу* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 5.12):

1. Укажите адрес web-страницы, которую нужно перевести, в формате http://адрес.
2. Выберите браузер, в котором будет переведена web-страница.
3. Укажите направление перевода.
4. Выберите нужную тематику.
5. Нажмите кнопку *Перевести*.

Указанная web-страница будет автоматически открыта и переведена в выбранном браузере.

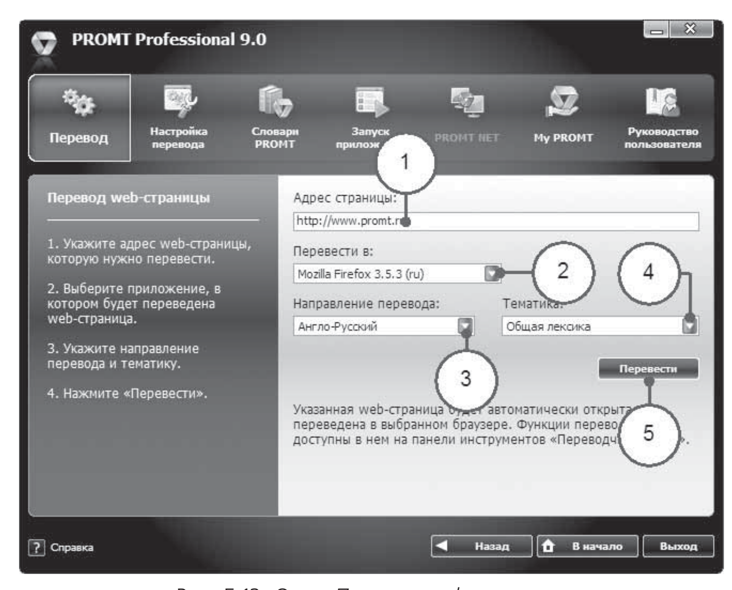
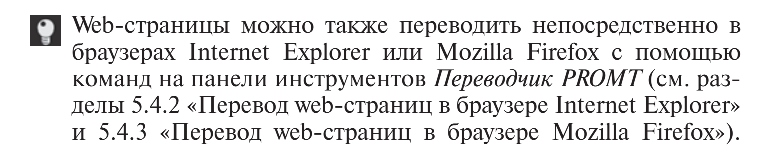


Рис. 5.12. Окно *Перевод web-страницы*


Web-страницы можно также переводить непосредственно в браузерах Internet Explorer или Mozilla Firefox с помощью команд на панели инструментов *Переводчик PROMT* (см. разделы 5.4.2 «Перевод web-страниц в браузере Internet Explorer» и 5.4.3 «Перевод web-страниц в браузере Mozilla Firefox»).

5.4.2. Перевод web-страниц в браузере Internet Explorer

В браузере Internet Explorer можно переводить web-страницы, новостные RSS-каналы, а также запросы к поисковым системам.

Сведения о переводе поисковых запросов см. в разделе 5.4.4 «Перевод поисковых запросов в браузерах Internet Explorer и Mozilla Firefox».

Команды модуля доступны на панели инструментов *Переводчик PROMT* (см. рис. 5.13).

Элемент интерфейса	**Назначение**
Основные настройки (1)	Выбор направления перевода и тематики
Команды перевода (2)	Перевод всей web-страницы, выделенной части, новостных RSS-каналов, а также перевод поискового запроса и отправка его на поисковый сервер (см. следующий раздел). Для выбора нужной команды перевода используйте раскрывающийся список, который вызывается кнопкой . Кнопке по умолчанию соответствует команда *Перевести всю страницу*
Параметры модуля (3)	Изменение параметров модуля перевода
Справка (4)	Вызов справки PROMT



Рис. 5.13. Панель инструментов *Переводчик PROMT* для Internet Explorer

Команды перевода и настройки модуля также представлены в контекстном меню. Сведения о настройке команд контекстного меню см. в разделе 5.4.2.4 «Настройка параметров».

5.4.2.1. Команды перевода

Для каждой команды перевода предусмотрены различные способы отображения результата.

Перевести...	Способы отображения перевода
Всю страницу	По команде *Перевести всю страницу*: • *Заменить текст текущей страницы текстом перевода* (по умолчанию); • *Показать перевод в отдельном окне*; • *Показать перевод в отдельной вкладке* (только для IE 7.0 и выше)
Выделенный текст	По команде *Перевести выделенный текст*: • *Дописать перевод рядом с исходным текстом* (по умолчанию); • *Заменить исходный текст текстом перевода*. По умолчанию для двух приведенных выше способов область и текст перевода выделяются цветом (см. раздел 5.4.2.4 «Настройка параметров»); • *Показывать перевод в Панели перевода*. Панель перевода отображается в нижней части окна браузера. Текст перевода отображается без сохранения форматирования

Перевести...	Способы отображения перевода
RSS-каналы (только для IE 7.0 и выше)	Автоматический перевод списка новостей, а также выбранной новости. Для отображения перевода используется способ вывода, выбранный для команды *Перевести всю страницу*
Поисковый запрос	По команде *Перевести поисковый запрос*: • *Показать результат поиска в том же окне* (по умолчанию); • *Показать результат поиска в отдельном окне*. Сведения о переводе поисковых запросов см. в разделе 5.4.4 «Перевод поисковых запросов в браузерах Internet Explorer и Mozilla Firefox».

Для всех команд независимо от выбранного способа отображения (кроме *Показывать перевод в панели перевода* для выделенного текста) перевод отображается с полным сохранением внешнего вида и функциональности элементов web-страницы. При этом незнакомые слова отображаются красным цветом.



Чтобы изменить способ отображения перевода, используйте настройки модуля «PROMT для Internet Explorer» (см. раздел 5.4.2.4 «Настройка параметров»).

5.4.2.2. Перевод web-страницы

Чтобы перевести открытую в браузере web-страницу или выделенный на ней текст, выполните следующее (см. рис. 5.14):



Рис. 5.14. Панель инструментов *Переводчик PROMT*

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.

Для автоматического определения тематики по ключевым словам нажмите кнопку *Автоматически определить тематику*. (Сведения о работе со списками ключевых слов см. в разделе 6.3.2 «Формирование списка ключевых слов».)

3. Выберите нужную команду перевода.

Перевод будет отображен в соответствии со способом отображения, установленным для выбранной команды перевода.

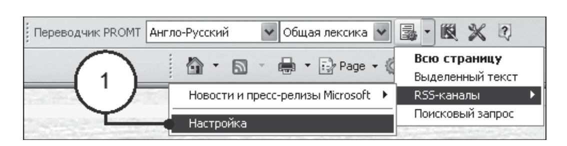
5.4.2.3. Настройка и перевод RSS–каналов

Для перевода новостных лент нужно выполнить предварительную настройку данной функции: добавить при необходимости в список перевода новостной канал из числа хранящихся в браузере RSS-каналов; выбрать для каждого канала направление перевода и тематику.

Чтобы настроить перевод RSS-каналов (см. рис. 5.15):

1. Выберите из раскрывающегося списка команду *RSS-каналы → Настройка*.
2. При необходимости добавьте RSS-каналы в список перевода:
   а) Нажмите кнопку *Добавить каналы*.
   б) Выделите канал для добавления в список.
   в) Нажмите кнопку *Добавить*.
3. Выберите нужный канал из списка перевода.
4. Укажите направление перевода.
5. Выберите нужную тематику.
6. Нажмите кнопку OK.

Будет сформирован список RSS-каналов для перевода, и к каждому из них будут привязаны свое направление перевода и тематика.



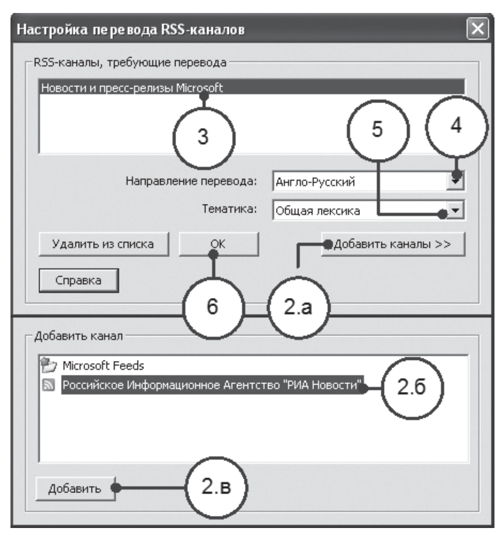


Рис. 5.15. Настройка RSS-каналов

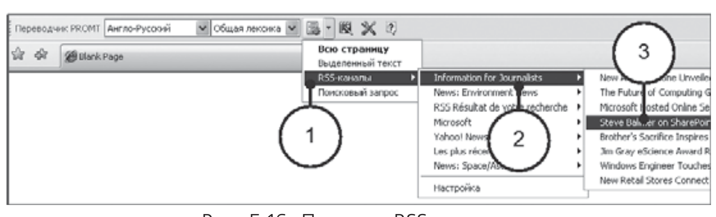


Рис. 5.16. Перевод RSS-каналов

Настройка RSS-каналов для перевода также доступна на вкладке *Команды* диалога *Настройка параметров перевода* (см. раздел 5.4.2.4 «Настройка параметров»).

Чтобы перевести списки новостей RSS-каналов, а также выбранную новость (см. рис. 5.16):

1. Выберите из раскрывающегося списка команду *RSS-каналы*.
2. Выберите RSS-канал.
3. Выберите нужную новость из списка переведенных заголовков.

Откроется web-страница с переводом выбранной новости.

Для отображения перевода используется способ отображения, выбранный для команды *Перевести всю страницу*.

5.4.2.4. Настройка параметров

Чтобы настроить параметры модуля «PROMT для Internet Explorer», нажмите кнопку на панели инструментов *Переводчик PROMT*.

Откроется диалог *Настройка параметров перевода*, который содержит вкладки *Перевод*, *Команды* и *Меню*.

Вкладка *Перевод*

Вкладка *Перевод* позволяет выбрать из соответствующих списков направление перевода и тематику, которые будут использованы для перевода web-страниц.

Для перевода RSS-каналов используются отдельные настройки перевода.

Вкладка *Команды*

На вкладке *Команды* представлены следующие группы параметров.

Группа команд	Назначение и параметры
По команде «Перевести выделенный текст»	Задает способы отображения перевода для команды *Перевести выделенный текст*. Для способов вывода *Дописать перевод рядом с исходным текстом* и *Заменить исходный текст текстом перевода* предусмотрены параметры *Выделить перевод цветом* и/или *Выделить перевод цветом фона* (включены по умолчанию). Чтобы изменить текущий цвет, нажмите кнопку
По команде «Перевести всю страницу»	Задает способы отображения перевода для команды *Перевести всю страницу*. Параметр *Перевести только текущий фрейм* позволяет переводить только тот фрейм на web-странице, в котором была вызвана данная команда перевода
По команде «Перевести поисковый запрос»	Задает способы отображения перевода для команды *Перевести поисковый запрос*
SmartURL	Настройка функции SmartURL (включена по умолчанию, см. ниже)
RSS-каналы	Кнопка *Настроить перевод RSS* вызывает диалог *Настройка перевода RSS-каналов*, описанный в разделе 5.4.2.3 «Настройка и перевод RSS-каналов»

Технология SmartURL позволяет сохранить в специальной базе данных направление перевода и тематику, которые были выбраны на панели инструментов *Переводчик PROMT* при посещении той или иной web-страницы. Это упрощает перевод web-страниц при их повторном посещении благодаря автоматической подстановке сохраненных настроек перевода для конкретной страницы.

Группа SmartURL содержит следующие параметры.

Параметр	Назначение
Запоминать параметры перевода для каждой страницы	Сохранение настроек перевода для web-страницы с определенным URL-адресом в базе данных SmartURL
Рекурсивные настройки	Распространяет настройки перевода корневой страницы на все подчиненные web-страницы
Редактировать SmartURL	Ручное добавление, удаление или редактирование адресов web-страниц и назначение им направления перевода и тематики
Сколько дней хранить параметры	Задает продолжительность хранения данных в базе SmartURL (по умолчанию — 30 дней)
Очистить память	Удаление данных из базы SmartURL

Вкладка *Меню*

Данная вкладка содержит список команд модуля «PROMT для Internet Explorer», которые будут доступны в контекстном меню после установки соответствующих флажков.

При работе с Microsoft Internet Explorer 7.0 в среде Windows Vista в защищенном режиме настройка контекстного меню недоступна.

5.4.3. Перевод web-страниц в браузере Mozilla Firefox

В браузере Mozilla Firefox можно переводить web-страницы, а также запросы к поисковым системам.

Сведения о переводе поисковых запросов см. в разделе 5.4.4 «Перевод поисковых запросов в браузерах Internet Explorer и Mozilla Firefox».

Команды модуля сгруппированы на панели инструментов *Переводчик PROMT* (см. рис. 5.17).

Элемент интерфейса	Назначение
Основные настройки (1)	Выбор направления перевода и тематики
Команды перевода (2)	Перевод всей web-страницы, выделенной части, а также перевод поискового запроса и отправка его на поисковый сервер. Для выбора нужной команды перевода используйте раскрывающийся список, который вызывается кнопкой . Кнопке по умолчанию соответствует команда *Перевести всю страницу*
Параметры модуля (3)	Изменение параметров модуля перевода
Справка (4)	Вызов справки PROMT

Переводчик PROMT | Англо-Русский | Общая лексика | 1 | 2 | 3 | 4

Рис. 5.17. Панель инструментов *Переводчик PROMT* для Mozilla Firefox

 Команды перевода также доступны в контекстном меню.

5.4.3.1. Команды перевода

Для каждой команды перевода предусмотрены различные способы отображения результата.

Перевести...	Способы отображения перевода
Всю страницу (F9)	• замена текста текущей страницы текстом перевода (по умолчанию); • отображение перевода на отдельной вкладке
Выделенный текст (Shift+F9)	Отображение перевода в *Панели перевода*. Панель перевода отображается в нижней части окна браузера. Текст перевода отображается без сохранения форматирования
Поисковый запрос (Ctrl+F9)	• замена текста текущей страницы результатами поиска (по умолчанию); • отображение результатов поиска в новой вкладке. Сведения о переводе поисковых запросов см. в разделе 5.4.4 «Перевод поисковых запросов в браузерах Internet Explorer и Mozilla Firefox»

Для всех команд независимо от используемого способа отображения (кроме перевода выделенного текста) переведенная web-страница полностью сохраняет внешний вид, а также функциональность элементов. При этом незнакомые слова отображаются красным цветом.

5.4.3.2. Перевод web-страницы

Чтобы перевести открытую в браузере web-страницу или выделенный на ней текст, выполните следующее (см. рис. 5.18):

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.

Для автоматического определения тематики по ключевым словам нажмите кнопку *Автоматически определить тематику*. (Сведения о работе со списками ключевых слов см. в разделе 6.3.2 «Формирование списка ключевых слов».)

3. Выберите нужную команду перевода.

Перевод будет отображен в соответствии со способом отображения, установленным для выбранной команды перевода.

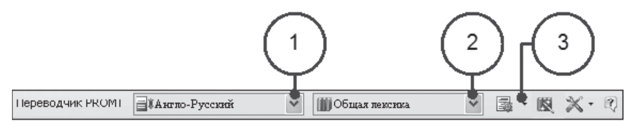


Рис. 5.18. Панель инструментов *Переводчик PROMT*

5.4.3.3. Изменение способа отображения перевода

Чтобы изменить способ отображения перевода для команд *Перевести всю страницу* и *Поисковый запрос*:

1. Нажмите кнопку *Параметры* на панели инструментов *Переводчик PROMT* (см. рис. 5.19).
2. Для отображения перевода на новой вкладке установите флажок для нужной команды перевода.

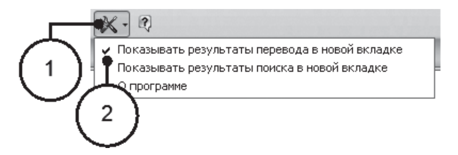


Рис. 5.19. Панель инструментов *Переводчик PROMT*

Переведенная web-страница или поисковый запрос будет отображаться на новой вкладке браузера.

5.4.4. Перевод поисковых запросов в браузерах Internet Explorer и Mozilla Firefox

Модули перевода «PROMT для Internet Explorer» и «PROMT для Mozilla Firefox» позволяют формировать поисковые запросы разного уровня сложности, переводить их и отправлять на определенный поисковый сервер.

Для формирования и перевода поискового запроса нажмите кнопку на панели инструментов *Переводчик PROMT* и выберите из раскрывающегося списка команду *Поисковый запрос*. Откроется диалог *Перевести поисковый запрос*.

Данный диалог содержит три вкладки, которые соответствуют разным уровням сложности для формирования поисковых запросов: *Простой запрос*, *Сложный запрос*, *Профессиональный запрос*.

5.4.4.1. Перевод простого или сложного запроса

Чтобы создать и перевести простой или сложный поисковый запрос, выполните следующее (см. рис. 5.20 и 5.21):

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.
3. Наберите одно или несколько слов для поиска, разделяя их пробелами.
4. Укажите условия, по которым будет выполнен поиск (см. ниже).
5. Выберите поисковую систему.
   В строке *Сформированный запрос для сервера* появится переведенный запрос, автоматически сформированный по правилам выбранной поисковой системы.
6. Нажмите кнопку *Искать* для отправки запроса на поисковый сервер.

Откроется web-страница, содержащая результаты поиска по переведенному запросу в соответствии с указанными условиями.

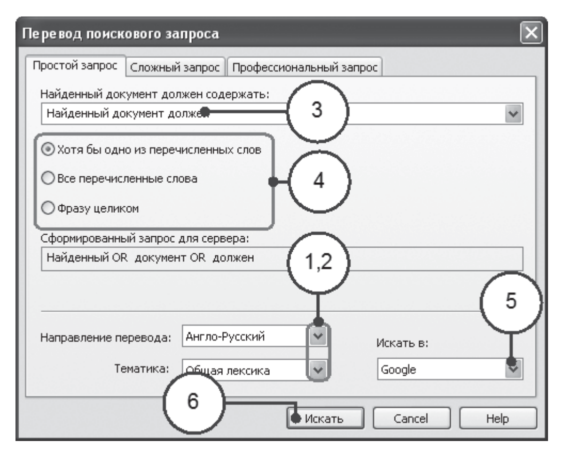


Рис. 5.20. Перевод простого запроса

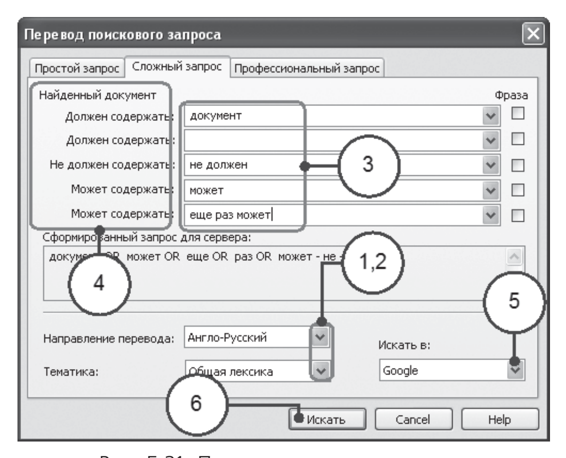


Рис. 5.21. Перевод сложного запроса

Условия поиска:

- для простого запроса укажите, что именно должен содержать результат поиска:
  – *Хотя бы одно из перечисленных слов;*
  – *Все перечисленные слова;*
  – *Фраза целиком;*
- для сложного запроса наберите в соответствующих полях слово или фразу, которые:
  – обязательно должны встречаться в результатах поиска;
  – не должны встречаться в результатах поиска;
  – могут встречаться в результатах поиска.

Чтобы явно указать, что в строке набрана фраза (не слово), установите напротив нее флажок *Фраза*.

При необходимости отредактировать перевод запроса:

1. Скопируйте его в буфер обмена (*Ctrl* + *Ins*).
2. Откройте вкладку *Профессиональный запрос*.
3. Вставьте перевод запроса из буфера обмена (*Shift* + *Ins*) в поле *Перевод*.
4. Отредактируйте перевод и повторите поиск, нажав кнопку *Искать*.

5.4.4.2. Перевод профессионального запроса

Профессиональный запрос предназначен для опытных пользователей и позволяет согласно правилам конкретного поискового сервера вручную формировать поисковые запросы, переводить их, корректировать перевод и отправлять на выбранный сервер.

Чтобы создать и перевести профессиональный поисковый запрос, выполните следующее (см. рис. 5.22):

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.

3. Выберите поисковую систему.
4. Наберите текст запроса по правилам формирования запросов для данной поисковой системы. Ограничений на число фраз в запросе нет.
5. Нажмите кнопку *Перевести*.
   В поле *Перевод* появится переведенный запрос. При необходимости отредактируйте его.
6. Нажмите кнопку *Искать* для отправки запроса на поисковый сервер.

Откроется web-страница, содержащая результаты поиска по переведенному запросу.

За сведениями о правилах формирования запросов для конкретных поисковых серверов обратитесь к справочной документации или в службу поддержки данных поисковых систем.

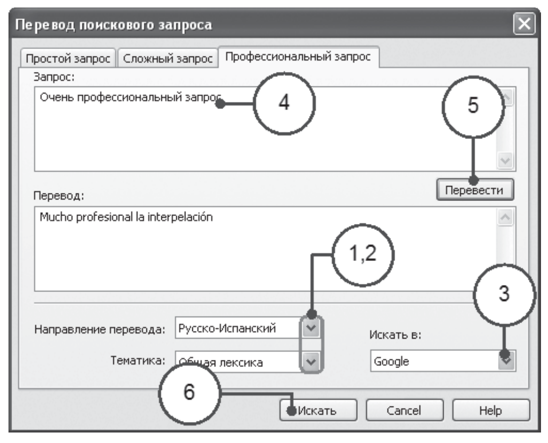


Рис. 5.22. Перевод профессионального запроса

5.5. Перевод мгновенных сообщений

Тексты мгновенных сообщений переводятся непосредственно в приложении обмена сообщениями Windows Live Messenger, QIP Infium, Skype или ICQ с помощью соответствующего модуля перевода, который запускается из приложения «PROMT Professional 9.0».

Перед запуском модуля перевода для приложения Windows Live Messenger нужно открыть это приложение и зарегистрироваться со своей учетной записью. Кроме того, для запуска модуля должен быть установлен браузер Internet Explorer.

Чтобы запустить модуль перевода для мгновенных сообщений в нужном приложении, выберите команду *Перевести сообщения мессенджеров* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 5.23):

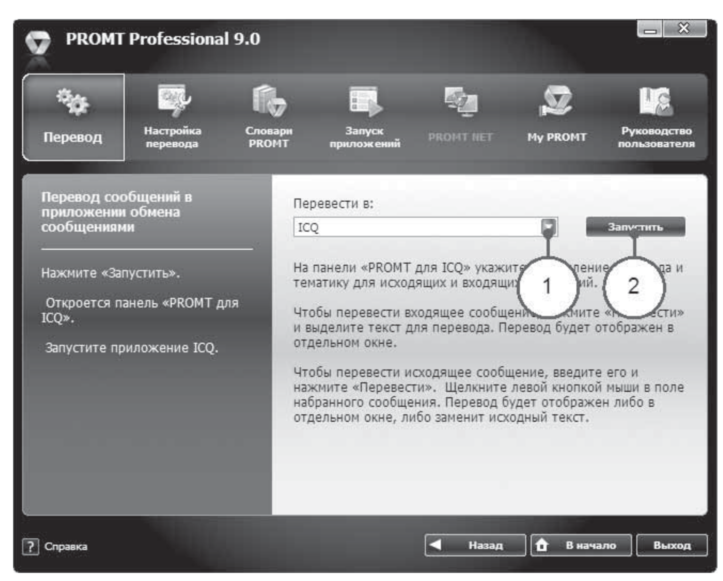


Рис. 5.23. Окно *Перевод сообщений в приложении обмена сообщениями*

1. Выберите нужное приложение обмена сообщениями.
2. Нажмите кнопку *Запустить*.

Результат зависит от выбранного приложения:

- Windows Live Messenger: будет запущен браузер Internet Explorer. В его окне откроется диалог *Select a Contact*. Выберите пользователя, переписка с которым должна переводиться (для выбора другого пользователя повторите указанные выше действия);
- QIP Infium: будет запущено данное приложение с подключенным модулем перевода;
- Skype: при первом запуске модуля нужно выполнить его авторизацию в данном приложении (см. раздел 5.5.1.3 «Перевод в Skype»). После этого приложение Skype будет запускаться с подключенным модулем перевода;
- ICQ: откроется панель *PROMT для ICQ*.

Дальнейшие действия описаны в следующих разделах.

5.5.1. Перевод в приложениях обмена сообщениями

Входящие и исходящие мгновенные сообщения могут переводиться в приложениях Windows Live Messenger, QIP Infium и Skype в двух режимах: автоматическом и неавтоматическом. По умолчанию выбран неавтоматический перевод.

Перевод в приложении ICQ выполняется только в неавтоматическом режиме.

5.5.1.1. Перевод в Windows Live Messenger

Для перевода сообщений в приложении Windows Live Messenger предназначена панель *PROMT Translator*, которая отображается в правой части окна сообщений (см. рис. 5.24).

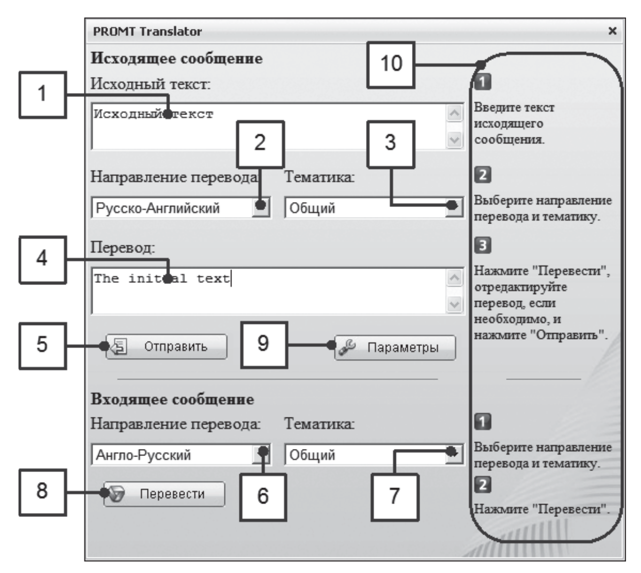


Рис. 5.24. Панель *PROMT Translator* для MSN

Для настройки данного модуля PROMT, а также выбора режима (автоматический, неавтоматический) и параметров перевода используйте диалог *Параметры* (см. раздел 5.5.2 «Настройка модулей перевода PROMT»). Чтобы вызвать данный диалог, нажмите кнопку *Параметры*.

Элемент интерфейса	Назначение
Исходный текст (1)	Ввод текста исходящего сообщения, предназначенного для перевода
Направление перевода (2)	Выбор направления перевода для исходящих сообщений

Элемент интерфейса	Назначение
Тематика (3)	Выбор тематики для исходящих сообщений. ✻ По умолчанию не отображается. Чтобы включить его, установите флажок *Использовать расширенные настройки* на вкладке *Перевод* диалога *Параметры*
Перевод (4)	Отображение и редактирование переведенного текста исходящего сообщения. ✻ Не отображается при автоматическом переводе
Кнопка *Перевести/ Отправить* (5)	*Перевести* — перевод исходящего сообщения в неавтоматическом режиме. *Отправить* — отправка переведенного сообщения
Направление перевода (6)	Выбор направления перевода для входящих сообщений
Тематика (7)	Выбор тематики для входящих сообщений. ✻ По умолчанию не отображается. Чтобы включить его, установите флажок *Использовать расширенные настройки* на вкладке *Перевод* диалога *Параметры*
Кнопка *Перевести* (8)	Перевод входящих сообщений в неавтоматическом режиме. ✻ Не отображается при автоматическом переводе
Кнопка *Параметры* (9)	Вызов диалога *Параметры*
Информационная панель (10)	Отображение подсказки

Перевод сообщений

Выберите на панели *PROMT Translator* нужное направление перевода и тематику для исходящих ((2), (3)) и входящих ((6), (7)) сообщений.

Если в диалоге *Параметры* на вкладке *Перевод* не установлен флажок *Использовать расширенные настройки*, то выбор тематики на панели *PROMT Translator* недоступен и при изменении направления перевода автоматически устанавливается тематика «Общая лексика».

Тематику и направление перевода можно также указать в диалоге *Параметры* на вкладке *Перевод*.

Перевод входящих сообщений

- В автоматическом режиме:
  входящие сообщения будут переводиться автоматически.

- В неавтоматическом режиме:
  нажмите кнопку *Перевести* (8) в группе *Входящее сообщение* на панели *PROMT Translator*. Откроется окно *Перевод входящего сообщения* (см. раздел 5.5.1.4 «Перевод входящих сообщений в отдельном окне»).

Перевод исходящих сообщений

- В автоматическом режиме:
  на панели *PROMT Translator* в поле *Исходный текст* (1) наберите текст сообщения и нажмите кнопку *Отправить* (5). Сообщение будет автоматически переведено и отправлено.

- В неавтоматическом режиме:
  на панели *PROMT Translator* в поле *Исходный текст* (1) наберите текст сообщения и в группе *Исходящее сообщение* нажмите кнопку *Перевести* (5). Переведенный текст будет отображен в поле *Перевод* (4). *При* необходимости отредактируйте его. Нажмите кнопку *Отправить* (5).

5.5.1.2. Перевод в QIP Infium

Для перевода мгновенных сообщений в приложении QIP Infium используются команды, которые доступны на панели в правой части окна сообщений (см. рис. 5.25).

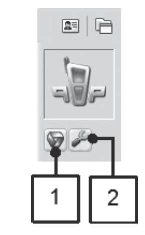
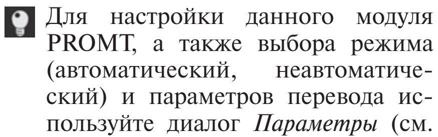


Рис. 5.25. Команды «PROMT для QIP Infium»



Для настройки данного модуля PROMT, а также выбора режима (автоматический, неавтоматический) и параметров перевода используйте диалог *Параметры* (см. раздел 5.5.2 «Настройка модулей перевода PROMT»). Чтобы вызвать данный диалог, нажмите кнопку *Параметры*.

Диалог *Параметры* также доступен в группе *Модули* диалога общих настроек QIP Infium.

Команда	Назначение
Перевести (1)	Перевод входящих сообщений в отдельном окне (см. раздел 5.5.1.4 «Перевод входящих сообщений в отдельном окне»)
Параметры (2)	Вызов диалога *Параметры*

Перевод сообщений

Откройте диалог *Параметры* модуля PROMT и на вкладке *Перевод* укажите направление перевода и тематику для исходящих и входящих сообщений.

Перевод входящих сообщений

- В автоматическом режиме:
  входящие сообщения переводятся автоматически.
- В неавтоматическом режиме:
  нажмите кнопку *Перевести*. Откроется окно *Перевод входящего сообщения* (см. раздел 5.5.1.4 «Перевод входящих сообщений в отдельном окне»).

Перевод исходящих сообщений

Перевод исходящих сообщений возможен только в автоматическом режиме.

Чтобы перевести исходящее сообщение, наберите текст в поле ввода и нажмите кнопку *Отправить*. Сообщение будет автоматически переведено и отправлено.

Перевод текста из окна *Выборочная отправка* не осуществляется.

5.5.1.3. Перевод в Skype

Авторизация в Skype

При первом запуске модуля «PROMT для Skype» следует выполнить его авторизацию в данном приложении.

Для этого откройте главное окно приложения Skype и выполните следующее:

Skype 3.8 (см. рис. 5.26)

1. Откройте вкладку пропущенных событий.
2. В списке пропущенных событий щелкните левой кнопкой мыши по событию с авторизацией модуля PROMT.
3. В открывшемся диалоге выберите значение *Разрешить этой программе использовать Skype* и нажмите кнопку *OK*.

Команды модуля будут доступны в меню *Доп. возможности* на панели инструментов окна сообщений Skype (см. рис. 5.28).

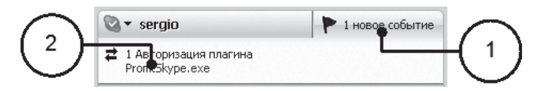


Рис. 5.26. Авторизация в Skype 3.8

Skype 4.0 (см. рис. 5.27)

1. В главном окне в диалоге авторизации нажмите кнопку *Дать доступ*.

Команды модуля перевода будут доступны в меню *Дополнения* на панели инструментов окна сообщений Skype (см. рис. 5.29).

Для настройки данного модуля PROMT, а также выбора режима (автоматический, неавтоматический) и параметров перевода используйте диалог *Параметры* (см. раздел 5.5.2 «Настройка модулей перевода PROMT»).

Диалог *Параметры* вызывается через пункт меню *Разговоры → Дополнения Extras* (для версии Skype 3.8 — *Доп. возможности*) или через контекстное меню PROMT, вызываемое щелчком правой кнопки мыши по значку в системном лотке.

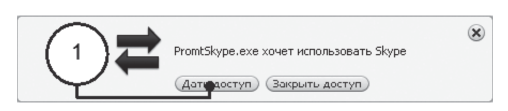


Рис. 5.27. Авторизация в Skype 4.0

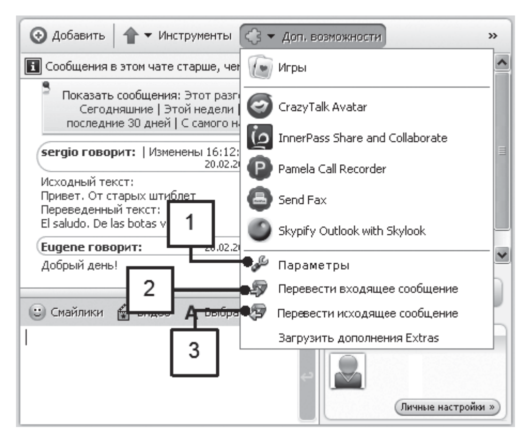


Рис. 5.28. Команды модуля «PROMT для Skype 3.8»

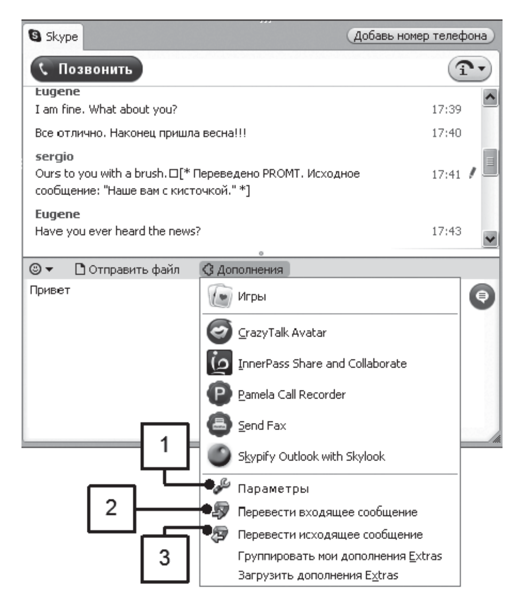


Рис. 5.29. Команды модуля «PROMT для Skype 4.0»

Команда	Назначение
Параметры (1)	Вызов диалога *Параметры*
Перевести входящее сообщение (2)	Перевод входящих сообщений в отдельном окне (см. раздел 5.5.1.4 «Перевод входящих сообщений в отдельном окне»)
Перевести исходящее сообщение (3) (только в неавтоматическом режиме)	Перевод исходящих сообщений в поле ввода в неавтоматическом режиме

Перевод сообщений

Откройте диалог *Параметры* модуля PROMT и на вкладке *Перевод* укажите направление перевода и тематику для исходящих и входящих сообщений.

Перевод входящих сообщений

- В автоматическом режиме:
  при поступлении входящего сообщения автоматически открывается окно *Перевод входящего сообщения*. Поступившее сообщение будет автоматически выделено в списке сообщений данного окна, а его перевод отображен в соответствующем поле.
- В неавтоматическом режиме:
  выберите команду *Дополнения* (для версии Skype 3.8 — *Доп. возможности*) → *Перевести входящее сообщение*. Откроется окно *Перевод входящего сообщения* (см. раздел 5.5.1.4 «Перевод входящих сообщений в отдельном окне»).

Перевод исходящих сообщений

- В автоматическом режиме:
  наберите текст сообщения в поле ввода и нажмите клавишу *Enter*. Сообщение будет автоматически переведено и отправлено.
- В неавтоматическом режиме:
  наберите текст сообщения в поле ввода и выберите команду *Дополнения* (для версии Skype 3.8 — *Доп. возможности*) → *Перевести исходящее сообщение*. Исходный текст будет автоматически заменен переводом. При необходимости отредактируйте сообщение.

5.5.1.4. Перевод входящих сообщений в отдельном окне

Диалог *Перевод входящего сообщения* предназначен для перевода:

- входящих сообщений в неавтоматическом режиме в приложениях Windows Live Messenger, QIP Infium и Skype;
- входящих сообщений в автоматическом режиме в приложении Skype.

В данном окне доступны для перевода сообщения, полученные только во время текущей работы с приложением.

Чтобы перевести входящее сообщение (см. рис. 5.30):

1. Выберите собеседника.
2. Выберите сообщение из списка сообщений, полученных от данного собеседника.
3. При необходимости укажите направление перевода.

   Данное изменение будет применено сразу для всех входящих сообщений данного приложения.

Перевод выбранного сообщения будет отображен в поле *Перевод* (4).

При получении от текущего собеседника нового сообщения, оно добавляется в список, но автоматически не выделяется.

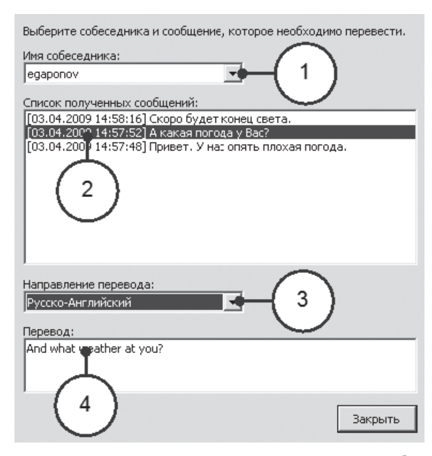


Рис. 5.30. Диалог *Перевод входящего сообщения*

5.5.1.5. Перевод в ICQ

Для перевода мгновенных сообщений в приложении ICQ используется модуль «PROMT для ICQ».

Данный модуль не встраивается в приложение ICQ и запускается отдельно от него. Очередность запуска значения не имеет.

Чтобы запустить модуль «PROMT для ICQ», выполните в приложении «PROMT Professional 9.0» одно из действий:

- в окне *Перевод* выберите команду *Перевести сообщения мессенджеров*. В раскрывающемся списке выберите *PROMT для ICQ* и нажмите кнопку *Запустить*;
- в окне *Запуск приложений* выберите команду *PROMT для ICQ*.

Функции модуля доступны на панели *PROMT для ICQ*, которая после запуска располагается поверх других окон Windows (по умолчанию) (см. рис. 5.31).

Элемент интерфейса	Назначение
Настройки перевода для исходящих сообщений (1)	Выбор направления перевода и тематики для исходящих сообщений
Настройки перевода для входящих сообщений (2)	Выбор направления перевода и тематики для входящих сообщений
Кнопка *Перевести* (2)	Перевод сообщений
Кнопка *Параметры* (4)	Вызов диалога *Параметры*

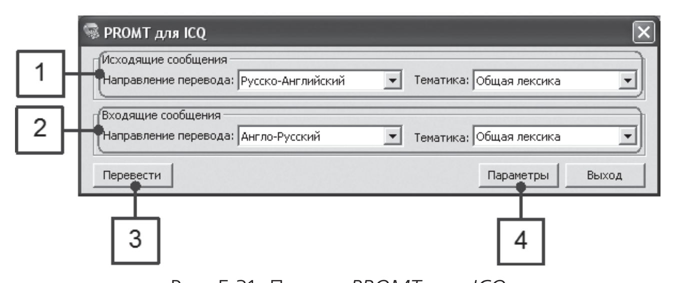


Рис. 5.31. Панель *PROMT для ICQ*

Данный модуль позволяет переводить только в неавтоматическом режиме.

Откройте диалог *Параметры* модуля *PROMT для ICQ* и на вкладке *Перевод* укажите направление перевода и тематику для исходящих и входящих сообщений.

Перевод входящих сообщений

1. Нажмите кнопку *Перевести* на панели *PROMT для ICQ*.
2. В окне сообщений приложения ICQ выделите текст сообщения, который нужно перевести.

Перевод будет отображен в отдельном окне без сохранения форматирования. Для перевода другого сообщения повторите указанные действия.

Перевод исходящих сообщений

1. Введите сообщение в поле ввода окна сообщений ICQ.
2. Нажмите кнопку *Перевести* на панели *PROMT для ICQ*.
3. Щелкните левой кнопкой мыши в поле набранного сообщения.

В зависимости от настроек модуля перевод будет отображен либо в отдельном окне (по умолчанию), либо заменит исходный текст в поле ввода. В последнем случае переведенный текст можно редактировать.

5.5.2. Настройка модулей перевода PROMT

Выбор параметров перевода и настройка модулей перевода выполняются посредством диалога *Параметры*.

Данный диалог содержит две вкладки: *Перевод* и *Разное*.

Вкладка *Перевод* позволяет задать направление перевода и выбрать тематику отдельно для входящих и исходящих сообщений.

Вкладка *Разное* содержит следующие параметры:

- для Windows Live Messenger, QIP Infium, Skype:
  – *Переводить автоматически* — автоматический перевод входящих и исходящих сообщений.

    Чтобы сообщение содержало исходный текст и его перевод, установите флажок *Добавить перевод к исходному сообщению*. При переводе входящих сообщений в приложении Skype в автоматическом режиме данная функция недоступна;

  – *Переводить по событию* — перевод в неавтоматическом режиме после выбора команды перевода или нажатия кнопки *Перевести*;
- для ICQ:
  – *Показать перевод в отдельном окне* — отображение перевода в отдельном окне без сохранения форматирования;
  – *Заменить исходный текст переводом* — автоматическая замена исходного текста переводом;
  – флажок *Показывать поверх всех окон* — отображение панели *PROMT для ICQ* поверх других окон Windows.

Если в используемом приложении открыто несколько вкладок или окон сообщений, то настройки перевода действуют одновременно для всех вкладок или окон.

5.6. Перевод PDF–документов

5.6.1. Быстрый перевод PDF–документов

Чтобы перевести PDF-документ, выберите команду *Перевести PDF-документ* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 5.32):

1. Выберите документ, который нужно перевести: введите путь к нему в строке ввода или нажмите кнопку *Обзор* для выбора файла.
2. Выберите приложение, в котором будет переведен документ.
3. В зависимости от выбранного приложения:

- укажите направление перевода и тематику. Нажмите кнопку *Перевести*;
- нажмите кнопку *Запустить*.

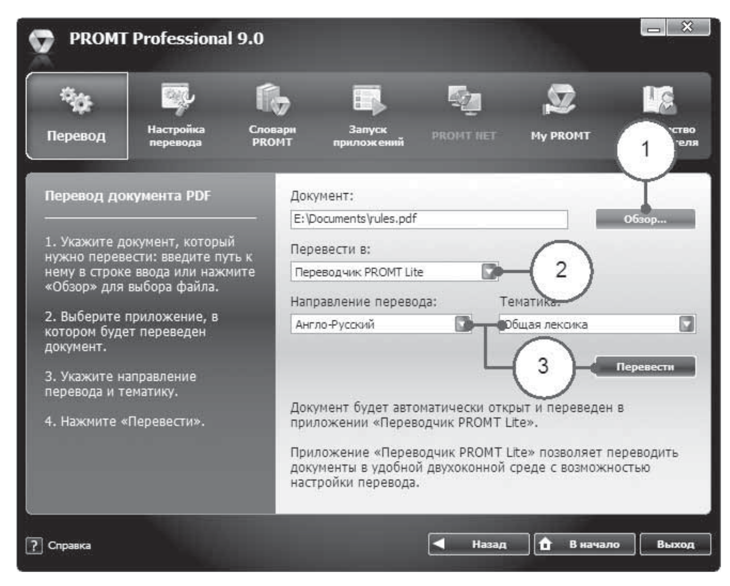


Рис. 5.32. Окно *Перевод документа формата PDF*

В зависимости от выбранного приложения указанный документ:

- откроется в приложении Adobe Acrobat или Adobe Reader (см. следующий раздел);
- будет автоматически открыт и переведен в приложении «Пакетный переводчик файлов», «Переводчик PROMT» или «Переводчик PROMT Lite».

Документы PDF можно также переводить непосредственно в указанных приложениях.

Используйте приложение:
- «Пакетный переводчик файлов» для быстрого перевода нескольких документов с сохранением результата в отдельных файлах;
- «Переводчик PROMT» для перевода документа, профессионального редактирования текста в удобной двухоконной среде, а также использования всех имеющихся инструментов лингвистической настройки переводчика PROMT для достижения наиболее высокого качества перевода;
- «Переводчик PROMT Lite» для перевода документа, редактирования текста, а также использования основных возможностей настройки переводчика PROMT для повышения качества перевода.

Если для перевода используется приложение «Пакетный переводчик файлов», то перевод по умолчанию сохраняется в папке с исходным документом с тем же именем, но с добавлением постфикса.

5.6.2. Перевод PDF-документов в приложениях Adobe Acrobat и Adobe Reader

Команда перевода и основные настройки доступны на панели инструментов *PROMT Translator*, а также в меню *Модули → Переводчик PROMT*.



Рис. 5.33. Панель инструментов *PROMT Translator* для Adobe Acrobat/Reader

Элемент интерфейса	Назначение
Основные настройки (1)	Выбор направления перевода и тематики
Команда *Перевести выделенный текст* (2)	Перевод выделенного текста

Команда *Перевести выделенный текст* также вызывается из контекстного меню или с помощью клавиш *Shift+T*.

Чтобы перевести фрагмент PDF-документа, выполните следующие действия на панели инструментов *PROMT Translator* (см. рис. 5.34):

1. Выделите текст, который нужно перевести.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Нажмите кнопку *Перевести выделенный текст*.

Выделенный фрагмент документа будет переведен в отдельном окне без сохранения форматирования.



Рис. 5.34. Панель инструментов *PROMT Translator* для Adobe Acrobat/Reader

Работа с переведенным текстом

Переведенный текст может быть отредактирован и скопирован в буфер обмена.

Панель инструментов окна *Перевод* содержит следующие кнопки (см. рис. 5.35):

Кнопка	Назначение
Копировать в буфер обмена (1)	Копирование всего перевода в буфер обмена
Изменить шрифт (2)	Выбор и изменение шрифта, используемого для отображения перевода
Изменить цвет фона (3)	Выбор и изменение цвета фона окна *Перевод*
Справка (4)	Вызов справки PROMT

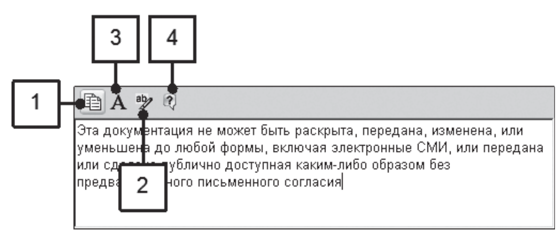


Рис. 5.35. Окно *Перевод*

5.7. Перевод текстовых документов OpenOffice

5.7.1. Быстрый перевод документов OpenOffice

Чтобы перевести текстовый документ OpenOffice, выберите команду *Перевести документ OpenOffice* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 5.36):

1. Выберите документ, который нужно перевести: введите путь к нему в строке ввода или нажмите кнопку *Обзор* для выбора файла.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Нажмите кнопку *Перевести*.

Указанный документ будет автоматически открыт и переведен в данном приложении.

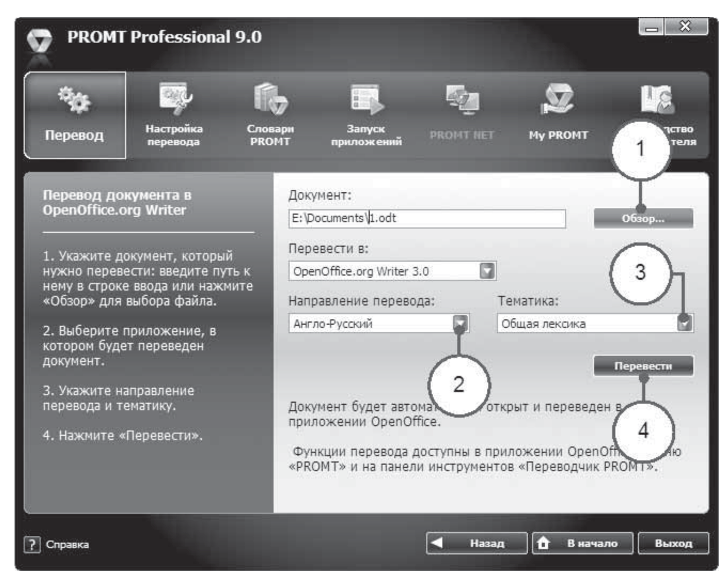


Рис. 5.36. Окно *Перевод документа в OpenOffice.org Writer*

 Текстовые документы OpenOffice можно также переводить непосредственно в приложении OpenOffice.org Writer с помощью команд меню *PROMT* или кнопок на панели инструментов *Переводчик PROMT* (см. следующий раздел).

5.7.2. Перевод в приложении OpenOffice.org Writer

Команды перевода и настройки доступны на панели инструментов *Переводчик PROMT* и в меню *Переводчик PROMT* (см. рис. 5.37).

Элемент интерфейса	Назначение
Команды перевода (1)	Перевод всего документа или выделенного текста (см. следующий раздел)
Основные настройки (2)	Выбор направления перевода и тематики
Кнопка *Параметры* (3)	Изменение параметров модуля перевода
Кнопка *Справка* (4)	Вызов справки PROMT

5.7.2.1. Настройка команд перевода

Для каждой команды перевода предусмотрены различные способы отображения результата.

 Чтобы изменить способ отображения, нажмите кнопку  *Параметры* на панели инструментов *Переводчик PROMT*. Откроется диалог *Параметры*, в котором сгруппированы способы отображения для каждой команды перевода.

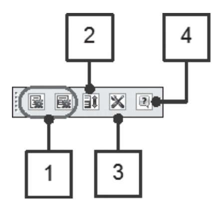


Рис. 5.37. Панель инструментов *Переводчик PROMT* для OpenOffice.org Writer

Перевести...	Способы отображения перевода
Весь документ (Alt + F9)	После перевода всего документа: • *Поместить в новый документ* (по умолчанию); • *Заменить исходный текст*; • *Дописать после исходного текста*; • *По выбору*
Выделенный текст	После перевода части документа: • *Поместить в новый документ*; • *Заменить исходный текст* (по умолчанию); • *Дописать после исходного текста*; • *По выбору*

Способ *По выбору* предусматривает диалоговый запрос, предоставляющий выбор из других вариантов отображения для конкретной команды перевода.

В контекстном меню также доступны команды *Перевести выделенный текст* и *Перевести документ*.

5.7.2.2. Перевод документа

Чтобы перевести документ в приложении OpenOffice.org Writer, выполните следующее (см. рис. 5.38):

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.
3. При необходимости выделите фрагмент документа для перевода.
4. Выберите нужную команду перевода: *Перевести весь документ* или *Перевести выделенный текст*.

Перевод будет отображен в соответствии со способом отображения, установленным в настройках.



Рис. 5.38. Панель инструментов OpenOffice.org Writer

5.8. Перевод документов в пакетном режиме

Для перевода нескольких текстовых документов различных форматов предназначено приложение «Пакетный переводчик файлов».

Поддерживается перевод файлов следующих форматов:

- DOC, DOCX (Microsoft Word 2000—2007);
- XSLX (Microsoft Excel 2007);
- PPTX (Microsoft PowerPoint 2007);
- RTF;
- HTML, HTM;
- PDF;
- XML/SGML, SGM;
- TXT (KOI8-R, Windows-1251, Windows-1252, Unicode).

После перевода формат исходного документа, как правило, сохраняется. Однако существует ряд особенностей:

- конечным форматом для всех поддерживаемых текстовых файлов (TXT) является Unicode (UTF-8);
- если не установлено приложение Microsoft Word, то перевод документа Microsoft Word 6.0/95 или 97—2003/XP сохраняется в формате RTF;
- если установлено приложение Microsoft Word, которое не поддерживает сохранение файлов в формате более ранней версии, то перевод документа Microsoft Word 6.0/95 сохраняется в формате Microsoft Word 97—2003/XP;
- при переводе PDF-документов результат будет сохранен в формате RTF;
- перевод документов Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint) с сохранением исходного формата возможен при отсутствии установленных приложений Microsoft Office 2007.

Чтобы запустить приложение «Пакетный переводчик файлов», выполните в приложении «PROMT Professional 9.0» одно из действий:

- выберите команду *Перевести пакет документов* в окне *Перевод*;
- щелкните левой кнопкой мыши по строке *Пакетный переводчик файлов* в окне *Запуск приложений*.

Окно приложения содержит следующие основные элементы (см. рис. 5.39).

Элемент интерфейса	Назначение
Панель инструментов и меню (1)	Содержит команды для создания очереди файлов, настройки и выполнения перевода
Очередь перевода (2)	Список файлов, который определяет последовательность их перевода. Список может содержать файлы разных форматов, поддерживаемых приложением
Панель параметров (3)	Содержит настройки перевода, соответствующие выделенному в очереди (2) исходному файлу, сведения о нем, а также о файле перевода
Информационная панель (4)	Содержит краткое описание и назначение параметра, выбранного в панели параметров (3)

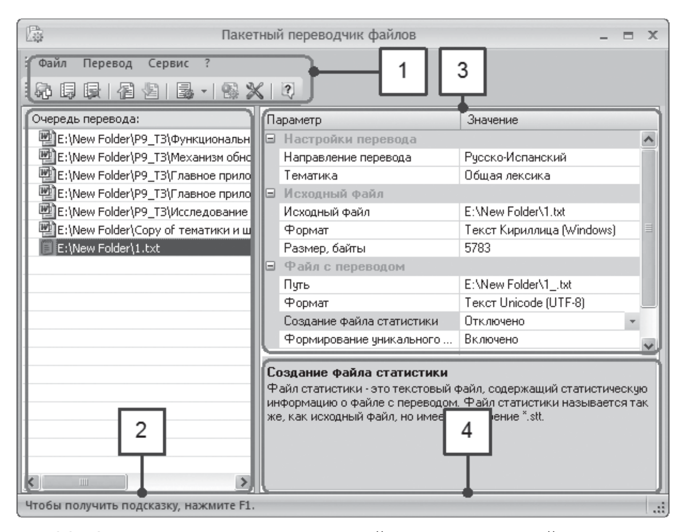


Рис. 5.39. Окно приложения «Пакетный переводчик файлов»

5.8.1. Формирование очереди перевода

В очередь можно добавить выбранные или все файлы из указанной папки.

Можно добавлять файлы в очередь перевода непосредственно из «Проводника» Windows с помощью команды контекстного меню *Отправить* → *Пакетный переводчик файлов*.

5.8.1.1. Выборочное добавление файлов в очередь

Чтобы добавить отдельные файлы в очередь:

1. Нажмите кнопку *Добавить файл* на панели инструментов или выберите в меню команду *Файл* → *Добавить файл* (клавиша *Insert*).
2. В диалоге *Открыть* выберите один или несколько файлов, поддерживаемых приложением, и нажмите кнопку *Открыть*.

Откроется диалог *Параметры файлов* (см. ниже).

5.8.1.2. Добавление в очередь всех файлов из папки

Чтобы добавить в очередь все поддерживаемые файлы из текущей папки:

1. Нажмите кнопку *Добавить папку* на панели инструментов или выберите в меню команду *Файл* → *Добавить папку*.
2. Выберите папку с исходными файлами и папку, в которой будут сохраняться переводы, и нажмите кнопку *OK*.

Откроется диалог *Параметры файлов* (см. ниже).

5.8.1.3. Настройка параметров перевода

Для настройки параметров перевода предназначен диалог *Параметры файлов* (см. рис. 5.40).

Чтобы настроить параметры перевода:

1. Выберите из раскрывающегося списка направление перевода и тематику.

   В данных полях используются значения, установленные посредством команды меню *Сервис → Направление перевода и тематика по умолчанию*.

2. При необходимости измените значение параметров (см. ниже) для исходного файла (2.а) и перевода (2.б).

   Чтобы отредактировать параметр, щелкните левой кнопкой мыши в правой части соответствующего поля. В зависимости от выбранного параметра откроется раскрывающийся список или диалог.

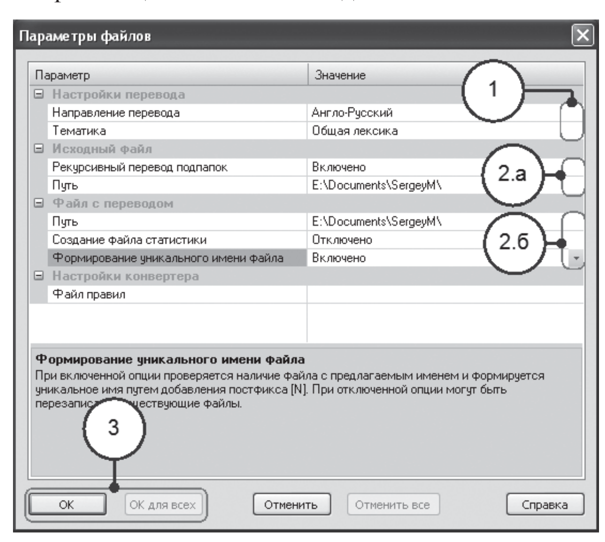


Рис. 5.40. Диалог *Параметры файлов*

3. Нажмите кнопку *OK* или *OK для всех*.

При добавлении отдельных файлов:

- нажатие кнопки *OK* позволяет поочередно добавлять выбранные файлы с возможностью изменить параметры для каждого из них;
- нажатие кнопки *OK для всех* добавляет все выбранные файлы с одинаковыми параметрами.

При добавлении всех файлов из папки:
нажатие кнопки *OK* добавляет все выбранные файлы с одинаковыми параметрами.

Группа параметров	**Параметр**
Основные	*Направление перевода* и *Тематика* — основные настройки перевода
Исходный файл	При выборе отдельных файлов: • *Исходный файл* — полный путь к исходному файлу. Редактируется в поле параметра; • *Формат* — формат файла; • *Размер* — размер файла в байтах. При выборе всех файлов из папки: • *Рекурсивный перевод папок* — добавление в очередь всех файлов из всех вложенных папок; • *Путь* — полный путь к исходному файлу
Файл с переводом	• *Путь* — полный путь к файлу перевода; • *Формат* (только при выборе отдельных файлов) — формат файла; • *Создание файла статистики* — сохранение в текстовом файле <имя исходного файла>.stt статистических сведений (имя исходного и конечного файла, дата и время начала и завершения перевода, направление перевода и тематика, незнакомые слова);

Группа параметров	Параметр
	• *Формирование уникального имени файла* — сохранение файла перевода с добавлением к его имени постфикса и цифры (если файл с таким именем уже существует). Если функция отключена, перевод сохраняется с тем же именем, что и исходный файл. Рекомендуется включить этот параметр, иначе возможно перезаписывание имеющихся файлов
Настройки конвертера (только для SGML / XML-файлов)	*Файл правил* — полный путь к файлу с правилами перевода для SGML/XML-файлов. Файлы правил создаются с помощью приложения «Редактор правил XML»

Перечисленные параметры также доступны для редактирования в панели параметров после формирования очереди.

5.8.1.4. Редактирование списка файлов

Чтобы удалить выделенный файл (файлы) из очереди, нажмите кнопку *Удалить* на панели инструментов или выберите в меню команду *Файл* → *Удалить файл* (клавиша *Delete*).

Чтобы изменить приоритет файла в очереди, выделите его и нажмите кнопку *Вверх* или *Вниз* на панели инструментов либо выберите в меню команду *Файл* → *Вверх* или *Файл* → *Вниз*.

5.8.2. Перевод файлов

Файлы переводятся в той последовательности, в которой они стоят в очереди.

Чтобы перевести все файлы из очереди, выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Перевести все*;
- выберите в меню команду *Перевод* → *Перевести все* (клавиша *F9*).

Чтобы перевести выделенный файл (файлы), выполните одно из действий:

- откройте раскрывающийся список с помощью кнопки и выберите команду *Перевести выделенные файлы*;
- выберите в меню команду *Перевод* → *Перевести выделенные файлы* (клавиши *Shift+F9*).

Чтобы остановить перевод, нажмите кнопку *Стоп* или выберите в меню команду *Перевод* → *Стоп* (клавиша *S*).

Сведения о переводе (полный путь к исходному и конечному файлам, время перевода), а также время запуска приложения заносятся в журнал, который открывается с помощью команды меню *Файл* → *Журнал*.

5.8.3. Настройка приложения

Приложение настраивается посредством диалога *Параметры*, который вызывается кнопкой *Параметры* на панели инструментов или командой меню *Сервис* → *Параметры*.

Параметр	**Назначение**
Спрашивать подтверждение перед удалением файла из очереди	Запрос на подтверждение удаления исходного файла из очереди после его перевода
Выводить уведомления об ошибках	Отображение сообщений об ошибках

Параметр	Назначение
Добавить пункт в системное меню «Отправить»	Возможность добавления файлов в очередь перевода из «Проводника» Windows посредством команды *Отправить* контекстного меню
Удалять файл из очереди после перевода	Автоматическое удаление исходных файлов из очереди после их перевода
Постфикс, добавляемый к имени файла перевода	Набор символов, который добавляется к имени переведенного файла (при включенной функции *Формирование уникального имени файла*)
Добавить папку	Перечень расширений (форматов) файлов, используемых при добавлении в очередь с помощью команды *Добавить папку*. При необходимости отредактируйте перечень. Расширения разделяются символом «|». Нажмите кнопку *Все файлы*, чтобы добавлять в очередь все файлы из папки (не только поддерживаемые). Кнопка *По умолчанию* позволяет восстановить перечень поддерживаемых форматов
Действие после перевода всех файлов из очереди	Определяет поведение приложения после завершения перевода всех файлов. Возможны следующие значения: • *Ничего не делать*; • *Активизировать приложение* (если приложение было минимизировано на панели задач); • *Выдавать сообщение* (по умолчанию); • *Завершить работу приложения*
Подавать звуковой сигнал	Звуковое подтверждение завершения перевода всех файлов из очереди. Используйте кнопку *Обзор* для выбора и прослушивания сигнала

5.8.4. Перевод из командной строки

Данный раздел предназначен для опытных пользователей и описывает запуск приложения «Пакетный переводчик файлов» из командной строки.

Формат команды:

FileTranslator.exe file_name [/key:parameter] или *FileTranslator.exe file_name [/key]*

где:

- *file_name* — имя исходного файла для перевода;
- */key:parameter* — дополнительные настройки.

Дополнительные настройки могут быть двух типов:

1. Не требующие значения параметра:
   - */a* — вызывать диалог *Параметры файлов*;
   - */as* — автоматически запускать перевод очереди;
   - */ac* — автоматически завершать работу приложения.
2. Требующие определения значения параметра:
   - */o* — определение параметра: имя выходного файла;
   - */d* — определение параметра: направление перевода;
   - */t* — определение параметра: тематика.

Существует возможность указать несколько файлов, разделенных пробелом, или использовать фильтр для определения имени файла:

- *** — вместо любого количества любых символов;
- *?* — вместо одного символа.

Существует возможность указать в отдельном текстовом файле список файлов для перевода. При этом формат команды имеет вид:

FileTranslator.exe @script_file_name,

где *script_file_name* — имя текстового файла со списком файлов для перевода. При этом все параметры перевода будут использоваться из настроек по умолчанию, так как в данном случае указание дополнительных настроек не предусмотрено.

Глава 6. Настройка переводчика

6.1. Общие сведения

В состав переводчика входит мощный набор средств для повышения качества перевода. Основное из них — редактирование тематик.

Тематика — набор изменяемых лингвистических параметров, который можно сохранить и использовать в дальнейшем при переводе текстов определенной предметной области.

Повысить качество перевода можно также за счет расширения словарной базы переводчика. Для этого предназначены специализированные и пользовательские словари. Специализированные словари позволяют настроить переводчик на перевод документов определенной предметной области. Пользовательские словари дают возможность добавлять в них новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из специализированных или других пользовательских словарей.

Кроме того, для эффективного перевода большого количества однотипных документов, содержащих идентичные или похожие фрагменты, могут использоваться базы ТМ (Translation Memory). Это сокращает время перевода, а также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство переведенных документов.

Задачи, предназначенные для настройки переводчика, представлены командами в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» (см. рис. 6.1).

Команда	Назначение
Редактировать тематики	Гибкая настройка лингвистических параметров переводчика для достижения высокого качества перевода в различных предметных областях
Редактировать словари	Создание и редактирование пользовательских словарей

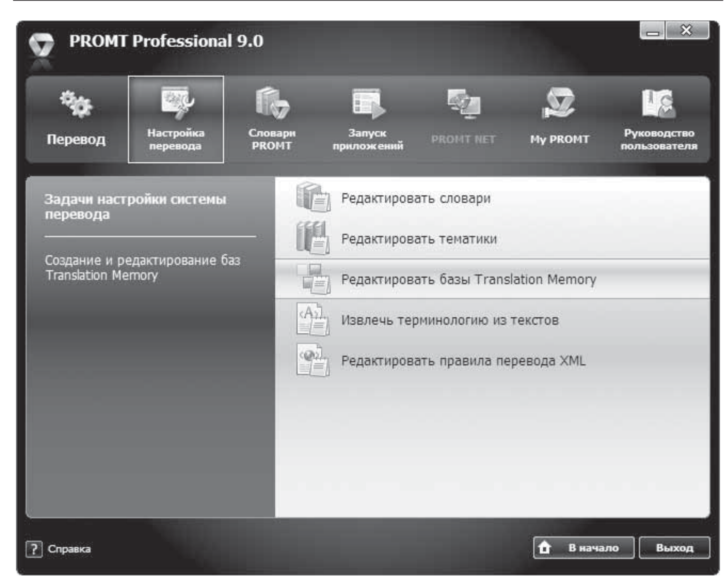


Рис. 6.1. Окно *Настройка перевода*

Команда	Назначение
Редактировать базы Translation Memory	Создание и редактирование баз TM в приложении «Менеджер баз Translation Memory»
Извлечь терминологию из текстов	Поиск в текстах терминологии и работа с ней с помощью приложения «Менеджер терминологии Lite»
Редактировать правила перевода XML	Создание и редактирование файлов правил, используемых при переводе документов SGML и XML, с помощью приложения «Редактор правил XML»

6.2. Тематики и текущие настройки перевода

Для наиболее эффективного повышения качества перевода в приложениях PROMT предназначен следующий набор лингвистических параметров:

- список словарей, подключенных к системе перевода;
- список слов, не требующих перевода (зарезервированных);
- список баз Translation Memory, подключенных к системе перевода;
- список правил перевода для специфичных языковых конструкций;
- список препроцессоров, позволяющих предварительно обрабатывать исходный текст;
- возможность транслитерации незнакомых слов и отображения вариантов перевода.

Эти параметры сохраняются в *тематиках*, которые можно использовать при переводе в любом приложении PROMT, а также в приложениях Windows со встроенными модулями перевода PROMT.

Каждому направлению перевода соответствует свой набор тематик.

Кроме того, можно создавать новые тематики, а также удалять и редактировать существующие (см. раздел 6.3 «Редактирование тематик»).

При установке переводчика для каждого направления перевода создается базовая тематика «Общая лексика», которую нельзя удалить или переименовать, но можно редактировать. Эта тематика всегда содержит *Генеральный словарь* — базовый словарь для каждого направления перевода, включающий общеупотребительную лексику, которая используется, например, в частной переписке, простых художественных текстах, газетных или журнальных статьях. Генеральные словари всегда подключены к переводчику, не отображаются в списке словарей и не редактируются.

Для перевода в том или ином приложении всегда используется какая-либо тематика (выбранная пользователем или установленная по умолчанию), сохраненные параметры которой загружаются в это приложение и становятся текущими настройками перевода для открытого в нем документа.

При переводе в приложении «Переводчик PROMT»/«Переводчик PROMT Lite», а также в приложениях Microsoft Office с подключенными модулями PROMT можно редактировать текущие настройки перевода. Это позволяет быстро найти их оптимальное сочетание для перевода открытого документа.

! После редактирования текущих настроек перевода в используемом приложении нужно повторно выполнить перевод текста.

Чтобы воспользоваться измененными настройками для перевода документов в другом приложении PROMT, их следует сохранить в новой или существующей тематике, а затем выбрать эту тематику в нужном приложении.

Редактирование лингвистических параметров для тематик и текущих настроек перевода выполняется посредством диалога *Тематики* и *Настройки перевода* соответственно. Действия, выполняемые в обоих случаях, одинаковы и описаны в разделе 6.4 «Редактирование лингвистических параметров». Данные диалоги содержат вкладки, соответствующие перечисленным выше лингвистическим параметрам: *Словари*, *Зарезервированные слова*, *Препроцессоры*, *Правила перевода*, *ТМ*, *Другие настройки*.

6.3. Редактирование тематик

Чтобы создать или отредактировать тематику, выберите команду *Редактировать тематики* в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 6.2):

1. Укажите направление перевода.

2. Нажмите кнопку *Редактировать*.

Откроется диалог *Тематики*, который содержит список тематик для данного направления перевода и позволяет для каждой из них изменить сохраненные параметры (см. рис. 6.3).

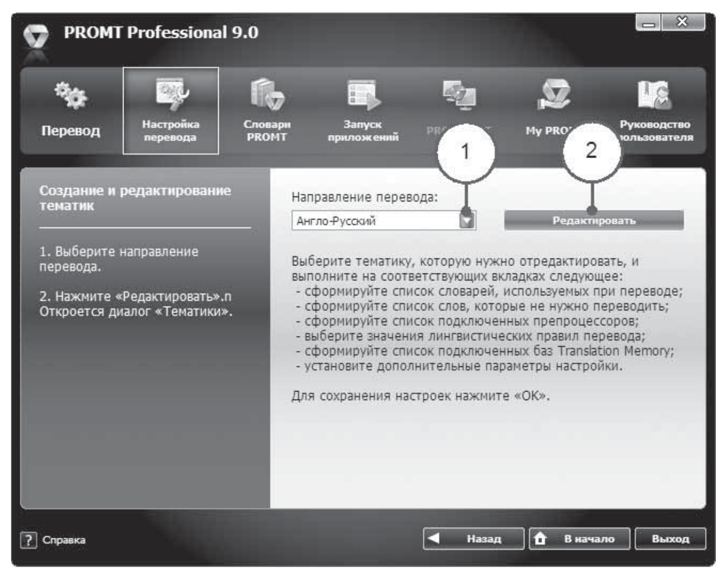


Рис. 6.2. Окно *Создание и редактирование тематик*

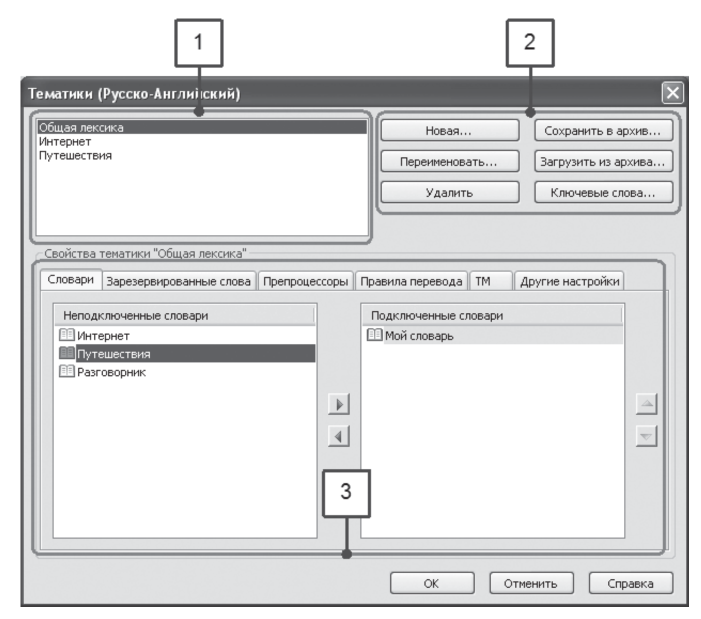


Рис. 6.3. Диалог *Тематики*

Элемент интерфейса	Назначение
Список тематик (1)	Перечень тематик, доступных для данного направления перевода. Каждой тематике соответствуют свои значения параметров. Для выполнения каких-либо действий с тематикой выделите ее в списке
Кнопки управления списком тематик (2)	Переименование, удаление, архивирование и создание новых тематик, а также формирование списка ключевых слов

Элемент интерфейса	Назначение
Панель параметров (3)	Содержит вкладки, соответствующие лингвистическим параметрам. Каждая вкладка содержит элементы управления настройками перевода. Редактирование параметров на указанных вкладках описано в разделе 6.4 «Редактирование лингвистических параметров». Заголовки вкладок с измененными настройками помечаются звездочками

Чтобы после редактирования тематики использовать ее для перевода уже открытого документа, повторно выберите эту тематику и снова переведите документ.

6.3.1. Формирование списка тематик

Список тематик для данного направления перевода формируется с помощью кнопок, расположенных в верхней части диалога *Тематики*.

Действие	Элемент интерфейса
Добавление тематики	Кнопка *Новая*
В открывшемся диалоге введите название новой тематики и укажите способ ее создания: • *Пустая* — создание тематики без подключенных словарей, зарезервированных слов, препроцессоров и баз ТМ; • *На основе выделенной тематики* — создание тематики с параметрами тематики, выделенной в списке.	
Сохранение выделенной тематики (нескольких тематик) в файле архива	Кнопка *Сохранить в архив*

Действие	**Элемент интерфейса**
Загрузка тематики из файла архива в список тематик для данного направления перевода	Кнопка *Загрузить из архива*
Переименование выбранной тематики	Кнопка *Переименовать*
В открывшемся диалоге введите новое название для тематики	
Удаление выделенной тематики	Кнопка *Удалить*

Переименовать или удалить тематику «Общая лексика» нельзя.

6.3.2. Формирование списка ключевых слов

Ключевые слова — список ключевых слов и словосочетаний, характерных для какой-либо предметной области, который позволяет автоматически определять тематику, наиболее подходящую для перевода текущего документа. Определение тематики выполняется исходя из наибольшего количества совпадений ключевых слов из данного списка со словами из документа. Список ключевых слов входит в состав тематики и сохраняется вместе с ней после редактирования.

Автоматическое определение тематики по ключевым словам предусмотрено для приложения «Переводчик PROMT», а также модулей PROMT для приложений Microsoft Office, Internet Explorer и Mozilla Firefox.

Для просмотра и редактирования списка ключевых слов выделите в диалоге *Тематики* нужную тематику и нажмите кнопку *Ключевые слова*.

Откроется диалог *Настройка определения тематики по ключевым словам* со списком ключевых слов для текущих направления перевода и тематики.

При необходимости просмотреть и сформировать список ключевых слов для другого направления перевода и/или тематики используйте соответствующие раскрывающиеся списки данного диалога.

Список ключевых слов формируется с помощью кнопок, расположенных в правой части данного диалога.

Действие	**Элемент интерфейса**
Добавление нового ключевого слова в список	Кнопка *Добавить*
Введите в поле ввода нужное слово и нажмите клавишу *Enter*. Ключевые слова рекомендуется вводить в исходной форме	
Редактирование ключевого слова	Кнопка *Изменить*
Отредактируйте слово в поле ввода и нажмите клавишу *Enter*	
Удаление ключевого слова из списка	Кнопка *Удалить*
Сохранение списка ключевых слов в текстовом файле	Кнопка *Сохранить*
Загрузка списка ключевых слов из текстового файла	Кнопка *Загрузить*

Действие	Элемент интерфейса
Изменение списка словоформ для выделенного ключевого слова	Кнопка *Словоформы*
В открывшемся диалоге *Словоформы* выберите вкладку, соответствующую нужной части речи, и отметьте в списке словоформы, которые следует использовать для данного ключевого слова.	
Для изменяемых слов и словосочетаний, найденных в словаре, словоформы определяются автоматически. Для ключевых слов, отсутствующих в словаре, введите все нужные словоформы отдельно.	
Действие команд *Добавить все* и *Удалить все* диалога *Словоформы* в целом распространяется на одну часть речи. Но если данное ключевое слово имеет одинаковые словоформы в разных частях речи, то они добавляются/удаляются для этих частей речи одновременно	

Чтобы сохранить изменения, нажмите кнопку *Применить* или кнопку *OK*, чтобы сохранить изменения и закрыть диалог настройки списка ключевых слов.

При смене направления перевода в данном диалоге изменения сохраняются автоматически.

6.4. Редактирование лингвистических параметров

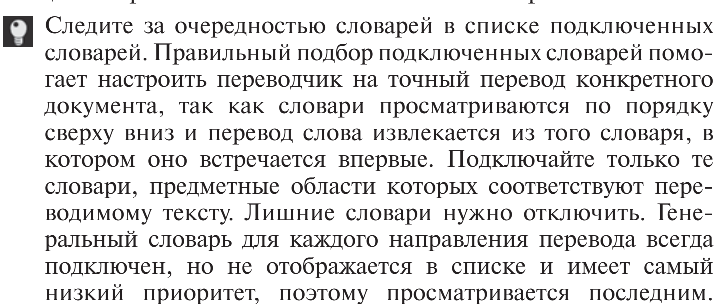
В данном разделе описано редактирование лингвистических параметров для тематик и текущих настроек перевода в диалоге *Тематики* или *Настройки перевода* соответственно. Эти диалоги содержат следующие вкладки:

- *Словари* — формирование списка словарей, используемых при переводе;
- *Зарезервированные слова* — создание и редактирование списка слов (словосочетаний), которые не нужно переводить;
- *Препроцессоры* — подключение специальных функций для предварительной обработки исходного текста;
- *Правила перевода* — использование определенных правил при переводе специфичных языковых конструкций;
- *ТМ* — формирование списка баз ТМ (Translation Memory), используемых при переводе, а также изменение настроек баз ТМ;
- *Другие настройки* — использование дополнительных лингвистических настроек.

Заголовки вкладок с измененными настройками отмечаются звездочками.

6.4.1. Подключение словарей к переводчику PROMT

Качество перевода может быть улучшено за счет подключения специализированных и пользовательских словарей.



Следите за очередностью словарей в списке подключенных словарей. Правильный подбор подключенных словарей помогает настроить переводчик на точный перевод конкретного документа, так как словари просматриваются по порядку сверху вниз и перевод слова извлекается из того словаря, в котором оно встречается впервые. Подключайте только те словари, предметные области которых соответствуют переводимому тексту. Лишние словари нужно отключить. Генеральный словарь для каждого направления перевода всегда подключен, но не отображается в списке и имеет самый низкий приоритет, поэтому просматривается последним.

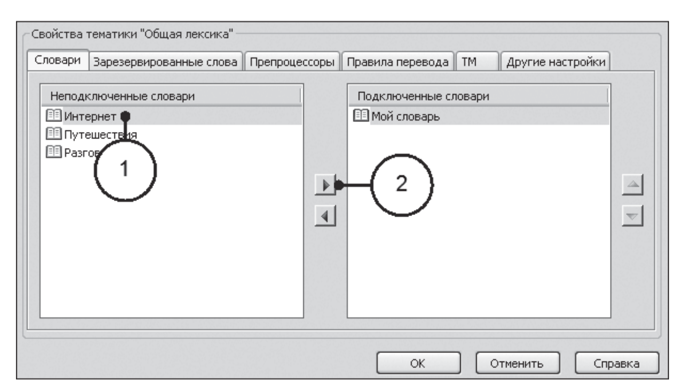


Рис. 6.4. Вкладка *Словари*

Чтобы сформировать список словарей, которые будут использоваться при переводе, выполните на вкладке *Словари* следующее (см. рис. 6.4):

1. Выделите один или несколько словарей в списке *Неподключенные словари*.
2. Нажмите кнопку или выберите команду *Подключить* в контекстном меню.

Выбранный словарь (словари) будет добавлен в список *Подключенные словари*.

При необходимости выполните с помощью кнопок на вкладке *Словари* или команд контекстного меню следующие действия.

Действие	**Элемент интерфейса**
Отключение подключенного словаря от перевода	Кнопка или команда *Отключить*
Изменение приоритета подключенного словаря	Кнопки или , либо команды *Вверх*, *Вниз*, *На самый верх*

Действие	**Элемент интерфейса**
Открытие пользовательского словаря для редактирования	Команда *Открыть*
Данная возможность есть не во всех переводчиках PROMT. Редактирование выполняется в приложении «Редактор словарей» (см. раздел 7.3)	
Создание нового словаря	Команда *Создать новый*
В открывшемся диалоге введите название нового словаря и при необходимости другую информацию. Для установки пароля защиты словаря от переноса на другой компьютер нажмите кнопку *Защита*	
Просмотр сведений о словаре	Команда *Свойства словаря*
Сведения о пользовательских словарях можно редактировать	
Удаление выделенного словаря (группы словарей)	Команда *Удалить*
Сохранение выделенного пользовательского словаря (группы словарей) в файл архива	Команда *Сохранить в архив*
Загрузка словаря (группы словарей) из архива (файл с расширением ADC)	Команда *Загрузить из архива*
В открывшемся диалоге укажите пользовательский словарь (группу словарей)	
Установка или удаление связи выделенного словаря с парным словарем	Команда *Парные словари*
Парный словарь — словарь противоположного направления перевода, связанный с исходным словарем для их одновременного пополнения и редактирования. (См. Глоссарий.) В открывшемся диалоге выполните необходимые операции	

6.4.2. Настройка списка зарезервированных слов

Зарезервированное слово — слово (словосочетание) в исходном тексте, которое отмечается как не требующее перевода. Например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («Windows XP», «Miami Beach»). Такие слова могут отображаться в переводе символами входного языка или транслитерироваться.

Чтобы сформировать список слов (словосочетаний), которые нужно исключить из перевода, выберите на вкладке *Зарезервированные слова* команду *Добавить* контекстного меню (клавиша *Insert*) и в диалоге *Зарезервировать слово* выполните следующее (см. рис. 6.5):

1. Введите слово (словосочетание), которое нужно зарезервировать.
2. Выберите семантический класс, к которому можно отнести это слово.

   Указание семантического класса слова позволяет упростить анализ структуры исходного предложения и получить более точный перевод.
3. При необходимости отображения слова в переводе символами выходного языка установите флажок *Транслитерировать*.
4. Чтобы зарезервировать слово (словосочетание), которое в исходном тексте отображается шрифтом определенного формата, установите флажок *Формат шрифта*. Для измене-

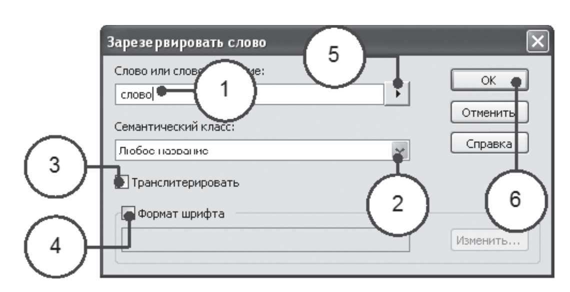


Рис. 6.5. Диалог *Зарезервировать слово*

ния данных параметров нажмите кнопку *Изменить* и выберите нужные параметры.

5. При необходимости использования регулярных выражений для резервирования слов нажмите кнопку [▶]. В открывшемся меню выберите нужное условие.

   При ручном вводе регулярного выражения перед ним следует ставить идентификатор — служебный символ [!]. При выборе регулярного выражения из списка символ [!] добавляется автоматически.

6. Нажмите кнопку *OK*.

Слово (словосочетание) будет добавлено в список зарезервированных слов.

Значения полей данного списка можно редактировать.

При необходимости выполните с помощью команд контекстного меню следующие действия.

Действие	**Элемент интерфейса**
Изменение параметров выделенного слова	Команда *Редактировать* (клавиша *Enter*)
Удаление выделенного слова (группы слов)	Команда *Удалить* (клавиша *Del*)
Удаление всех слов	Команда *Удалить все*
Сохранение списка в файле	Команда *Сохранить список*

Сохраняемый список можно добавить к существующему списку в файле, либо заменить его.

Список зарезервированных слов может быть сохранен либо в файле формата WWT, либо в текстовом файле. При использовании формата WWT сохраняются дополнительные атрибуты зарезервированных слов (семантический класс, транслитерация и формат шрифта). Просмотр WWT-файла возможен только в системе PROMT. При сохранении списка в текстовом формате дополнительные атрибуты будут утеряны

Действие	Элемент интерфейса
Загрузка из файла списка, соответствующего направлению перевода	Команда *Загрузить список*

Загружаемый список можно добавить к текущему списку либо заменить его

6.4.3. Настройка препроцессоров

Препроцессор — набор функций, предназначенных для предварительной обработки исходного текста с целью исключения из перевода специфичных конструкций или их преобразования в соответствии с нормами языка перевода. Без использования препроцессора данные конструкции некорректно интерпретируются переводчиком, что может приводить к неправильному переводу.

Препроцессоры, используемые в переводчике PROMT, перечислены на вкладке *Препроцессоры*:

- *Стандартный* препроцессор — исключает из перевода следующие конструкции:
  - адреса электронной почты (например, John.Smith@acme.com);
  - универсальные идентификаторы ресурсов (URL) (http://www.promt.ru);
  - имена файлов и каталогов (C:\Windows\System32\Append.exe);
  - дата и время;
  - конструкции, не требующие перевода;
  - начала абзацев;
- препроцессор *Smileys* — исключает из перевода символьные конструкции «смайликов».

Чтобы подключить или отключить препроцессор, установите или снимите флажок рядом с его названием.

Для настройки списка препроцессоров выполните с помощью команд контекстного меню следующее:

Действие	Команда
Изменение приоритета препроцессора	*Вверх*, *Вниз* или *Подключенные препроцессоры наверх*
Просмотр информации о препроцессоре	*Подробнее*
Настройка препроцессора	*Настройка*

В открывшемся диалоге:

- для препроцессора *Стандартный* установите флажок рядом с конструкцией, которую нужно обработать при переводе;
- для препроцессора *Smileys* добавьте, удалите или отредактируйте символьную последовательность, нажав, соответственно, кнопки , или .

6.4.4. Настройка правил перевода

Правила перевода языковых конструкций — набор функций, позволяющих выбирать режим перевода языковых конструкций, которые не управляются изменением словарных данных.

Чтобы настроить правило перевода, выделите его на вкладке *Правила перевода* и в раскрывающемся списке *Значение* выберите нужный вариант.

В нижней части панели дано описание каждого правила и примеры его использования.

Список правил перевода и предлагаемых значений зависит от направления перевода. Например, для англо-русского направления:

- *Перевод местоимения «you»* — выбор значения «Вы», «вы» или *«ты»*;
- *Род местоимения «I»* — выбор значения «мужской род» или «женский род».

6.4.5. Подключение баз Translation Memory

Чтобы при переводе однотипных текстов, которые могут содержать идентичные или похожие фрагменты, использовать базы ТМ, откройте вкладку *ТМ* и установите флажок *Использовать ТМ*.

6.4.5.1. Настройка списка баз Translation Memory

Для формирования списка баз ТМ, которые будут использоваться при переводе, выполните на вкладке *ТМ* следующее (см. рис. 6.6):

1. Выберите значение *Базы ТМ*.
2. Выделите базу в списке *Неподключенные базы ТМ*.
3. Нажмите кнопку или выберите команду *Подключить* в контекстном меню.

Выбранная база ТМ будет добавлена в список *Подключенные базы ТМ*.

При необходимости с помощью кнопок на вкладке *ТМ* или команд контекстного меню выполните следующие действия.



Рис. 6.6. Вкладка *ТМ*

Действие	Элемент интерфейса
Отключение подключенной базы ТМ от перевода	Кнопка или команда *Отключить*
Изменение приоритета подключенной базы	Кнопки или , либо команды *Вверх*, *Вниз*
Открытие выбранной базы ТМ для редактирования	Команда *Открыть*
Откроется приложение «Менеджер баз Translation Memory» (см. раздел 7.4)	
Создание новой базы ТМ	Команда *Создать новую*
В открывшемся диалоге введите название новой базы и, при необходимости, комментарий. Укажите входной и выходной языки создаваемой базы ТМ	
Просмотр и/или изменение сведений о базе ТМ	Команда *Свойства*
Удаление выделенной базы ТМ	Команда *Удалить*

6.4.5.2. Настройка параметров баз Translation Memory

Чтобы настроить базы Translation Memory, выберите в раскрывающемся списке на вкладке *ТМ* значение *Настройки* и выполните следующее:

- в поле *Минимальный процент совпадения при переводе* установите пороговую величину совпадения сегмента текста в исходном документе и базе ТМ (по умолчанию — 100%);

- чтобы в тексте перевода для каждого сегмента, подставленного из базы ТМ, отображалось фактическое значение совпадения сегмента исходного текста и сегмента из *базы ТМ*, установите флажок *Показывать в переводе фактический процент совпадения*;
- чтобы при поиске в базе ТМ 100%-ных совпадений учитывать:
  - регистр букв, установите флажок *Учитывать регистр*;
  - пробелы, установите флажок *Учитывать пробелы*;
  - знаки препинания, установите флажок *Учитывать знаки препинания*;
  - диакритические знаки, установите флажок *Учитывать диакритику*;
  - форматные признаки, установите флажок *Учитывать форматную информацию*.

6.4.5.3. Настройка правил сегментации баз Translation Memory

Сегмент текста — фрагмент текста документа, выделенный из него в соответствии с правилами сегментации и являющийся логической единицей текста для перевода.

Правило сегментации задает границу сегмента текста. Оно может быть задано простым или регулярным выражением, которое описывает, что считать (*правило*) или не считать (*исключение*) границей сегмента. *Регулярное выражение* описывает шаблон, которому должна соответствовать искомая последовательность символов. Предусмотрен стандартный набор правил сегментации (различных для каждого языка), а также возможность их настройки.

Чтобы настроить правила деления текста на сегменты при переводе с использованием баз ТМ, выберите в раскрывающемся списке на вкладке *ТМ* значение *Сегментация оригинала* (для правил сегментации входного языка) или *Сегментация перевода* (для правил сегментации выходного языка) и с помощью команд контекстного меню выполните нужные действия.

Действие	Элемент интерфейса
Добавление *простого правила*	Команда *Новое простое правило*
В открывшемся диалоге в раскрывающемся списке *Тип* укажите значение *Правило* или *Исключение*, а также введите необходимые сведения в полях *Строка до разделителя*, *Символ разделителя* и *Строка после разделителя*	
Добавление *правила на основе регулярного выражения*	Команда *Новое правило на основе регулярного выражения*
В открывшемся диалоге в раскрывающемся списке *Тип* выберите значение *Правило* или *Исключение* и введите регулярное выражение, а также укажите, нужно ли учитывать регистр	
Изменение существующего правила	Команда *Редактировать*
Внесите нужные изменения	
Удаление правила	Команда *Удалить*
Сохранение списка правил в файле	Команда *Сохранить в файл*
Загрузка списка правил из файла	Команда *Загрузить из файла*
В открывшемся диалоге укажите файл с расширением *.ptsrls	

6.4.6. Другие настройки

На вкладке *Другие настройки* представлены следующие параметры:

- *Показывать варианты перевода* — отображение (в скобках) всех вариантов перевода слова в рамках одной части речи;
- *Транслитерировать незнакомые слова* — позволяет использовать транслитерацию для незнакомых слов.

Чтобы включить или отключить параметр, установите или снимите соответствующий флажок.

6.5. Редактирование словарей

Пользовательский словарь предназначен для расширения и редактирования словарной базы переводчика PROMT. Например, если в переводе многократно встречается непереведенное или неточно переведенное слово (словосочетание), рекомендуется добавить в пользовательский словарь новое слово и его перевод или изменить существующую словарную статью. Для редактирования можно открыть статью из любого словаря, в том числе специализированного или генерального, но результат изменений сохраняется только в пользовательском словаре. При необходимости можно создать новый пользовательский словарь.

Чтобы добавить слово (словосочетание) в имеющийся пользовательский словарь или создать новый словарь, выберите команду *Редактировать словари* в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 6.7):

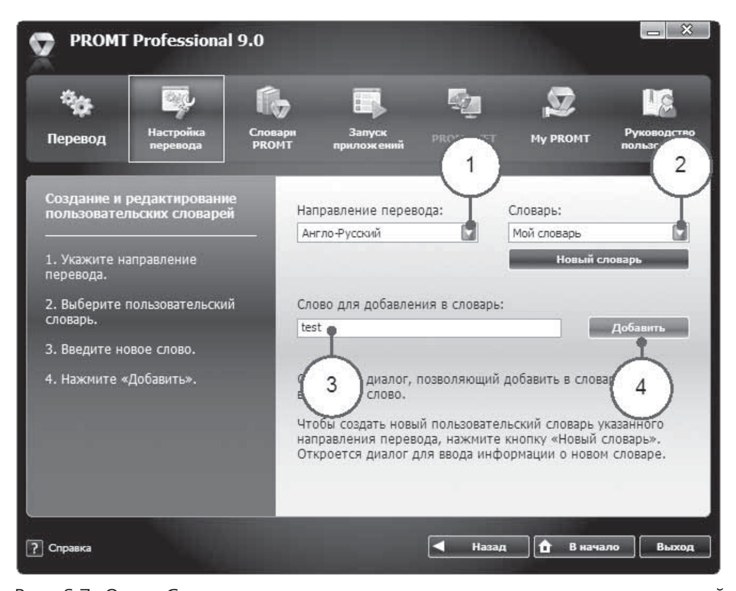


Рис. 6.7. Окно *Создание и редактирование пользовательских словарей*

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужный пользовательский словарь.

   Если нужно создать новый пользовательский словарь, нажмите кнопку *Новый словарь*. В открывшемся диалоге укажите имя нового словаря и нажмите кнопку *OK*.

3. Введите слово или словосочетание.
4. Нажмите кнопку *Добавить*.

Откроется диалог *Добавить в словарь*, позволяющий добавить в словарь слово или словосочетание.

Чтобы увидеть, как отразятся на переводе документа внесенные в пользовательский словарь изменения, подключите этот словарь к переводу в нужной тематике, выберите эту тематику и переведите документ.

Существует два режима редактирования словарей для пользователей с разным уровнем лингвистической подготовки:

- *Простой режим*, который не требует каких-либо лингвистических знаний;
- *Расширенный режим*, требующий от пользователя базовых знаний о грамматике входного и выходного языков, например о частях речи, правилах изменения слов и т. д.

Выберите нужный режим в раскрывающемся списке *Режим редактирования* диалога *Добавить в словарь*.

6.5.1. Редактирование в простом режиме

Чтобы добавить слово (словосочетание) в словарь или изменить словарную статью в *Простом режиме*, выполните в диалоге *Добавить в словарь* следующее (см. рис. 6.8):

1. Введите или измените входное слово.
2. Выберите пользовательский словарь, в котором будет сохранена словарная статья.
3. Выберите значение *Простой режим*.
4. Нажмите кнопку *Создать*.

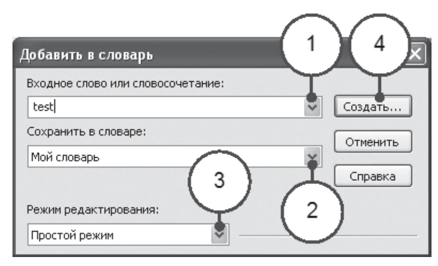


Рис. 6.8. Диалог *Добавить в словарь (Простой режим)*

Откроется диалог *Создать словарную статью* с указанным входным словом.

Если для слова уже существует словарная статья с вариантами перевода, они также отображаются в списке данного диалога.

В диалоге *Создать словарную статью* выполните следующее (см. рис. 6.9):

1. Отредактируйте входное слово/словосочетание или введите новое.
2. Введите перевод (вариант перевода).
3. Укажите часть речи входного слова или выберите значение *Авто* для ее автоматического определения.
4. При необходимости укажите комментарий.
5. Установите флажок, чтобы использовать при переводе данную пару «входное слово – перевод».

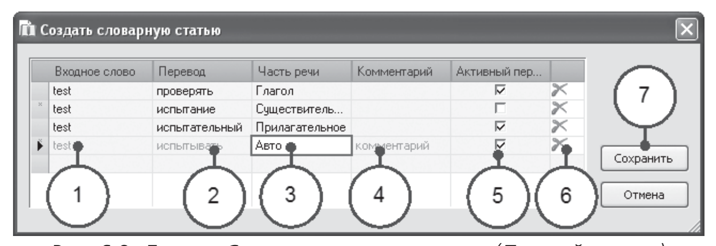


Рис. 6.9. Диалог *Создать словарную статью (Простой режим)*

6. Если нужно удалить слово и его перевод, нажмите кнопку ✂.
7. Нажмите кнопку *Сохранить*.

Новая или отредактированная словарная статья будет сохранена в указанном пользовательском словаре.

6.5.2. Редактирование в расширенном режиме

Чтобы добавить слово (словосочетание) в словарь или изменить словарную статью в *Расширенном режиме*, выполните в диалоге *Добавить в словарь* следующее (см. рис. 6.10):

1. Введите или измените входное слово.
2. Выберите пользовательский словарь, в котором будет сохранена словарная статья.
3. Выберите значение *Расширенный режим*.
4. Нажмите кнопку *Создать*.

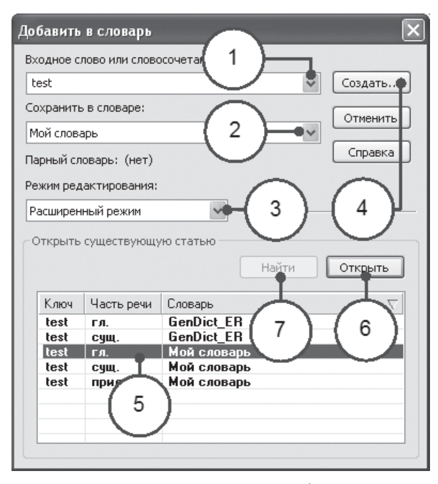


Рис. 6.10. Диалог *Добавить в словарь (Расширенный режим)*

При вводе слова (шаг 1) руководствуйтесь правилами, перечисленными в разделе 6.5.2.1 «Правила ввода слова (словосочетания) и перевода».

Если для входного слова уже есть словарная статья в какомлибо словаре, то ее можно сразу открыть для редактирования (6), предварительно указав в списке нужную часть речи и словарь (5). При необходимости найти словарную статью для указанного входного слова нажмите кнопку *Найти* (7).

После нажатия кнопки *Создать* (шаг 4) последовательно введите или измените с помощью ряда диалогов грамматические данные для новой или имеющейся словарной статьи. Для получения подробной информации о каждом диалоге используйте кнопку *Справка*.

Диалог	**Действие**
Новая словарная статья	Выберите часть речи, к которой относится входное слово, и нажмите кнопку *OK*. Если входным является словосочетание, определите для него часть речи по главному слову в словосочетании
Тип словоизменения и *Склонение/Спряжение*	Определите тип словоизменения входного слова (словосочетания) (см. раздел 6.5.2.2 «Определение типа словоизменения входного слова (словосочетания)»)
Словарная статья	Диалог *Словарная статья* позволяет задать или изменить всю необходимую грамматическую информацию для каждой части речи данного входного слова (см. ниже)

Выполните в диалоге *Словарная статья* следующее:

1. Если списки *Активные переводы* и *Словари* пусты, нажмите кнопку *Добавить*, иначе выберите словарь и перевод в соответствующих списках и нажмите кнопку *Правка*.

   При вводе перевода руководствуйтесь правилами, перечисленными в разделе 6.5.2.1 «Правила ввода слова (словосочетания) и перевода».

2. В диалоге *Перевод* введите или измените перевод входного слова.

3. Определите тип словоизменения перевода посредством диалогов *Тип словоизменения* и *Склонение/Спряжение* (см. раздел 6.5.2.3 «Определение типа словоизменения перевода»).

4. Проверьте и отредактируйте грамматическую информацию в полях, представленных для данной части речи.

   Используйте кнопку *Справка*, чтобы получить дополнительные сведения о назначении полей и их параметров.

5. Нажмите кнопку *Управление* для ввода информации об управлении (см. раздел 6.5.2.4 «Ввод информации об управлении»).

6. При необходимости удалить активный перевод нажмите кнопку *Удалить*.

7. Чтобы сохранить словарную статью, нажмите кнопку *OK*.

6.5.2.1. Правила ввода слова (словосочетания) и перевода

При вводе входного слова/перевода руководствуйтесь следующим:

- глагол следует вводить в форме инфинитива;
- существительное следует вводить в форме единственного числа, за исключением случаев, когда существительное используется только во множественном числе, или, если нужно, ввести специальный перевод для множественного числа. В *немецком* и *русском* языках это форма единственного числа именительного падежа;
- прилагательное следует вводить в исходной форме:
  – для английского языка — форма положительной степени сравнения;
  – для испанского, португальского, итальянского и французского — форма мужского рода единственного числа;

– для немецкого и русского — форма мужского рода единственного числа именительного падежа положительной степени сравнения;

- перевод для причастия следует вводить в форме инфинитива глагола, от которого оно образуется;
- при вводе наречий ограничений нет.

При вводе входных словосочетаний/переводов словосочетаний руководствуйтесь следующим:

- главное слово в словосочетании следует вводить в соответствии с правилами ввода слова (см. выше);
- если словосочетание содержит знаки препинания, то они должны быть разделены пробелами;
- слова следует вводить строчными буквами, за исключением имен собственных. В немецком языке с большой буквы следует вводить все имена существительные.

6.5.2.2. Определение типа словоизменения входного слова (словосочетания)

Для входного слова (словосочетания) должен быть определен его тип словоизменения (склонения или спряжения), который необходим для правильного распознавания всех форм данного слова при переводе.

После выбора в диалоге *Новая словарная статья* части речи для входного слова (словосочетания) выполните следующее:

1. Если выбрано существительное, прилагательное или глагол, то:

- для словосочетания откроется диалог *Тип словоизменения*. Укажите последовательно для каждого изменяемого слова его часть речи и нажмите кнопку *Склонение (Спряжение)*. Откроется диалог *Склонение/Спряжение...*, позволяющий ввести информацию по грамматическим формам.

Слова в словосочетании, которые не изменяются при склонении или спряжении, обрабатывать не нужно;

- для отдельного слова сразу откроется диалог *Склонение/Спряжение...* .

Если в качестве части речи для слова (словосочетания) выбрано наречие, сразу откроется диалог для ввода переводного эквивалента.

2. Если в списке *Образцы* диалога *Склонение/Спряжение...* есть слово, которое изменяется так же, как и вводимое, выделите его, после чего текстовые поля будут заполнены автоматически.
3. Если подходящего образца нет, напечатайте правильную форму самостоятельно.
4. Если слово не имеет какой-либо формы (например, существительное не имеет формы множественного числа), оставьте строку пустой.
5. Если система предложит ввести дополнительные формы слова (в окне появятся новые строки и надпись на кнопке *OK* изменится на *OK?*), введите их, нажимая кнопку *OK?* до полного определения всех форм слова.

6.5.2.3. Определение типа словоизменения перевода

Для измененного или добавленного перевода должен быть определен его тип словоизменения (склонения или спряжения), который нужен для правильного согласования слов при переводе.

Тип словоизменения для перевода определяется аналогично типу словоизменения для входного слова (см. раздел 6.5.2.2 «Определение типа словоизменения входного слова (словосочетания)»).

После определения типа словоизменения перевода он будет занесен в список активных переводов диалога *Словарная статья*.

6.5.2.4. Ввод информации об управлении

После ввода основной грамматической информации и перевода можно ввести информацию об управлении входного слова — возможности его употребления с существительным (с предлогом и без), инфинитивом и придаточным предложением, а также о способах перевода таких конструкций.

Можно указать несколько предлогов, управляемых входным словом, а также различную информацию об управлении для переходного, непереходного и возвратного значений глагола.

Чтобы ввести информацию об управлении, выполните в диалоге *Управление* следующее:

1. Нажмите кнопку *Изменить* напротив выбранной модели управления:

- ... + *Существительное без предлога* — беспредложное управление — входное слово может использоваться в комбинации с существительным без предлога;
- ... + *Предлог* — предложное управление — входное слово может использоваться в комбинации с существительным с предлогом;
- ... + *Инфинитив* — управление инфинитивом — входное слово может использоваться в комбинации с инфинитивом;
- *Предлог* + ... — управление по модели «Предлог + Существительное» — входному существительному предшествует определенный предлог;
- ... + *Предложение* — управление придаточным предложением — входное слово может использоваться в комбинации с придаточным предложением.

Список моделей управления может отличаться для различных входных языков.

2. В открывшемся диалоге отметьте нужную модель в поле *Модель управления*.

3. Выберите соответствующую конструкцию в списке *Модель перевода* и нажмите кнопку *OK*.

При вводе переводного эквивалента для наречия тип словоизменения определять не нужно. При этом сразу откроется диалог *Словарная статья* с добавленным переводом.

6.6. Редактирование баз Translation Memory

База Translation Memory (TM) – база данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод».

Технология Translation Memory основана на сравнении переводимого документа с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе ТМ. При обнаружении сегментов текста, полностью или частично совпадающих с уже имеющимися в базе ТМ, их перевод берется из этой базы.

Использование технологии Translation Memory особенно эффективно при переводе документов, содержащих многократно повторяющиеся фрагменты: учебных курсов, научных статей, руководств, писем, рецептов и т. д. Это позволяет не только сократить время перевода без потери качества, но также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство.

Информация в базах ТМ представлена в виде записей, которые хранятся в специальном формате и состоят из сегментов исходного текста и их переводов, а также содержат некоторые дополнительные сведения: имя пользователя, создавшего или редактировавшего запись; дату создания или последнего изменения записи.

Для эффективного использования баз ТМ следует правильно разбивать исходный текст на сегменты, а также использовать при создании базы ТМ профессионально выполненный перевод сегментов.

Чтобы создать или отредактировать базу ТМ, выберите команду *Редактировать базы Translation Memory* в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее (см. рис. 6.11):

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную базу ТМ.

При необходимости создать новую базу нажмите кнопку *Создать*. В открывшемся диалоге укажите имя новой базы, а также входной и выходной языки и нажмите кнопку *OK*.

3. Нажмите кнопку *Редактировать*.

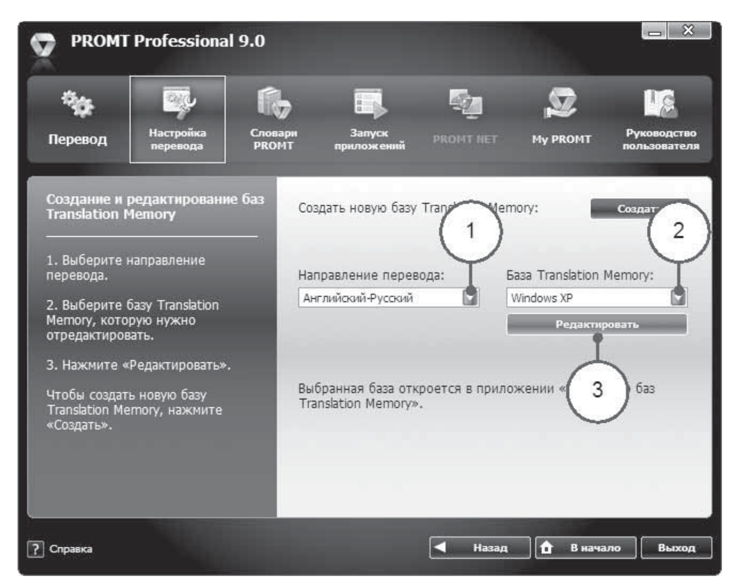


Рис. 6.11. Окно *Создание и редактирование баз Translation Memory*

Выбранная база ТМ откроется в приложении «Менеджер баз Translation Memory» (см. раздел 7.4).

! Чтобы увидеть, как отразятся на переводе документа изменения, внесенные в базу ТМ, подключите ее к переводу в нужной тематике, выберите эту тематику и переведите документ.

Глава 7. Приложения PROMT Professional 9.0

7.1. Приложение «Переводчик PROMT»

Приложение «Переводчик PROMT» — это профессиональная среда машинного перевода, которая позволяет переводить тексты разного уровня сложности, охватывающие множество предметных областей.

Отличительная особенность приложения — использование мощных средств настройки и редактирования перевода для улучшения его качества.

Основные возможности приложения:

- настройка перевода:
  - подключение специализированных словарей и изменение их приоритета;
  - создание и редактирование пользовательских словарей;
  - использование списка зарезервированных слов;
  - использование и настройка текстовых препроцессоров;
  - настройка правил перевода;
  - использование баз Translation Memory (TM);
  - настройка работы со словами, имеющими варианты перевода;
  - подключение макросов;
- редактирование исходного текста и перевода;
- лингвистический анализ перевода.

Другие возможности приложения:

- озвучивание всего документа или выделенного текста с использованием технологий Microsoft Agent и модулей голосового синтеза Text-To-Speech;
- сбор и отображение статистической информации о документе или выделенном фрагменте текста;
- расширение функциональных возможностей переводчика посредством вызова внешних приложений:
  - проверки правописания;
  - электронных словарей.

7.1.1. Запуск приложения и начало работы

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Переводчик PROMT* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0».

7.1.1.1. Компоненты главного окна приложения

Работа с исходным текстом и переводом выполняется в главном окне приложения «Переводчик PROMT», все команды которого разбиты на логические группы и расположены на вкладках «Ленты» (см. рис. 7.1). Каждая вкладка соответствует конкретной задаче: перевод, правка, настройка перевода и т. д.

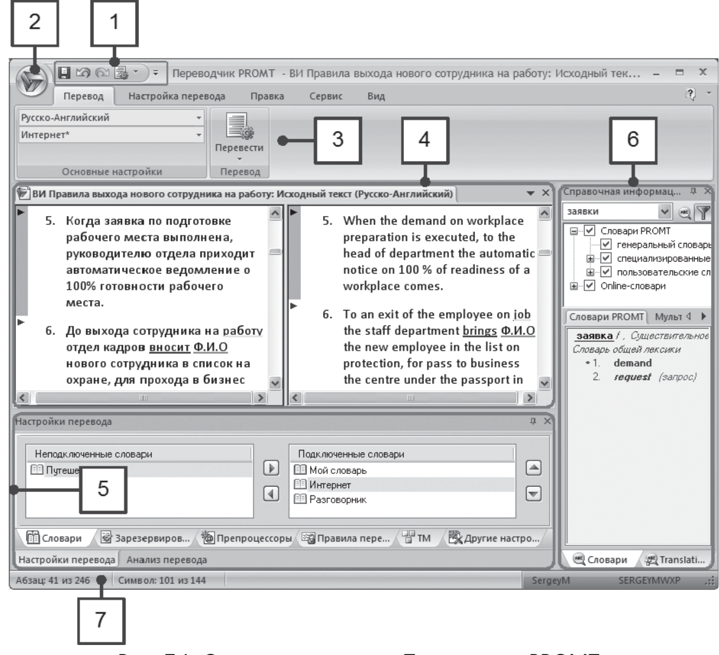


Рис. 7.1. Окно приложения «Переводчик PROMT»

Элемент интерфейса	Назначение
Панель быстрого доступа (1)	Настраиваемая инструментальная панель, которая содержит часто используемые команды
Кнопка (2)	Позволяет открыть меню *Файл*, а также диалог настройки приложения (кнопка *Параметры*)
«Лента» (3)	Содержит все команды приложения, сгруппированные на вкладках
Рабочая область приложения (4)	Содержит один или несколько открытых документов. Окно каждого документа может содержать одну или две текстовые области для отображения и редактирования исходного текста и/или его перевода
Панели *Настройки перевода* и *Анализ перевода* (5)	Панель *Настройки перевода* содержит вкладки с текущими настройками перевода, позволяющими настроить приложение на перевод конкретного документа. На панели *Анализ перевода* представлены вкладки со сведениями об исходном тексте, переводе и незнакомых словах
Панель *Справочная информация* (6)	Панель *Справочная информация* предназначена для поиска переводов слов в словарях PROMT и сегментов текста в базах Translation Memory с помощью, соответственно, вкладок *Словари* и *Translation Memory*
Строка состояния (7)	Отображение вспомогательной информации о текущем документе

7.1.1.2. Документ PROMT

При работе в приложении «Переводчик PROMT» формируется специальная среда, которая позволяет:

- переводить исходный текст полностью или по абзацам;
- просматривать и редактировать исходный текст или перевод;
- повторно переводить отредактированные фрагменты исходного текста;
- настраивать приложение на перевод конкретного документа.

Для работы в данной среде создается PROMT-документ (файл с расширением *.std). Параметры рабочей среды, которые включают исходный текст, его перевод, настройки перевода, а также список незнакомых слов и сведения о подключенных макросах, сохраняются в PROMT-документе, что дает возможность в дальнейшем открыть такой документ и продолжить работу над исходным текстом и его переводом с параметрами, которые были сохранены при завершении предыдущего сеанса работы.

PROMT-документ создается автоматически (по умолчанию) при запуске приложения «Переводчик PROMT», а также при открытии документа любого формата, поддерживаемого приложением.

Чтобы при запуске приложения PROMT-документ не создавался или открывался PROMT-документ, сохраненный при завершении предыдущего сеанса работы, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При запуске программы* установите нужное значение для параметра *Открывать*.

7.1.1.3. Создание нового PROMT-документа

Чтобы создать PROMT-документ, выполните одно из следующих действий:

- нажмите кнопку и выберите команду *Создать*;
- нажмите клавиши *Ctrl+N*.

Чтобы при создании нового документа можно было выбирать направление перевода и тематику, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При создании нового документа* для параметра *Показывать диалог выбора направления* установите значение *Да*.

7.1.1.4. Открытие документа для перевода

Приложением поддерживаются следующие форматы документов: Microsoft Word, RTF, HTML, PDF, TEXT, UNICODE.

Открыть документ для перевода можно одним из способов:

- в приложении «Переводчик PROMT»:
  – нажмите кнопку и выберите команду *Открыть*;
  – нажмите клавиши *Ctrl+O*;
- в среде Windows: вызовите правой кнопкой мыши контекстное меню для нужного документа и выберите команду *Перевести в «Переводчик PROMT»* (будет запущено данное приложение).

После выполнения одного из указанных действий откроется диалог *Конвертировать файл*, в котором следует подтвердить формат документа, а также, при необходимости, изменить направление перевода или тематику. По умолчанию тематика и направление перевода определяются автоматически (см. раздел «Автоматическое определение основных параметров перевода», стр. 151).

Отображение диалога *Конвертировать файл* можно отключить. В этом случае документ будет открыт с основными настройками перевода, определенными автоматически. Чтобы отключить диалог *Конвертировать файл*, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При открытии документа* для параметра *Показывать диалог подтверждения формата* установите значение *Нет*.

7.1.1.5. Рабочая область приложения

По умолчанию рабочая область приложения содержит окно с двумя текстовыми областями, в котором можно открыть один или несколько документов. Каждому документу соответствует вкладка, содержащая заголовок с именем документа. Рабочую область приложения можно разделить вертикально или горизонтально на отдельные окна для группировки открытых документов.

Если в приложении открыто несколько документов:

- чтобы создать новое горизонтальное окно и поместить в него документ:
  - наведите указатель на заголовок вкладки нужного документа и, удерживая нажатой левую кнопку мыши, перетащите вкладку в любое место текущего или другого окна (если было создано несколько окон). В контекстном меню выберите команду *Новая горизонтальная группа вкладок*.

Если перетащить вкладку в нижнюю часть окна, появится прямоугольный контур нового окна;

  - щелкните правой кнопкой мыши по вкладке нужного документа и выберите команду *Новая горизонтальная группа вкладок*;
- для создания нового вертикального окна выполните аналогичные действия, используя команду *Новая вертикальная группа вкладок*;
- для перемещения документа из одного окна в другое выполните аналогичные действия, используя команду *Переместить в предыдущую/следующую группу вкладок*.

Чтобы переместить документ в другое окно, перетащите его вкладку на строку с заголовками этого окна.

Чтобы отобразить в окне нужный документ (если открыто несколько), щелкните по его вкладке правой кнопкой мыши или используйте клавиши *Ctrl+TAB* (или *Ctrl+F6*) для последовательного переключения между вкладками документов.

Для отображения всего списка документов, открытых в данном окне, нажмите кнопку , которая находится в правом верхнем углу окна.

Содержимое текущего документа может отображаться в окне следующим образом:

- только исходный текст;
- только перевод;
- исходный текст и перевод одновременно (в соответствующих текстовых областях);

Текстовая область, в которой находится курсор, является активной и выделяется синей рамкой.

Чтобы сделать область исходного текста или перевода активной, также используйте клавиши *Ctrl+F1* или *Ctrl+F2* соответственно.

Чтобы выбрать способ отображения PROMT-документа в окне, откройте на «Ленте» вкладку *Вид* и в группе *Редактор* выберите нужную команду.

Действие	**Команда**
Отображение исходного текста над переводом	*Горизонтальное разбиение*
Отображение исходного текста слева от перевода	*Вертикальное разбиение*
Отображение только исходного текста или перевода. Предварительно сделайте нужную текстовую область активной	*Без разбиения*
Отображение текста по ширине области	*Переносы*
Изменение масштаба отображения текста. После выбора команды установите бегунок на нужное значение	*Масштаб*

По умолчанию после открытия документа в приложении область перевода содержит исходный текст. Чтобы оставить эту область пустой, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При открытии документа* установите для параметра *Копировать исходный текст в область перевода* значение *Нет*.

Заголовок на вкладке документа, кроме его имени, также содержит сведения об активной области (исходный текст или перевод) и направлении перевода.

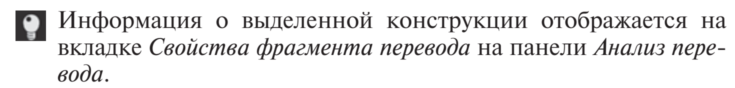
Выделение слов и абзацев

В приложении «Переводчик PROMT» начало каждого абзаца отмечается специальным знаком, цвет которого помогает определить статус данного абзаца (переведен, не переведен, исправлен и т. д.):

- (белый) — абзац не переведен;
- (синий) — абзац переведен;
- (черный) — абзац редактировался после перевода;
- (голубая полоса слева) — предназначен для выделения текущего абзаца (в котором установлен курсор).

Абзацы исходного текста и соответствующие им абзацы перевода связаны друг с другом в структуре PROMT-докмента. Если один из них является текущим, то выделяются оба, каждый в своей области. Это позволяет, установив курсор в одном абзаце, быстро найти и отобразить другой.

Аналогично связаны отдельные фрагменты исходного текста и перевода. Например, если установить курсор на слове в области перевода, одновременно будет выделено связанное с ним слово (или несколько слов) в области исходного текста.



Информация о выделенной конструкции отображается на вкладке *Свойства фрагмента перевода* на панели *Анализ перевода*.

Чтобы в исходном тексте или переводе последовательно найти все фрагменты определенного типа, нажмите кнопку Найти в группе *Фрагменты* на вкладке *Настройка перевода* и в раскрывающемся списке выберите тип фрагмента, который нужно найти в активной текстовой области. Далее последовательно нажимайте кнопку для поиска и выделения следующего фрагмента данного типа.

В PROMT-документе также используется подчеркивание отдельных типов слов и фрагментов текста (например, незнакомые, зарезервированные слова, слова с вариантами переводов, сегменты из базы Translation Memory). Каждому типу соответствует свой цвет линии.

Чтобы просмотреть список элементов, выделяемых подчеркиванием, а также установить/отменить подчеркивание всех или отдельных элементов из списка либо изменить цвет линий, нажмите кнопку *Подчеркивать* в группе *Фрагменты* на вкладке *Настройка перевода* и выберите нужную команду.

7.1.1.6. Настройка панелей

Панели предназначены для быстрого доступа к основным объектам приложения, часто используемым функциям и различной справочной информации.

Панели могут быть:

- закреплены у любой границы главного окна приложения или окон в рабочей области с возможностью скрывать панели автоматически;
- расположены в любом месте в виде отдельного окна.

Возможны следующие действия с панелями:

- чтобы изменить положение панели, наведите указатель на ее заголовок и, удерживая нажатой левую кнопку мыши, перетащите панель на новое место;
- для закрепления панели у нужной границы используйте специальные указатели, например , которые появляются при перемещении панели.

Чтобы быстро переключить панель из одного режима в другой (закрепленная или перемещаемая), дважды щелкните левой кнопкой мыши по заголовку панели;

- чтобы панель автоматически скрывалась и появлялась при наведении указателя на ее заголовок, нажмите кнопку в заголовке панели. Для возврата в режим постоянного отображения еще раз нажмите эту кнопку;
- чтобы восстановить положение панелей, принятое по умолчанию, нажмите кнопку *По умолчанию* на вкладке *Вид* в группе *Панели*.

Чтобы скрыть или отобразить панели, используйте флажки, расположенные на вкладке *Вид* в группе *Панели*. Команды управления панелями также доступны через контекстное меню.

7.1.2. Редактирование документа

7.1.2.1. Использование буфера обмена

Приложение «Переводчик PROMT» позволяет использовать как стандартные так и расширенные возможности редактирования текста. Команды, предназначенные для работы с буфером обмена, расположены на вкладке *Правка* в группе *Буфер обмена* и в контекстном меню.

Стандартные возможности

Действие	Элемент управления
Копирование выделенного текста в буфер обмена	Кнопка *Копировать* или команда *Копировать* (клавиши *Ctrl+C*)
Перемещение выделенного текста в буфер обмена	Кнопка (клавиши *Ctrl+X*)
Добавление в текст содержимого буфера обмена	Кнопка *Вставить* или команда *Вставить* (клавиши *Ctrl+V*)
Отмена или возврат последнего действия	Кнопка или соответственно

Расширенные возможности

Чтобы вставить в документ содержимое буфера обмена с возможностью выбрать формат для этого содержимого, нажмите кнопку *Вставить с выбором формата* на вкладке *Правка* в группе *Буфер обмена* и в раскрывающемся списке выберите:

- *Вставить с выбором формата* — выбор нужного формата добавляемого текста или иного объекта посредством диалога;
- *Вставить как текст* — добавление содержимого буфера обмена без сохранения форматирования.

Работа с «PROMT Clipboard»

«PROMT Clipboard» — расширенный вариант буфера обмена, позволяющий хранить несколько элементов. Это дает возможность добавлять их в документ из одного хранилища как по отдельности, так и все вместе.

Информация, скопированная в «PROMT Clipboard», остается там в течение всего сеанса работы с приложением или до ее удаления.

Чтобы вставить в документ содержимое «PROMT Clipboard», нажмите кнопку *Вставить из PROMT Clipboard* на вкладке *Правка* в группе *Буфер обмена* и в раскрывающемся списке выберите:

- отдельный элемент «PROMT Clipboard»;
- команду *Вставить все*, чтобы добавить в документ все содержимое «PROMT Clipboard».

Чтобы добавить содержимое «PROMT Clipboard» в документ без сохранения форматирования, установите флажок *Вставлять как текст*. Чтобы очистить содержимое «PROMT Clipboard», выберите команду *Очистить PROMT Clipboard*.

7.1.2.2. Поиск и замена текста в документе

Приложение позволяет использовать как стандартные так и расширенные возможности поиска и замены текста. Все команды, предназначенные для этого, расположены на вкладке *Правка* в группе *Поиск*. Для поиска и замены текста предназначен диалог *Найти и заменить*.

Стандартные возможности

Действие	**Элемент управления**
Поиск заданного текста	Кнопка *Найти* (клавиши *Ctrl+F*)
Повторение последней операции поиска	Кнопка *Найти далее*
Поиск заданного текста и его замена	Кнопка *Заменить*

В текстовых полях *Найти* и *Заменить на* введите искомый текст и текст, которым следует его заменить. Нажмите кнопку *Найти далее*, *Заменить* или *Заменить все*.

Чтобы прервать поиск и замену, нажмите клавишу *Esc* или нажмите кнопку *Отмена*

Расширенные возможности

Для использования расширенных возможностей поиска и замены нажмите кнопку [>>] в диалоге *Найти и заменить* и выполните нужные действия.

Чтобы:

- учитывать при поиске регистр букв, установите флажок *Учитывать регистр*;
- учитывать при поиске совпадение целых слов, установите флажок *Искать только слово целиком*;
- задать направление поиска, выберите необходимое значение в группе *Направление поиска* (*Вверх* или *Вниз*);
- использовать специальные символы, установите флажок *Использовать подстановочные символы*:

  – * — вместо неограниченного количества символов;

  – ? — вместо одного символа.

Если данный флажок не установлен, символы «*» и «?» рассматриваются как обычные символы;

- искать слово во всех словоформах, установите флажок *Искать все словоформы*.

Для поиска всех словоформ должно быть обратное направление перевода. Например, если поиск ведется в тексте, переведенном с английского на русский, русско-английское направление перевода также должно быть установлено.

Можно заменить найденные словоформы, используя вкладку *Заменить*. Подобная замена выполняется без учета морфологии, т. е. замена слова может привести к несогласованности слов в предложении. Такие предложения рекомендуется редактировать вручную.

7.1.2.3. Перемещение слова в тексте

Для удобства редактирования предусмотрены две команды перемещения текущего слова (на котором установлен курсор) относительно соседних слов.

Чтобы переместить слово на одну позицию вправо или влево, используйте соответственно кнопки *Слово вперед* (клавиши *Ctrl+Shift+F*) или *Слово назад* (клавиши *Ctrl+Shift+B*), расположенные на вкладке *Правка* в группе *Дополнительно*.

7.1.2.4. Форматирование абзацев

Приложение содержит основные инструменты для форматирования текущего абзаца или выделенного фрагмента текста: создание списков, отступов и выравнивание текста.

Чтобы центрировать текст или выровнять его относительно границ страницы, увеличить или уменьшить отступ, а также создать нумерованный или маркированный список, используйте соответствующие кнопки на вкладке *Правка* в группе *Абзац*.

Чтобы установить или изменить параметры отступов, табуляции и списков, нажмите кнопку в заголовке группы *Абзац* и в диалоге *Абзац* задайте на соответствующих вкладках нужные значения.

Чтобы выбрать единицу измерения расстояний в документе, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При редактировании документа* укажите нужную единицу измерения.

7.1.2.5. Изменение параметров шрифта

Команды, предназначенные для работы со шрифтом, расположены на вкладке *Правка* в группе *Шрифт*. Изменение шрифта выполняется для выделенного фрагмента текста.

Доступны следующие действия:

- чтобы изменить шрифт, выберите нужное название и/или размер в раскрывающихся списках *Шрифт* и *Размер шрифта*;
- чтобы изменить начертание символов, цвет шрифта или фона, используйте соответствующие кнопки;
- чтобы настроить использование прописных и строчных букв, нажмите кнопку Aa и выберите в списке нужный вариант;
- чтобы сменить раскладку клавиатуры, нажмите кнопку Aa и выберите команду *Переключить раскладку клавиатуры*.

Приложение можно настроить так, чтобы при вводе текста раскладка клавиатуры автоматически менялась в зависимости от того, в какой области окна документа набирается текст (*Исходный текст* или *Перевод*). Для этого нажмите кнопку, затем — кнопку *Параметры* и в группе *При редактировании документа* для параметра *Автоматически изменять раскладку клавиатуры* установите значение *Да*;

- чтобы изменить кодировку символов выделенного текста, нажмите кнопку Aa и выберите команду *Переключить кодировку шрифта (Кириллица ↔ Западноевропейский)*.

Параметры шрифта можно также изменить в стандартном диалоге. Чтобы открыть его, нажмите кнопку в заголовке группы *Шрифт*.

Можно установить шрифт, цвет шрифта, цвет фона и выделения, которые будут использоваться в приложении по умолчанию. Для этого нажмите кнопку, затем — кнопку *Параметры* и в группе *При редактировании документа* укажите нужные значения.

7.1.2.6. Вставка объекта

Приложение позволяет вставить в документ любой символ, дату и время в различных форматах, а также объекты, созданные в других приложениях.

Команды для вставки объектов находятся на вкладке *Правка* в группе *Вставка объекта*.

Чтобы вставить любой символ из набора шрифтов, установленных на компьютере, нажмите кнопку *Символ* (клавиши *Ctrl+Shift+S*).

Чтобы вставить дату и время, нажмите кнопку *Дата и время* (клавиши *Ctrl+Shift+T*).

Чтобы вставить другой объект:

1. Нажмите кнопку *Объект*. Откроется диалог *Вставка объекта*.
2. Выберите значение *Создать из файла*, если объект уже создан и сохранен в файле. В этом случае укажите путь к файлу.
3. Выберите значение *Создать новый* и укажите тип объекта. В этом случае откроется приложение, установленное в системе Windows по умолчанию для редактирования и создания объектов данного типа. Создайте новый объект.

Чтобы вставленный объект отображался в документе в виде значка, установите в диалоге *Вставка объекта* флажок *Отображать как значок*.

Функция *Вставка объекта* — это обычное копирование с использованием буфера обмена, но для редактирования объекта используется то приложение, в котором он был создан. При добавлении объекта копируется информация из документа-источника. Таким образом, при редактировании встроенного объекта документ-источник не меняется.

7.1.3. Перевод в приложении «Переводчик PROMT»

7.1.3.1. Последовательность действий при переводе

Перевод в приложении «Переводчик PROMT» включает следующие этапы:

1. Подготовка к переводу: правильная разбивка на абзацы, выбор направления перевода и тематики.

2. Перевод.

3. Повышение качества перевода: подключение специализированных и редактирование пользовательских словарей; пополнение списка зарезервированных слов; выбор перевода для слов, имеющих варианты перевода; использование баз Translation Memory (TM); настройка препроцессоров; выбор значений для правил перевода.

Выполнив нужные действия по повышению качества, повторно переведите текст.

4. Повторный перевод.

5. При необходимости проверка орфографии и окончательная правка перевода.

Редактировать перевод рекомендуется в самую последнюю очередь (перед сохранением), так как при повторном переводе все исправления теряются.

6. Сохранение результатов перевода.

Исходный текст может переводиться как целиком, так и отдельными фрагментами, например по абзацам.

Тексты для пробного перевода, позволяющие получить представление о его качестве, можно найти в папке C:\Program Files\PRMT9\TEXT\ (путь по умолчанию).

7.1.3.2. Подготовка к переводу

Правильная разбивка на абзацы

Каждый абзац начинается с новой строки и отмечается в приложении «Переводчик PROMT» специальным знаком, который может иметь разную цветовую маркировку (см. раздел 7.1.1.5 «Рабочая область приложения»).

Следует учитывать, что приложение «Переводчик PROMT» выполняет перевод текста (всего или выделенной части) по абзацам. Например, если для перевода выделена часть абзаца и используется команда *Перевести выделенный текст*, то абзац будет переведен целиком.

Если одно предложение разбито на несколько абзацев, то для выполнения связного перевода нужно удалить разделители абзацев. Для этого установите курсор в конец абзаца и нажмите клавишу *Del*. При этом должен исчезнуть знак начала следующего абзаца.



Если открыт документ в формате *Текстовый файл*, каждая его строка может рассматриваться как отдельный абзац. Это может нарушить связность перевода. При выборе документов в формате *Текст с разметкой* приложение удалит разделители строк и попытается правильно разбить текст на абзацы.

Выбор направления перевода и тематики

Направление перевода указывает, с какого языка и на какой выполняется перевод документа.

Тематика включает совокупность лингвистических параметров, которые можно использовать при переводе текстов определенной предметной области.



Так как переводимый текст может состоять из фрагментов, написанных на разных языках или относящихся к разным предметным областям, то для разных абзацев одного документа можно задавать разные направления перевода или тематики, переводя текст по абзацам.

Выберите направление перевода и тематику соответственно в раскрывающихся списках *Направление перевода* и *Тематика* в группе *Основные настройки* на вкладке *Перевод*.

При изменении направления перевода и тематики меняется содержимое вкладок панели *Настройки перевода*, отражающих текущие настройки перевода для данного документа.

В приложении «Переводчик PROMT» для каждого документа на основе выбранной тематики формируются текущие настройки перевода, которые можно неоднократно менять для достижения более качественного перевода. После изменения настроек текст нужно перевести заново.

При выборе другой тематики все изменения в текущих настройках перевода теряются. Рекомендуется сохранить изменения в этой же или новой тематике.

По умолчанию включена функция повторного перевода (с подтверждением или без него) после смены направления перевода. Эту функцию также можно использовать после изменения тематики или одной из настроек перевода. Чтобы включить/отключить либо изменить поведение функции повторного перевода, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *Повторный перевод* укажите нужные значения.

Автоматическое определение основных параметров перевода

При открытии документа приложение может автоматически определять входной язык, а также с помощью специальных функций — направление перевода и тематику.

Определение входного языка

По умолчанию приложение автоматически определяет язык исходного документа и при его открытии предлагает одно из доступных направлений перевода с данным входным языком. При необходимости выберите из списка другое направление перевода.

Чтобы включить/отключить данную функцию, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При открытии документа* установите для параметра *Автоматически определять входной язык* нужное значение.

Функция *SmartFolders*

Функция *SmartFolders* основана на том, что каждой папке на жестком диске можно назначить свои направление перевода и тематику, которые будут автоматически устанавливаться для документов, открываемых из этой папки.

Прежде чем использовать данную функцию, следует создать список папок, к которым будет применяться эта функция.

Создание и редактирование списка *SmartFolders* можно выполнить из «Проводника» Windows. В свойствах каждой папки имеется дополнительная вкладка *Перевод*, на которой можно указать параметры перевода для документов из этой папки. Команда *Редактировать папки* позволяет редактировать весь список *SmartFolders*.

Чтобы включить/отключить функцию *SmartFolders*, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При открытии документа* установите для параметра *Использовать SmartFolders* нужное значение.

При открытии документа из папки, определенной в списке *SmartFolders*, направление перевода и тематика будут выбраны для этого документа автоматически в соответствии с настройками *SmartFolders*.

Функция *KeyWords*

Функция *KeyWords* основана на поиске в исходном тексте ключевых слов и словосочетаний, характерных для определенной тематики. Это позволяет, исходя из наибольшего количества совпадений ключевых слов со словами из документа, автоматически найти тематику, наиболее подходящую для его перевода.

Прежде чем использовать данную функцию, следует создать списки ключевых слов для нужных тематик. Сведения о настройке списков ключевых слов см. в разделе 6.3.2 «Формирование списка ключевых слов».

Определение тематики по ключевым словам может быть использовано как при открытии документа, так и для уже открытых документов.

Чтобы найти подходящую тематику с помощью функции *KeyWords*:

- при открытии документа, установите флажок *Определить тематику по ключевым словам* в диалоге *Конвертировать файл* и нажмите кнопку *OK*;
- для открытого документа, нажмите кнопку *Автоматически определить тематику* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Настройки перевода*.

После анализа имеющихся списков ключевых слов откроется диалог *Автоматическое определение тематики* и будет предложена одна или несколько тематик, подходящих для перевода данного документа. В нижнем окне диалога отображается список всех ключевых слов, найденных в тексте. Для каждого слова в списке показано, в какие тематики оно входит и сколько раз встречается в тексте. Выберите нужную тематику.

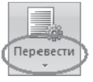
7.1.3.3. Перевод документа

Приложение «Переводчик PROMT» позволяет перевести как весь документ, так и отдельные абзацы.

Команды перевода доступны на вкладке *Перевод*, а также на панели быстрого доступа и в контекстном меню. Кнопка *Перевести* используется по умолчанию для перевода всего документа.

Чтобы выбрать другую команду перевода:

- нажмите кнопку на панели быстрого доступа;

- нажмите кнопку  на вкладке *Перевод*;
- откройте контекстное меню в окне документа для вызова списка всех команд перевода.

Способ перевода	Элемент управления
Весь документ	Кнопка или команда *Перевести →* *Весь документ* (клавиша *F9*)
Текущий абзац (в котором установлен курсор)	Команда *Перевести →* *Текущий абзац* (клавиши *Alt+F9*)
Выделенные абзацы. Частично выделенные абзацы переводятся полностью	Команда *Перевести →* *Выделенный текст* (клавиши *Shift+F9*)
Очередной абзац. Приложение проверяет исходный текст от начала и переводит первый непереведенный или отредактированный после перевода абзац	Команда *Перевести →* *Очередной абзац* (клавиши *Ctrl+F9*)

Если при переводе всего документа или выделенных абзацев будут найдены уже переведенные фрагменты, приложение предложит подтвердить необходимость выполнения повторного перевода.

Существует возможность быстро перевести одно или несколько слов в отдельном всплывающем окне. Для этого в области исходного текста наведите указатель мыши на нужное слово или выделенный фрагмент (не более 100 символов). По умолчанию данная функция отключена. Чтобы включить ее, нажмите кнопку , затем — кнопку  *Параметры* и в группе *Мгновенный перевод* установите для параметра *Показывать перевод во всплывающем окне* значение *Да*.

7.1.3.4. Использование программы проверки орфографии

Вместе с данной версией переводчика PROMT поставляется программа проверки орфографии ОРФО. Ее можно использовать непосредственно в приложении «Переводчик PROMT», к которому она подключается автоматически после ее установки. С помощью данной программы возможна проверка всего документа или выделенного фрагмента. Проверка может выполняться как для исходного текста, так и для перевода.

Подключение/отключение программы проверки орфографии

Чтобы вручную подключить/отключить программу проверки орфографии:

1. На вкладке *Сервис* в группе *Правописание* нажмите кнопку *Подключить*.
2. В диалоге *Внешние приложения* на вкладке *Программы проверки орфографии* выберите язык, для которого нужно подключить/отключить программу проверки орфографии.

Программа ОРФО может использоваться только для тех языков, которые поддерживаются данной версией переводчика PROMT.

3. Нажмите кнопку *Изменить*. Для подключения программы выберите в списке нужную версию. Чтобы отключить программу проверки орфографии, выберите значение *Не используется*.
4. При необходимости нажмите кнопку *Обзор* в поле *Словарь* и укажите вспомогательный пользовательский словарь, который предназначен для ввода слов, не распознанных при проверке правописания.
5. Нажмите кнопку *OK*.

Настройка параметров проверки орфографии

Чтобы задать параметры проверки орфографии, нажмите кнопку *Настроить* в группе *Правописание* на вкладке *Сервис* и в открывшемся диалоге установите нужные флажки:

- *Из прописных букв* — пропускать слова, набранные прописными буквами;
- *С цифрами* — пропускать слова, содержащие цифры;
- *Повторяющиеся* — не считать ошибкой повторение одинаковых слов;
- *Автоматически* — показывать список вариантов при обнаружении незнакомого слова;
- *Только из основного словаря* — в списке вариантов показывать слова, взятые только из основного словаря.

Проверка орфографии

Проверка выполняется от текущего положения курсора до конца текста, а затем продолжается от его начала.

Для проверки орфографии выполните следующие действия:

1. Установите курсор в нужное место текста или выделите его фрагмент.
2. На вкладке *Сервис* в группе *Правописание* нажмите кнопку *Проверить*. Программа проверки будет последовательно выделять в поле *Нет в словаре* окна *Проверка орфографии* каждое найденное неизвестное слово. Выполните одно из действий:

- чтобы оставить без изменения слово, найденное в данном месте или во всем документе, нажмите кнопку *Пропустить* или *Пропустить все* соответственно;
- чтобы заменить неправильное слово вариантом, выбранным в списке или набранным в поле *Заменить на*, нажмите кнопку *Заменить*;
- чтобы заменить неправильное слово везде, где оно встречается в документе (выделенном тексте), нажмите кнопку *Заменить все*;
- чтобы добавить слово во вспомогательный пользовательский словарь, нажмите кнопку *Добавить*.

Кнопка *Добавить* активна, если подключен вспомогательный пользовательский словарь, предназначенный для ввода слов, не распознанных при проверке орфографии. Чтобы подключить вспомогательный словарь, нажмите кнопку *Параметры* и в поле *Вспомогательный словарь* нажмите кнопку *Изменить*;

- чтобы просмотреть список вариантов для замены слова, нажмите кнопку *Варианты* (используется, если при настройке параметров снят флажок *Автоматически*);
- чтобы изменить параметры проверки правописания, нажмите кнопку *Параметры* (см. предыдущий раздел);
- чтобы удалить неправильное слово из документа, очистите поле *Заменить на*. При этом название кнопки *Заменить* изменится на *Удалить*. Нажмите эту кнопку для удаления слова.

3. Для выхода из режима проверки нажмите кнопку *Закрыть*.

7.1.4. Повышение качества перевода в приложении «Переводчик PROMT»

Основным инструментом повышения качества перевода в приложении «Переводчик PROMT» является редактирование текущих настроек перевода. Кроме того, повысить качество перевода можно за счет пополнения и редактирования пользовательских словарей, а также использования баз Translation Memory (TM).

7.1.4.1. Редактирование настроек перевода

Чтобы изменить текущие настройки перевода, откройте панель *Настройки перевода* либо нажмите кнопку *Редактировать настройки* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Настройки перевода*.

Все действия, производимые с объектами настройки в диалоге *Настройки перевода*, одновременно отображаются на соответствующих вкладках панели *Настройки перевода* и наоборот.

Подробные сведения о редактировании настроек перевода см. в разделе 6.4 «Редактирование лингвистических параметров».

7.1.4.2. Редактирование пользовательского словаря

Чтобы добавить слово или словосочетание в пользовательский словарь, выполните одно из действий:

- поместите курсор на нужное слово или выделите словосочетание. На вкладке *Настройка перевода* в группе *Словарь* нажмите кнопку *Добавить в словарь* либо выберите в контекстном меню команду *Добавить в словарь* (клавиша *F8*);
- поместите курсор на *незнакомое* слово (по умолчанию подчеркнуто красной линией) и выберите во всплывающем меню команду *Добавить в словарь*;
- на вкладке *Незнакомые слова* панели *Анализ перевода* дважды щелкните по нужному слову левой кнопкой мыши или щелкните по нему правой кнопкой мыши и выберите в контекстном меню команду *Добавить в словарь*;
- выделите слово или словосочетание и перетащите его на имя пользовательского словаря, в котором нужно сохранить словарную статью, в списке подключенных словарей на вкладке *Словари* панели *Настройки перевода*.

Откроется диалог *Добавить в словарь*, позволяющий добавить в пользовательский словарь слово или словосочетание.

Существует два режима редактирования словарей для пользователей с разным уровнем лингвистической подготовки:

- *Простой режим*, который не требует каких-либо лингвистических знаний;
- *Расширенный режим*, требующий от пользователя базовых знаний о грамматике входного и выходного языков, например, о частях речи, правилах изменения слов и т. д.

Выберите нужный режим в раскрывающемся списке *Режим редактирования* диалога *Добавить в словарь*.

Подробные сведения о добавлении слов и работе с пользовательским словарем см. в разделе 6.5 «Редактирование словарей».

Поиск перевода слова в словарях

Приложение «Переводчик PROMT» позволяет найти и просмотреть перевод слова или словосочетания во всех установленных словарях PROMT (в том числе неподключенных) для данного направления перевода, а также в online-словарях.

Для этого установите курсор на нужное слово или выделите слово (словосочетание) и на вкладке *Настройка перевода* в группе *Словарь* нажмите кнопку *Найти в словарях* либо выберите аналогичную команду в контекстном меню (клавиши *Ctrl+Shift+Z*).

Поиск в online-словаре может занять некоторое время, связанное с ожиданием ответа от сервера. Справочная информация из online-словаря предоставляется посредством соответствующего online-сервиса. За работу данного сервиса и содержание предоставляемой им информации компания ПРОМТ ответственности не несет.

Откроется вкладка *Словари* на панели *Справочная информация*. Переводы данного слова (словосочетания) сгруппированы на вкладке *Словари PROMT* и на вкладках с названиями online-словарей, например Мультитран. Откройте нужную вкладку.

На вкладке *Словари* панели *Справочная информация* можно выполнить следующее:

- ввести в текстовом поле слово или словосочетание и нажать кнопку для поиска.

  Найденные ранее слова можно также выбрать из раскрывающегося списка;

- изменить набор словарей для поиска. Для этого нажмите кнопку и установите/снимите соответствующие флажки;
- скопировать исходное слово или его перевод в буфер обмена. Для этого поместите курсор на нужное слово и в контекстном меню выберите команду *Копировать*;

- для словарей PROMT:
  - просмотреть все словоформы исходного слова или перевода. Для этого поместите курсор на нужное слово и в контекстном меню выберите команду *Словоформы*;
  - просмотреть краткую грамматическую информацию для исходного слова, щелкнув по нему левой кнопкой мыши;
- для online-словарей: добавить перевод слова в пользовательский словарь. Для этого поместите курсор на нужное слово и в контекстном меню выберите команду *Добавить в словарь*. Укажите нужный словарь.

7.1.4.3. Использование баз Translation Memory при переводе

Технология Translation Memory (TM) основана на сравнении переводимого текста с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе TM. База TM содержит отдельные сегменты текста и их точный перевод. При совпадении сегмента переводимого текста с сегментом, имеющимся в базе TM, в текст подставляется соответствующий перевод из базы.

Данная технология эффективна при переводе большого количества однотипных документов, содержащих идентичные или похожие фрагменты. Ее использование позволяет сократить время перевода, а также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство переведенных документов.

Чтобы использовать базы TM при переводе открытого документа, установите флажок *Использовать TM* на вкладке *TM* на панели *Настройки перевода*. На этой же вкладке можно изменить список баз TM и задать параметры поиска.

Сведения о настройке баз TM см. в разделе 6.4.5 «Подключение баз Translation Memory».

При использовании баз TM нужно учитывать следующее:

- если для искомого сегмента найдено несколько записей (в одной или нескольких подключенных базах TM), которые совпадают с ним на заданное или большее число процентов, то в текст подставляется перевод сегмента с наибольшим процентом совпадения;

- если в нескольких подключенных базах TM найдены записи, имеющие одинаковый процент совпадения с искомым сегментом, подставляется перевод из той базы, у которой наивысший приоритет (расположена в верхней части списка *Подключенные базы*);
- сегменты, переводы которых взяты из баз TM, подчеркиваются в тексте PROMT-документа разным цветом для полного и частичного совпадений;
- свойства сегмента, найденного в базе TM и подставленного в текст, отображаются на вкладке *Свойства фрагмента перевода* панели *Анализ перевода*.

Чтобы открыть базу TM для редактирования в приложении «Менеджер баз Translation Memory», дважды щелкните левой кнопкой мыши по названию базы.

Поиск перевода сегмента во всех базах Translation Memory

При работе в приложении «Переводчик PROMT» можно найти и просмотреть переводы нужного сегмента текста во всех базах TM (в том числе неподключенных) для текущего направления перевода. В некоторых случаях это позволяет выбрать наиболее подходящий перевод по содержанию, но, возможно, менее приоритетный по числу совпадений. При этом найденный перевод можно вставить в текст вручную, в том числе из неподключенной базы TM.

Для этого:

1. Выделите в документе фрагмент исходного текста или поместите курсор в абзац, для которого нужно найти перевод в базах TM.
2. Нажмите кнопку *Найти в Translation Memory* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Translation Memory* или выберите аналогичную команду в контекстном меню (клавиши *Ctrl+G*).

Откроется вкладка *Translation Memory* на панели *Справочная информация*. Она позволяет просмотреть все записи,

найденные в базах ТМ, для которых процент совпадения при поиске равен или больше заранее установленного значения (по умолчанию — 100%).

Чтобы последовательно просмотреть все найденные записи, используйте кнопки и , расположенные в нижней части вкладки *Translation Memory*. Рядом с кнопками отображаются значения фактического совпадения для текущей, предыдущей и следующей записи.

На вкладке *Translation Memory* для каждой записи отображается:

- поле с искомым текстом;
- сведения о записи:
  – название базы ТМ, в которой найдена запись;
  – фактический процент совпадения;
  – состояние базы ТМ (подключена/не подключена);
- исходный текст и перевод, сохраненные в базе. Несовпадающие фрагменты исходного текста выделяются цветом.

На вкладке *Translation Memory* можно выполнить следующее:

- изменить или ввести текст в поле *Искомый сегмент* для дальнейшего поиска;
- задать процент совпадения при поиске.

Параметр *Процент совпадения при поиске* на вкладке *Translation Memory* задает минимальный процент совпадения только при поиске в базах ТМ, а при переводе используется значение параметра *Минимальный процент совпадения при переводе* (см. вкладку *ТМ* на панели *Настройки перевода*);

- изменить параметры поиска (кнопка);
- запустить поиск (кнопка);
- вставить в документ нужный вариант перевода (кнопка).

Добавление записей в базу Translation Memory

При необходимости можно добавить содержимое документа или его часть в выбранную базу ТМ. При этом приложение «Переводчик PROMT» выполняет разбиение исходного текста и перевода на сегменты согласно правилам сегментации, заданным на вкладке *ТМ* панели *Настройки перевода*.

Чтобы добавить текст в *базу ТМ*, выполните следующее:

1. При необходимости выделите текст, содержащий нужные сегменты, или установите курсор в нужный сегмент.
2. На вкладке *Настройка перевода* в группе *Translation Memory* выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Добавить в Translation Memory* (клавиша *F10*), чтобы добавить в базу ТМ часть текста документа (один или несколько сегментов);
- нажмите кнопку и выберите команду *Весь текст* (клавиши *Ctrl+F10*), чтобы добавить в базу ТМ весь текст документа.

При добавлении в базу ТМ текст разбивается на сегменты по знакам препинания: точка, вопросительный и восклицательные знаки, знак абзаца, двоеточие. Аббревиатура с точкой не считается границей сегмента.

Откроется диалог со списком существующих баз ТМ.

3. Укажите в списке нужную базу ТМ и нажмите кнопку *Выбрать*. Для создания новой базы нажмите кнопку *Новая*. Будет запущено приложение «Менеджер баз Translation Memory», в окне которого откроется выбранная база с добавленными сегментами.
4. Сохраните изменения в базе: выберите в меню приложения «Менеджер баз Translation Memory» команду *База ТМ → Сохранить изменения*.

Записи базы ТМ с пустым полем *Оригинал* или *Перевод* не сохраняются. Поэтому для удаления сегмента достаточно удалить одно из указанных полей.

7.1.4.4. Обработка незнакомых слов

Слова, не найденные при переводе в подключенных словарях, помещаются в список *незнакомых слов*. Этот список отображается на вкладке *Незнакомые слова* панели *Анализ перевода*.

 При добавлении незнакомого слова в список автоматически удаляются одиночные и парные кавычки, а также открывающие и закрывающие скобки.

Доступны следующие операции с незнакомыми словами посредством команд контекстного меню.

Действие	**Команда**
Добавление незнакомого слова в пользовательский словарь	*Добавить в словарь*
Исключение слова или нескольких выделенных слов из перевода (резервирование слов)	*Зарезервировать*
Откроется диалог *Зарезервировать слово*. Укажите семантический класс для данного слова и, при необходимости, установите флажок *Транслитерировать*. Сведения о резервировании слов см. в разделе 6.4.2 «Настройка списка зарезервированных слов»	
Удаление из списка слова или нескольких выделенных слов	*Удалить* (клавиша *Del*)
Удаление всего списка	*Удалить все*
Сохранение списка незнакомых слов в текстовом файле	*Сохранить список*

7.1.4.5. Работа с многовариантными словами

Многовариантное слово (словосочетание) — слово, которое может иметь в словаре несколько переводов, относящихся к одной части речи. Как правило, приложение не может автоматически выбрать подходящий вариант перевода. Поэтому выбор нужного варианта перевода слова (словосочетания) позволяет улучшить качество перевода.

Отображение вариантов перевода в тексте

Слова, имеющие в словаре варианты переводов, подчеркиваются в PROMT-документе (в исходном тексте и в переводе). При этом цвет линии зависит от типа словаря, в котором было найдено слово: генеральный, пользовательский, специализированный.

Чтобы включить/отключить подчеркивание слов определенного типа, нажмите кнопку *Подчеркивать* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Фрагменты* и в раскрывающемся списке установите нужный флажок. Чтобы изменить цвет линии, выберите в этом же списке команду *Настроить цвет подчеркивания* и в диалоге *Параметры* в группе *Цвет подчеркивания фрагментов* отредактируйте цвет нужной линии.

Имеется возможность отображения в тексте всех вариантов перевода слов. Чтобы включить/отключить эту функцию, установите/снимите флажок *Показывать варианты перевода* на вкладке *Другие настройки* панели *Настройки перевода*.

Чтобы изменение вступило в силу, повторно переведите текст.

Если функция отключена, в тексте отображается основной перевод для данного слова — первое по порядку значение перевода в словарной статье.

Если функция включена, то после основного перевода отображаются остальные варианты (в скобках через разделитель).

Приложение позволяет настроить вид скобок и разделителей, используемых для отображения вариантов перевода. Для этого нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *Формат отображения вариантов перевода* укажите символы, которые будут использоваться для отображения вариантов перевода.

Выбор варианта перевода

Чтобы выбрать другой перевод, щелкните по многовариантному слову в области перевода или по соответствующему ему исходному слову:

- левой кнопкой мыши и выберите нужный вариант перевода из всплывающей панели;
- правой кнопкой мыши и выберите из контекстного меню нужный вариант.

Чтобы включить/отключить всплывающую панель, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При редактировании документа* выберите для параметра *Показывать всплывающее меню* нужное значение.

Новый вариант заменит в тексте перевода предыдущий.

По умолчанию при выборе другого значения перевода для многовариантного слова используется режим, когда автоматически редактируется соответствующая словарная статья — выбранное значение перевода становится основным в списке значений и будет использовано при повторном переводе фрагментов, содержащих данное слово. Если этот режим отключен, то при повторном переводе будет восстановлено первоначальное расположение значений перевода в словарной статье.

Для использования функции автоматического редактирования словарной статьи подключите пользовательский словарь и поставьте его первым в списке подключенных словарей. Пользовательский словарь нужен для сохранения измененных статей из других нередактируемых словарей (генерального или специализированных).

Чтобы включить режим автоматического редактирования словарных статей при работе с многовариантными словами, нажмите кнопку , затем — кнопку *Параметры* и в группе *При выборе варианта перевода* выберите для параметра *Автоматически редактировать словарь* значение *Да*.

Последовательный поиск слов с вариантами перевода

В приложении предусмотрен режим, позволяющий последовательно найти в тексте документа все многовариантные слова и выбрать подходящие варианты перевода для каждого из них.

Для этого:

1. На вкладке *Настройка перевода* в группе *Фрагменты* нажмите кнопку *Выбрать вариант перевода* и в диалоге *Поиск слов с вариантами перевода* настройте следующие параметры:

   а) Чтобы автоматически создавать и редактировать словарную статью в пользовательском словаре (см. предыдущий раздел), установите флажок *Автоматически добавлять в словарь* в группе *При выборе варианта*.

   б) Чтобы автоматически выбирать указанный вариант перевода везде, где в тексте используется данное слово, установите флажок *Выбирать подобные везде* в группе *При выборе варианта*.

   в) Чтобы задать область поиска (весь документ или текущий абзац), выберите нужный параметр в группе *Параметры поиска*.

2. Для поиска в тексте слова с вариантами перевода нажмите кнопку *Найти далее*.
   В поле *Найденное слово с вариантами перевода* отобразится найденное слово и список вариантов перевода.

3. Укажите нужное значение из списка и нажмите кнопку *Выбрать вариант*.

Выбранный перевод будет подставлен в текст, а в поле *Найденное слово с вариантами перевода* отобразится следующее найденное многовариантное слово.

Для поиска слов без подстановки варианта в текст нажмите кнопку *Найти далее*.

Варианты перевода можно выбрать только для абзацев, которые после перевода не редактировались вручную.

7.1.4.6. Исключение слов из перевода (резервирование)

Чтобы исключить выделенное слово (словосочетание) из перевода, нажмите на вкладке *Настройка перевода* в группе

Резервирование кнопку  *Зарезервировать слово* или выберите аналогичную команду в контекстном меню документа.

Откроется диалог *Зарезервировать слово*. Укажите семантический класс для данного слова и при необходимости установите флажок *Транслитерировать*. Сведения о резервировании слов см. в разделе 6.4.2 «Настройка списка зарезервированных слов».

Чтобы быстро зарезервировать выделенное слово (словосочетание) без промежуточного диалога, откройте вкладку *Зарезервированные слова* в панели *Настройки перевода* и перетащите с помощью мыши нужное слово (словосочетание) в рабочую область данной вкладки. При этом слово будет зарезервировано со значением семантического класса *Любое название* и без транслитерации.

7.1.4.7. Использование справочного электронного словаря

Для уточнения полученного перевода можно воспользоваться электронными словарями других производителей (если они установлены на компьютере).

Электронные словари приобретаются отдельно. Приложение «Переводчик PROMT» поддерживает следующие словари: Lingvo компании ABBYY, MultiLex компании «Медиа-Лингва» и Context компании «Информатик».

Команды для подключения и запуска внешних электронных словарей находятся на вкладке *Сервис* в группе *Электронный словарь*:

- чтобы подключить электронный словарь к приложению «Переводчик PROMT», нажмите кнопку *Подключить*. В диалоге *Внешние приложения* на вкладке *Электронные словари* выберите нужный электронный словарь и нажмите кнопку *OK*;
- чтобы найти перевод слова в электронном словаре, поместите курсор на нужное слово и нажмите кнопку *Запустить ED*. Будет запущен подключенный электронный

словарь, с помощью которого можно получить возможные варианты перевода указанного слова.

Подходящий вариант перевода можно скопировать в буфер обмена и вставить в текст перевода.

7.1.5. Сохранение результатов работы

Результаты работы, а также параметры рабочей среды в приложении «Переводчик PROMT» (исходный текст, перевод, списки незнакомых и зарезервированных слов, настройки перевода) полностью сохраняются в PROMT-документе (файл с расширением *.std). Это позволяет продолжить работу с документом в любое время. Кроме того, есть возможность сохранить результаты работы и параметры рабочей среды приложения по отдельности.

Варианты сохранения результатов представлены ниже в таблице.

Вариант сохранения	Действие
Сохранение изменений в текущем PROMT-документе	Выполните одно из действий: • нажмите кнопку на панели быстрого доступа; • нажмите клавиши *Ctrl+S*; • нажмите кнопку и выберите команду *Сохранить документ*
Сохранение нового документа или текущего под другим именем	Нажмите кнопку и выберите команду *Сохранить документ как*
Сохранение только исходного текста	Нажмите кнопку и выберите команду *Сохранить* → *Исходный текст*
Сохранение только перевода	Аналогично сохранению исходного текста. Используется команда *Перевод*

Вариант сохранения	**Действие**
Сохранение билингвы как списка абзацев или таблицы, сохранение незнакомых или зарезервированных слов. См. соответствующее действие	Нажмите кнопку , выберите  *Сохранить* и укажите нужную команду: • *Билингву как список абзацев* — сохраняется абзац исходного текста, затем его перевод и т. д.; • *Билингву как таблицу* — результат сохраняется в виде таблицы, в которой первый столбец содержит исходный абзац, второй столбец содержит его перевод; • *Незнакомые слова* — сохраняется список незнакомых слов; • *Зарезервированные слова* — сохраняется список слов, исключенных из перевода

При сохранении списка зарезервированных слов в файле формата WWT сохраняется информация о зарезервированном слове (семантический класс, транслитерация и формат шрифта), но просматривать этот файл можно только при загрузке в переводчике PROMT. При сохранении списка в текстовом формате его можно просматривать в любом текстовом редакторе, но указанные атрибуты зарезервированных слов будут утеряны.

Для использования дополнительных параметров при сохранении нажмите кнопку, затем — кнопку *Параметры* и в группе *При закрытии документа* выполните следующее:

- чтобы включить режим периодического автосохранения документов, выберите значение *Да* для параметра *Автома-*

тически сохранять документ, а также задайте значение параметра *Интервал автоматического сохранения документа* (по умолчанию 5 мин);

- чтобы сохранять вместе с билингвой дополнительную информацию о переводе (название документа, время перевода, направление перевода, использованные словари и т. д.), выберите значение *Да* для параметра *Сохранять дополнительную информацию в билингве*.

7.1.6. Дополнительные функции приложения

7.1.6.1. Использование макроса при переводе

Макрос — программа, написанная на одном из скриптовых языков, которая расширяет функциональность приложения.

Средства встраивания сценариев в приложение «Переводчик PROMT» позволяют использовать макросы при переводе, что делает возможным анализ и модификацию исходного и переведенного текста. Например, резервирование произвольных конструкций (фрагменты программного кода, специальные комментарии, ссылки и т. д.), в том числе с учетом форматирования текста; получение разнообразной статистической информации; замена перевода переводчика PROMT переводом пользователя; обработка текста специальной структуры, например разряженный текст с пробелами после каждой буквы.

Чтобы подключить макрос для перевода документа:

1. На вкладке *Сервис* в группе *Макрос* нажмите кнопку  *Подключить*.
2. В диалоге *Подключение файла с макросом* установите флажок *Подключить макрос*.
3. Выберите файл с макросом.
4. Укажите язык, на котором написан макрос.

Если подключаемый макрос предполагает встраивание в интерфейс приложения в виде кнопки (или нескольких кнопок), на «Ленте» приложения появится новая вкладка *Макрос*, содер-

жащая группу, имя которой задается макросом. В эту группу помещается кнопка, при нажатии которой вызывается действие данного макроса.

Чтобы использовать подключенный макрос, запустите перевод документа.

Чтобы запускать макрос на выполнение, в системе должен быть установлен один из следующих компонентов:

- JavaScript Active Scripting Engine — jscript.dll (устанавливается с Internet Explorer 4.0 и выше);
- VisualBasic Script Active Scripting Engine — vbscript.dll (устанавливается с Internet Explorer 4.0 и выше);
- любой другой компонент, поддерживающий интерфейс Active Scripting Engine (например, Active Perl).

Файлы с примерами макросов находятся в каталоге C:\Program Files\PRMT9\PRMT\Macros.

7.1.6.2. Статистическая информация

Статистическая информация о документе позволяет оценить трудоемкость выполнения перевода.

Для получения статистической информации нажмите кнопку *Свойства* в группе *Документ* на вкладке *Сервис*. Откроется окно *Свойства документа*, в котором отображаются общие сведения о документе (название, тема, автор и т. д.), а также статистическая информация: количество символов, включая знаки пунктуации (без учета пробелов); количество слов, строк и абзацев; количество незнакомых и зарезервированных слов и список используемых словарей.

7.1.6.3. Использование системы оптического распознавания

Если на компьютере установлена программа оптического распознавания текста (OCR), например FineReader компании

ABBYY или CuneiForm компании Cognitive Technologies Ltd, ее можно запустить из приложения «Переводчик PROMT». OCR-программа приобретается отдельно и должна поддерживаться приложением «Переводчик PROMT».

Чтобы подключить систему оптического распознавания текстов к приложению «Переводчик PROMT», нажмите кнопку *Подключить* в группе *OCR* на вкладке *Сервис*. В диалоге *Внешние приложения* на вкладке *Программы OCR* выберите OCR-программу, которую требуется использовать, и нажмите кнопку *OK*.

Чтобы отсканировать документ, поместите его в сканер и на вкладке *Сервис* в группе *OCR* нажмите кнопку *Запустить OCR*. Будет запущена выбранная OCR-программа, которая позволит отсканировать документ и распознать текст, а затем сохранить его в файле и открыть для перевода.

7.1.6.4. Печать документа

Приложение «Переводчик PROMT» позволяет распечатать исходный текст, перевод, билингву, списки незнакомых и зарезервированных слов.

 Нажмите кнопку  и выберите нужную команду.

Действие	Команда
Выбор размера и ориентации страницы	*Параметры страницы*
Предварительный просмотр печатной страницы документа	*Предварительный просмотр*
Выбор принтера	*Выбор принтера*

Действие	Команда
Печать PROMT-документа	*Печать*. Выберите одну из следующих команд: • *Исходный текст* — печать только исходного текста; • *Перевод* — печать только перевода; • *Билингву* — печать исходного текста и перевода как списка абзацев (абзац исходного текста, затем его перевод и т. д.); • *Незнакомые слова* — печать списка незнакомых слов; • *Зарезервированные слова* — печать списка зарезервированных слов

7.1.6.5. Пересылка документов по электронной почте

Приложение «Переводчик PROMT» позволяет с помощью программы Microsoft Outlook отправить PROMT-документ или его часть по электронной почте.

Для этого:

1. Выберите документ, который нужно отправить.
2. Нажмите кнопку и выберите команду *Отправить по почте*.
3. В диалоге *Отправить* в левом списке укажите, что нужно отправить: весь документ, исходный текст, перевод, билингву (как список абзацев или таблицу), список незнакомых или зарезервированных слов. В правом списке выберите формат, в котором будет отправлен документ.
4. Нажмите кнопку *OK*.

7.1.6.6. Озвучивание текста

Приложение позволяет озвучить весь документ или выделенный фрагмент текста с использованием технологий Microsoft Agent и модулей голосового синтеза Text-To-Speech.

Необходимые компоненты Microsoft Agent и модули Text-To-Speech, соответствующие имеющимся направлениям перевода, устанавливаются автоматически при установке версии переводчика PROMT, в которой предусмотрена возможность озвучивания текста.

Команды озвучивания доступны на вкладке *Сервис* в группе *Речь*.

1. Чтобы озвучить выбранный текст, установите курсор в область исходного текста (перевода) или выделите нужный фрагмент, затем нажмите кнопку *Произнести*. Повторное нажатие данной кнопки останавливает воспроизведение текста.
2. Чтобы настроить параметры воспроизведения текста (скорость, тембр и громкость голоса), нажмите кнопку *Настроить* и выполните нужные операции.
3. Чтобы использовать для озвучивания текста Microsoft Agent, установите флажок *Microsoft Agent*.

Данный флажок доступен, если установлена система Microsoft Agent Version 2.0.

7.1.7. Закрытие документа и завершение работы

Чтобы закрыть текущий документ, нажмите кнопку и выберите команду *Закрыть*.

Чтобы завершить работу с приложением, нажмите кнопку , затем — кнопку *Выход*.

7.2. Приложение «Переводчик PROMT Lite»

Приложение «Переводчик PROMT Lite» — это упрощенная версия переводчика, которая предоставляет следующие возможности:

- быстрый и удобный перевод текстовых файлов (DOC, RTF, HTML, TXT, PDF);
- перевод содержимого буфера обмена (в том числе в автоматическом режиме), что позволяет быстро получать перевод текстовых файлов, открытых в других приложениях;
- озвучивание всего документа или выделенного фрагмента с использованием технологии Microsoft Agent и модулей голосового синтеза Text-To-Speech.

7.2.1. Запуск приложения

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Переводчик PROMT Lite* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0».

Окно приложения содержит следующие элементы интерфейса (см. рис. 7.2).

Элемент интерфейса	Назначение
Панель быстрого доступа (1)	Настраиваемая инструментальная панель, которая содержит часто используемые команды
«Лента» (2)	Содержит все команды приложения, сгруппированные на вкладках
Область исходного документа (3)	Поле для отображения, ввода и редактирования исходного текста
Область перевода (4)	Поле для отображения и редактирования переведенного текста
Строка состояния (5)	Отображение информации о выбранном направлении перевода и тематике

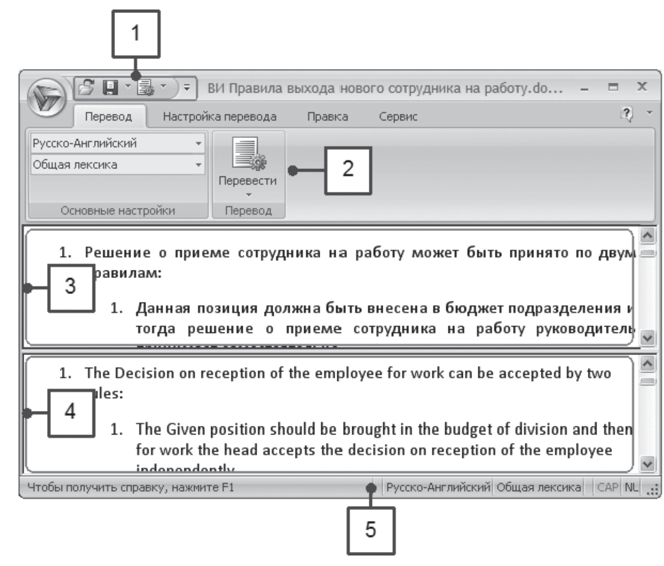


Рис. 7.2. Окно приложения «Переводчик PROMT Lite»

Текстовая область, в которой находится курсор, является активной и выделяется синей рамкой.

7.2.2. Создание и открытие документа

Чтобы открыть исходный документ, выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Открыть* на панели быстрого доступа;
- нажмите кнопку *Файл* и выберите команду *Открыть*;
- нажмите клавиши *Ctrl+O*.

Чтобы создать новый документ, выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Файл* и выберите команду *Создать*;
- нажмите клавиши *Ctrl+N*.

7.2.3. Ввод и редактирование текста

Текст вводится в активной области (исходного текста или перевода). Также можно его редактировать посредством стандартных операций, выполняемых с помощью кнопок на вкладке *Правка* в группе *Буфер обмена* или команд контекстного меню. Возможные операции редактирования перечислены ниже в таблице.

Действие	Элемент управления
Копирование выделенного текста в буфер обмена	Кнопка *Копировать* или команда *Копировать* (клавиши *Ctrl+C*)
Перемещение выделенного текста в буфер обмена	Кнопка *Вырезать* или команда *Вырезать* (клавиши *Ctrl+X*)
Добавление в текст содержимого буфера обмена	Кнопка *Вставить* или команда *Вставить* (клавиши *Ctrl+V*)
Удаление выделенного текста	Кнопка *Удалить*
Выделение всего текста активного окна	Кнопка *Выделить все*
Удаление всего текста (одновременно из обеих областей)	Кнопка *Удалить все*
Отмена последнего действия	Кнопка *Отменить*
✻ Чтобы отменить удаление всего текста, нужно последовательно выполнить операцию отмены для каждой области, делая ее активной	
Изменение шрифта, его размера и форматирование для выделенного фрагмента текста	Соответствующие кнопки и раскрывающиеся списки в группе *Шрифт* на вкладке *Правка*

Действие	Элемент управления

 Изменение шрифта и его параметров возможно также с помощью стандартного диалога, который вызывается кнопкой в правом нижнем углу группы *Шрифт*

7.2.4. Перевод в приложении «Переводчик PROMT Lite»

Приложение позволяет переводить открытый или созданный в нем документ, а также выполнять синхронный перевод текста, вводимого с клавиатуры.

Кроме того, функция перевода буфера обмена позволяет переводить любые текстовые документы, открытые в других приложениях.

7.2.4.1. Последовательность действий при переводе

Работа в приложении «Переводчик PROMT Lite» включает следующие этапы:

1. Выбор направления перевода и тематики.
2. Перевод исходного текста (из открытого документа, введенного или скопированного из буфера обмена).

   Текст может переводиться только целиком.

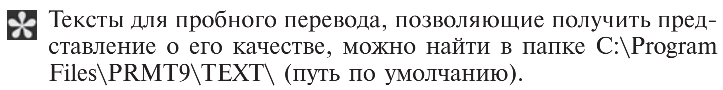
3. Повышение качества перевода: подключение специализированных и редактирование пользовательских словарей, пополнение списка зарезервированных слов, использование баз Translation Memory (TM), настройка препроцессоров, выбор значений для правил перевода.

   Выполнив нужные действия по повышению качества, повторно переведите текст.

4. Повторный перевод.
5. Окончательная правка перевода.

   Редактировать перевод рекомендуется в самую последнюю очередь (перед сохранением), так как при повторном переводе все исправления теряются.

6. Сохранение результатов перевода.



Тексты для пробного перевода, позволяющие получить представление о его качестве, можно найти в папке C:\Program Files\PRMT9\TEXT\ (путь по умолчанию).

7.2.4.2. Выбор направления перевода и тематики

Направление перевода указывает, с какого языка и на какой осуществляется перевод.

Выберите нужную языковую пару в раскрывающемся списке *Направление перевода* в группе *Основные настройки* на вкладке *Перевод*.

Тематика включает совокупность лингвистических параметров, которые можно применять к различным документам определенной предметной области.

Укажите тематику, подходящую для перевода данного текста, в раскрывающемся списке *Тематика* в группе *Основные настройки* на вкладке *Перевод*.

7.2.4.3. Перевод текста

Чтобы перевести документ, открытый или созданный в окне приложения «Переводчик PROMT Lite», выполните одно из действий:

- нажмите кнопку Перевести *Перевести документ* на вкладке *Перевод* или на панели быстрого доступа;
- выберите в контекстном меню команду *Перевести*;
- нажмите клавишу *F9*.

Команды перевода также доступны в раскрывающемся меню, которое вызывается нажатием на кнопку Перевести или . Выберите команду *Весь документ*.

Для сохранения в переводе форматирования исходного текста установите флажок *Сохранять форматирование* на вкладке *Сервис* в группе *Параметры*.

7.2.4.4. Перевод буфера обмена

Чтобы перевести содержимое буфера обмена, нажмите кнопку Перевести на вкладке *Перевод* или кнопку на панели быстрого доступа. В раскрывающемся меню выберите команду *Буфер обмена* (клавиша *F11*). Текст, содержащийся в буфере обмена, будет помещен в область исходного текста, а его перевод отображен в нижней области приложения.

Предусмотрен ряд параметров, которые упрощают перевод буфера обмена. Эти параметры собраны в группе *При переводе буфера обмена* диалога *Параметры*. Чтобы открыть данный диалог, нажмите кнопку *Файл*, затем — кнопку *Параметры*. Для включения нужного параметра выберите для него в раскрывающемся списке значение *Да*.

Параметр	Назначение
Автоматически переводить буфер обмена	Автоматическое копирование в область исходного текста и перевод содержимого буфера обмена при каждом его изменении
Заменять предыдущий текст (включен по умолчанию)	Замена предыдущего текста в буфере обмена новым. Иначе новый текст будет добавлен к предыдущему
Автоматически определять входной язык (включен по умолчанию)	Автоматическое определение направления перевода при изменении содержимого буфера обмена

7.2.4.5. Дополнительные возможности при переводе

Чтобы при наборе или редактировании исходного текста его перевод сразу отображался в области перевода, установите

флажок *Переводить синхронно* на вкладке *Сервис* в группе *Параметры*.

Область перевода обновляется 1 раз в секунду.

Существует возможность автоматического повторного перевода всего исходного текста после изменения направления перевода или тематики.

Для этого нажмите кнопку  *Файл*, затем — кнопку  *Параметры*. В диалоге *Параметры* в группе *Выполнять повторный перевод после изменения* установите значение *Да* для направления перевода и/или тематики.

7.2.5. Повышение качества перевода в приложении «Переводчик PROMT Lite»

Основным инструментом повышения качества перевода в приложении «Переводчик PROMT Lite» является редактирование текущих настроек перевода, а также работа с пользовательским словарем.

7.2.5.1. Редактирование настроек перевода

Чтобы изменить текущие настройки перевода, нажмите кнопку *Редактировать настройки* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Настройки перевода*.

Откроется диалог *Настройки перевода*, на вкладках которого можно изменить параметры перевода для конкретного документа.

Подробные сведения о редактировании настроек перевода см. в разделе 6.4 «Редактирование лингвистических параметров».

Для сохранения измененных настроек в качестве тематики нажмите кнопку *Сохранить настройки* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Настройки перевода*.

Для сохранения настроек перевода при закрытии документа используйте параметр *Сохранять настройки перевода при закрытии документа* в диалоге *Параметры*. Чтобы открыть данный диалог, нажмите кнопку *Файл*, затем — кнопку *Параметры*.

7.2.5.2. Редактирование словаря

Чтобы добавить слово или словосочетание в пользовательский словарь, поместите курсор на нужное слово в тексте или выделите словосочетание и выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Добавить в словарь* на вкладке *Настройка перевода* в группе *Словарь*;
- выберите в контекстном меню команду *Добавить в словарь* (клавиша *F8*).

Откроется диалог *Добавить в словарь*.

Существует два режима редактирования словарей для пользователей с разным уровнем лингвистической подготовки:

- *Простой режим*, который не требует каких-либо лингвистических знаний;
- *Расширенный режим*, требующий от пользователя базовых знаний о грамматике входного и выходного языков, например, о частях речи, правилах изменения слов и т. д.

Выберите нужный режим в раскрывающемся списке *Режим редактирования* диалога *Добавить в словарь*.

Подробные сведения о работе с пользовательским словарем см. в разделе 6.5 «Редактирование словарей».

7.2.5.3. Обработка незнакомых слов

Слова, не найденные при переводе в подключенных словарях, помещаются в список *незнакомых слов*. Этот список отобража-

ется в диалоге *Незнакомые слова*, который вызывается нажатием кнопки *Незнакомые слова* в группе *Словарь* на вкладке *Настройка перевода*.

Открывшийся диалог отображает список незнакомых слов и частоту их повторения в данном тексте, а также дает возможность:

- добавить выделенное слово в пользовательский словарь (о работе с пользовательским словарем см. раздел 6.5 «Редактирование словарей»);
- зарезервировать одно или несколько выделенных слов с помощью диалога *Зарезервировать слово* (см. раздел 6.4.2 «Настройка списка зарезервированных слов»);
- удалить одно или все слова из списка;
- сохранить список в текстовом файле (нажмите кнопку *Команды* и выберите *Сохранить список*);
- открыть вкладку *Словари* в настройках перевода и подключить нужный пользовательский словарь (нажмите кнопку *Команды* и выберите *Словари*) (см. раздел 6.4.1 «Подключение словарей к переводчику PROMT»).

7.2.5.4. Исключение слов из перевода (резервирование)

Чтобы исключить выделенное слово (словосочетание) из перевода, нажмите на вкладке *Настройка перевода* в группе *Резервирование* кнопку *Зарезервировать слово* или выберите аналогичную команду в контекстном меню документа.

Откроется диалог *Зарезервировать слово*. Укажите семантический класс для данного слова и при необходимости установите флажок *Транслитерировать*. Сведения о резервировании слов см. в разделе 6.4.2 «Настройка списка зарезервированных слов».

7.2.6. Сохранение результатов перевода

Приложение позволяет сохранять как исходный текст, так и перевод.

Чтобы сохранить исходный текст документа или перевод, выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Сохранить* на панели быстрого доступа;
- нажмите кнопку *Файл* и выберите команду *Сохранить*.

В раскрывающемся меню выберите команду для сохранения исходного текста или перевода.

Чтобы при закрытии документа предлагалось сохранить изменения, нажмите кнопку *Файл*, затем — кнопку *Параметры* и в диалоге *Параметры* в группе *Сохранение изменений* выберите значение *Да* для параметра *Предлагать сохранить изменения*.

7.2.7. Вспомогательные функции

7.2.7.1. Поиск и замена текста

Приложение позволяет использовать как стандартные, так и расширенные возможности поиска и замены текста. Все команды, предназначенные для этого, расположены на вкладке *Правка* в группе *Поиск*. Доступные операции поиска и замены перечислены в таблице.

Действие	Элемент управления
Поиск заданного текста	Кнопка *Найти* (клавиши *Ctrl+F*).
Повторение последней операции поиска	Кнопка *Найти далее*

Действие	**Элемент управления**
Поиск заданного текста и его замена	Кнопка *Заменить*

В текстовых полях *Найти* и *Заменить на* введите искомый текст и текст, которым следует его заменить. Нажмите кнопку *Найти далее*, *Заменить* или *Заменить все*.

Чтобы прервать поиск и замену, нажмите клавишу *Esc* или нажмите кнопку *Отмена*

Чтобы:

- учитывать при поиске регистр букв, установите флажок *Учитывать регистр*;
- учитывать при поиске совпадение целых слов, установите флажок *Искать только слово целиком*;
- задать направление поиска, выберите необходимое значение в группе *Направление поиска* (*Вверх* или *Вниз*).

7.2.7.2. Озвучивание текста

Приложение позволяет озвучить весь документ или выделенный фрагмент текста с использованием технологий Microsoft Agent и модулей голосового синтеза Text-To-Speech.

Необходимые компоненты Microsoft Agent и модули Text-To-Speech, соответствующие имеющимся направлениям перевода, устанавливаются автоматически при установке версии переводчика PROMT, в которой предусмотрена возможность озвучивания текста.

Команды озвучивания доступны на вкладке *Сервис* в группе *Речь*.

- Чтобы озвучить выбранный текст, установите курсор в область исходного текста (перевода) или выделите нужный фрагмент, затем нажмите кнопку *Произнести*. Повторное нажатие данной кнопки останавливает воспроизведение текста.

- Чтобы прервать процесс, нажмите кнопку *Остановить* на вкладке *Сервис* в группе *Речь*.
- Чтобы настроить параметры воспроизведения текста (скорость, тембр и громкость голоса), нажмите кнопку *Настроить* и выполните нужные операции.
- Чтобы использовать для озвучивания текста Microsoft Agent, установите флажок *Microsoft Agent*.

Данный флажок доступен, если установлена система Microsoft Agent Version 2.0.

7.2.8. Настройки приложения

Нажмите кнопку *Файл*, затем — кнопку *Параметры* и в диалоге *Параметры* в группе *Вид окна* настройте при необходимости следующие параметры:

- *Минимизировать в область уведомлений* — сворачивать главное окно приложения в значок в системном лотке;
- *Поверх всех окон* — закрепить главное окно приложения поверх всех окон Windows;
- *Строка состояния* — отображать строку состояния.

7.3. Приложение «Редактор словарей»

Приложение «Редактор словарей» предназначено для создания, пополнения и редактирования пользовательских словарей системы PROMT.

Основные функции приложения:

- ввод новых слов (словосочетаний) в словарь;
- поиск слов (словосочетаний), просмотр сведений о них;
- изменение грамматической информации или переводов.

В приложении также реализована технология автоматического создания словаря на основе специально подготовленных текстовых файлов.

7.3.1. Запуск приложения и операции с пользовательскими словарями

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Редактор словарей* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0».

Для создания, открытия, удаления, а также архивирования пользовательских словарей для всех доступных языковых пар предназначен диалог *Все словари*.

Чтобы открыть его, нажмите кнопку:

- *Все словари* на панели быстрого доступа;
- *Словари* и в открывшемся меню выберите команду *Все словари*.

В диалоге *Все словари* выберите вкладку, которая соответствует нужной языковой паре. Словари, доступные для этой пары, отображаются в списке.

Чтобы открыть данный диалог сразу со словарями нужной языковой пары, нажмите кнопку *Словари* и выберите соответствующую команду.

В данном диалоге возможны следующие действия со словарями.

Действие	Элемент интерфейса
Создание нового словаря	Кнопка *Создать новый*
В открывшемся диалоге введите название нового словаря и при необходимости другую информацию. Для установки пароля защиты словаря от переноса на другой компьютер нажмите кнопку *Защита*	
Удаление выделенного пользовательского словаря (группы словарей)	Кнопка *Удалить*
Открытие пользовательского словаря	Кнопка *Открыть*
Выбранный словарь откроется в окне данного приложения для редактирования (см. раздел 7.3.3 «Редактирование словарей»). При необходимости откройте несколько словарей для редактирования	
Просмотр или изменение сведений о словаре	Кнопка *Свойства*
При необходимости внесите нужные изменения и/или установите пароль защиты словаря от переноса на другой компьютер, нажав кнопку *Защита*	
Сохранение выделенного пользовательского словаря (группы словарей) в файл архива	Кнопка *Команды* → *Сохранить в архив*
Загрузка словаря (группы словарей) из архива (файл с расширением *.adc)	Кнопка *Команды* → *Загрузить из архива*
Установка или удаление связи выделенного словаря с парным словарем	Кнопка *Команды* → *Парные словари*
Парный словарь — словарь противоположного направления перевода, связанный с исходным словарем для их одновременного пополнения и редактирования. (См. Глоссарий.) В открывшемся диалоге выполните необходимые операции	

Команды управления словарями также будут доступны на вкладке *Словарь* (см. раздел 7.3.7 «Управление словарями»).

7.3.2. Интерфейс приложения

Работа с открытыми пользовательскими словарями выполняется в окне приложения с помощью следующих элементов интерфейса (см. рис. 7.3).

Элемент интерфейса	Назначение
Панель быстрого доступа (1)	Настраиваемая инструментальная панель, которая содержит часто используемые команды
«Лента» (2)	Содержит все команды приложения, сгруппированные на вкладках. Набор команд зависит от выбранного режима редактирования
Словари (3)	Вкладки открытых словарей

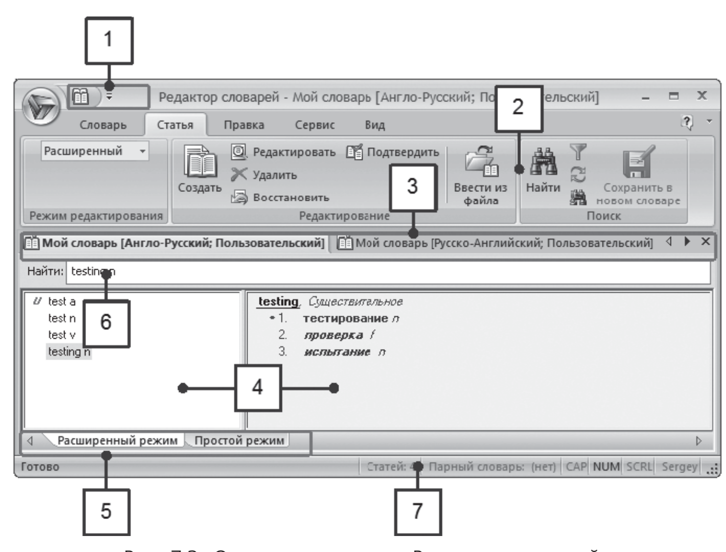


Рис. 7.3. Окно приложения «Редактор словарей» в *Расширенном режиме*

Элемент интерфейса	Назначение
Рабочая область текущего словаря (4)	Отображение содержимого словарных статей, которое зависит от выбранного режима редактирования
Вкладки режимов редактирования (5)	Выбор режима редактирования (*Простой* или *Расширенный*)
Поле *Найти* (6)	Быстрый поиск слова по мере его набора в данном поле
Строка состояния (7)	Отображение информации о текущем состоянии словаря, количестве статей и наличии парного словаря

7.3.3. Редактирование словарей

Существует два режима редактирования словарей для пользователей с разным уровнем лингвистической подготовки:

- *Простой режим*, который не требует каких-либо лингвистических знаний;
- *Расширенный режим*, требующий от пользователя базовых знаний о грамматике входного и выходного языков, например, о частях речи, правилах изменения слов и т. д.

Выберите нужный режим редактирования словарей с помощью:

- соответствующей вкладки внизу рабочей области словаря;
- значения раскрывающегося списка в группе *Режим редактирования* на вкладке *Статья*.

7.3.3.1. Добавление и редактирование словарных статей в *Простом режиме*

В данном режиме в рабочей области словаря отображается список входных слов и соответствующих им переводов.

Чтобы добавить новую пару «входное слово — перевод», нажмите кнопку *Создать* на вкладке *Статья* в группе *Редактирование*. Появится новая пустая строка внизу списка.

Чтобы добавить или изменить слово/словосочетание и его перевод, выполните следующее (поля *Входное слово* и *Перевод* обязательны для заполнения) (см. рис. 7.4):

1. Отредактируйте входное слово/словосочетание или введите новое.
2. Введите перевод (вариант перевода).
3. Укажите часть речи входного слова или выберите значение *Авто* для ее автоматического определения.
4. При необходимости укажите комментарий.
5. Установите флажок, чтобы использовать при переводе данную пару «входное слово — перевод».
6. Если нужно удалить слово и его перевод, нажмите кнопку.
7. Чтобы сохранить в словаре все изменения, нажмите кнопку.

Новая или отредактированная словарная статья будет сохранена в указанном пользовательском словаре.

Для навигации по словарным статьям используйте соответствующие кнопки (8).

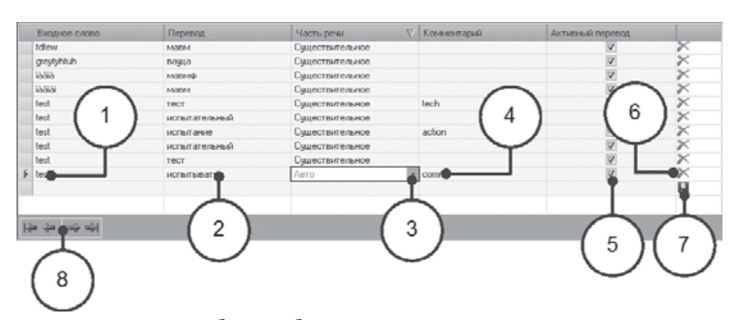


Рис. 7.4. Рабочая область словаря в *Простом режиме*

7.3.3.2. Добавление и редактирование словарных статей в *Расширенном режиме*

Расширенный режим предоставляет больше возможностей при создании и редактировании словарной статьи, но требует определенных навыков и рассчитан на подготовленных пользователей.

В *Расширенном режиме* рабочая область приложения разбита на две части (см. рис. 7.3):

- слева отображается одна или две колонки алфавитного списка слов (словосочетаний). Его вид настраивается посредством соответствующих флажков в группе *Алфавитный список* вкладки *Вид*;
- справа отображается информация о словарной статье: входное слово, часть речи, все переводы, сгруппированные по частям речи, а также краткая грамматическая информация и комментарии.

Щелкните правой кнопкой мыши по входному слову или переводу в правой панели рабочей области для вызова следующих команд:

- *Копировать* — копирует входное слово или перевод в буфер обмена;
- *Словоформы* — вызывает отдельное окно со списком грамматических форм входного слова или перевода.

Чтобы добавить в словарь новое слово/словосочетание или отредактировать выделенную словарную статью, выполните следующее на вкладке *Статья* в группе *Редактирование*:

- для создания — нажмите кнопку  *Создать*;
- для редактирования:
  - нажмите кнопку *Редактировать*;
  - дважды щелкните левой кнопкой мыши по нужному слову в правом списке рабочей области;
  - щелкните правой кнопкой мыши по элементу алфавитного списка или свободному месту в области словарной статьи и выберите команду *Редактировать* контекстного меню.

Действия по созданию и редактированию словарной статьи аналогичны описанным в разделе 6.5.2 «Редактирование в расширенном режиме». В этом же разделе приведены сведения о правилах ввода входного слова, перевода, информации об управлении, а также определении типа словоизменения.

Статьи, отмеченные красным символом «*u*» (unverified), считаются неподтвержденными. Неподтвержденные статьи могут появиться после добавления слов в простом режиме или при создании словаря из файла. Грамматическая информация в таких статьях формируется приложением автоматически на основе приближенных методов анализа и, следовательно, может быть неточной. Часть неподтвержденной словарной статьи (входное слово или перевод), которая требует дополнительную проверку, отмечена восклицательным знаком в скобках (!).

Чтобы подтвердить статью, выделите ее в списке и выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Подтвердить* в группе *Редактирование* на вкладке *Статья*;
- выберите в контекстном меню команду *Отметить статью как подтвержденную*.

Для поиска и отображения на отдельной вкладке всех неподтвержденных статей нажмите кнопку *Показать неподтвержденные статьи* в группе *Поиск* на вкладке *Статья*.

7.3.3.3. Удаление и восстановление словарных статей

Чтобы удалить выделенную словарную статью, выполните одно из действий:

- нажмите кнопку *Удалить* в группе *Редактирование* на вкладке *Статья*;
- в *Расширенном режиме* воспользуйтесь командой *Удалить* контекстного меню, в *Простом режиме* нажмите кнопку для нужной пары «слово — перевод».

Восстановление словарных статей возможно только в *Расширенном режиме*.

Чтобы восстановить словарную статью:

1. Нажмите кнопку *Восстановить* на вкладке *Статья* в группе *Редактирование*.
2. В открывшемся диалоге выберите статью для восстановления (со статусом *Удалена*) и нажмите кнопку *Восстановить*.
3. По окончании процедуры восстановления нажмите кнопку *OK*.

7.3.4. Расширенный поиск в словаре

В *Расширенном режиме* доступна возможность поиска словарных статей по заданным критериям. Команды расширенного поиска представлены в группе *Поиск* на вкладке *Статья*.

Для поиска статей по заданным условиям нажмите кнопку *Найти* и в открывшемся диалоге выполните нужные действия:

- в поле *Параметры поиска* задайте основные параметры поиска:
  - нажмите кнопку в поле *Заголовок* и введите ключ — исходное слово или словосочетание в том виде, в каком оно записано в словаре (в виде основы). При необходимости задайте маску с подстановочными символами «*» и «?»;
  - нажмите кнопку в поле *Переводы* и введите маску для поиска перевода (слово или словосочетание в виде основы);
  - чтобы удалить выделенную строку из списка, нажмите кнопку в соответствующем поле;
  - задайте использование логической связки «И/ИЛИ» между списками или элементами списков;
- в поле *Интервал поиска* задайте алфавитный диапазон, в котором будет производиться поиск статей;

- нажмите кнопку *Настройка поиска*, чтобы дополнительно указать, нужно ли искать все статьи, удовлетворяющие критериям поиска, либо только слова или словосочетания;
- нажмите кнопку *По умолчанию*, чтобы восстановить параметры поиска в словаре, установленные по умолчанию.

Для выполнения поиска нажмите кнопку *OK*. Результаты поиска будут отображены на новой вкладке.

Чтобы изменить параметры поиска, нажмите кнопку *Модифицировать фильтр*.

Сформированная выборка из словаря, в котором производился поиск, не обновляется автоматически при добавлении в него новых статей. Чтобы обновить результаты поиска, нажмите кнопку *Обновить*.

Для сохранения результатов поиска в отдельном словаре, нажмите кнопку *Сохранить в новом словаре*.

7.3.5. Подключение функций для определения словоизменения переводов

Определение типа словоизменения при вводе переводов может быть несколько упрощено благодаря использованию сведений, предварительно введенных в словарную базу переводчика.

Для этого:

1. На вкладке *Сервис* нажмите кнопку *Лингвистические параметры*.
2. На вкладке *Основные параметры* открывшегося диалога в группе *Поиск типов словоизменения для переводов* установите нужные флажки:

- *Искать в словарях противоположного направления*. Этот параметр работает только для направлений перевода, в которых **выходным** языком является русский (например, для англо-русского или немецко-русского направления). Таким образом, при вводе русского перевода (слова или словосочета-

ния) приложение будет искать его в словарях, для которых русский язык является **входным** (русско-английском или русско-немецком словарях), и автоматически определять тип его словоизменения;

- *Искать в History*. Работает для любого направления перевода. При вводе перевода (слова или словосочетания) приложение будет запоминать тип словоизменения для каждого слова и при последующем вводе нового перевода сначала искать его тип словоизменения среди недавно определенных типов.

Используйте эту функцию, если в течение сеанса работы нужно вводить переводы, состоящие из повторяющихся слов.

Чтобы изменить тип словоизменения перевода, введенного ранее, снимите указанные флажки и введите его снова.

Если приложению не удалось определить тип словоизменения для перевода ни одним из указанных выше методов, будет предложен интерактивный режим определения типа словоизменения.

7.3.6. Создание словаря из файла

Технология создания словаря из файла представляет собой импортирование текстовых файлов (глоссариев), подготовленных по определенным правилам.

При использовании данной технологии можно быстро создавать собственные словари в интерактивном или полностью автоматическом режиме. В последнем случае грамматическая информация (часть речи, тип словоизменения входного слова (словосочетания) и всех переводов) определяется приложением. В интерактивном режиме эту информацию нужно задать вручную.

Создание словаря из файла состоит из следующих этапов:

1. Подготовка глоссария — текстового файла, содержащего информацию о входных словах (словосочетаниях) и его переводах.
2. Пополнение словаря в автоматическом или в интерактивном режиме.

7.3.6.1. Подготовка файла глоссария

Файл глоссария — это файл, подготовленный по определенным правилам и содержащий информацию о входных словах (словосочетаниях) и его переводах.

Глоссарии могут быть следующих типов:

- *Глоссарий простого формата*;
- *Глоссарий расширенного формата*.

В качестве глоссариев могут быть использованы файлы следующих форматов:

- TXT, созданные по правилам подготовки глоссария простого или расширенного формата с помощью любого редактора текстовых файлов в кодировке ANSI или UNICODE;
- XLS, созданные по правилам подготовки глоссария расширенного формата. Чтобы получить текстовый файл глоссария из электронной таблицы, нужно сохранить ее в формате TXT (Tab delimited);
- XML с заданной структурой (см. ниже).

Если нужно сохранить в текстовом файле и кириллические, и диакритические символы (например, для французско-русского направления перевода), используйте кодировку UNICODE.

Общая структура XML файла

```
<?xml version="1.0" encoding="windows-1251" ?>
<dictionary>
<header></header>
<content></content>
</dictionary>
```

7.3.6.2. Глоссарий простого формата

Глоссарий простого формата содержит только две колонки — *ключ* (входное слово или словосочетание) и *перевод*.

Правила создания глоссария простого формата:

- при обработке глоссария учитываются только *значащие* строки, т. е. строки, содержащие информацию о словарной статье, которую необходимо ввести в словарь. Комментарии (начинаются с символов «\#» и продолжаются до конца строки), пустые строки и строки, состоящие только из пробелов, при обработке глоссария игнорируются;
- каждая значащая строка файла соответствует одной словарной статье и должна содержать входное слово (словосочетание) и хотя бы один перевод. Входное слово отделяется от переводов одним или несколькими символами табуляции либо как минимум двумя пробелами;
- если для входного слова задается несколько переводов, то они разделяются между собой символом точки с запятой «;»;
- ведущие пробелы во входном слове (словосочетании), а также ведущие и заключительные пробелы в переводах игнорируются;
- сдвоенные символы пробела в переводах рассматриваются как одиночный пробел.

! Наличие сдвоенных символов пробела и знаков табуляции во входном словосочетании недопустимо, так как это рассматривается как разделитель входного слова (словосочетания) и перевода.

Пример глоссария простого формата

```
\# Test English-Russian glossary
operative     →    →    операционный
operating     →    →    операционный
worker →      →    →    рабочий
workman       →    →    рабочий
postal order       →    почтовый перевод
mail order    →    →    почтовый перевод
paste  →      →    →    вставить
copy→  →      →    →    копировать
regulation    →    →    предписание
statute→      →    →    предписание
```

7.3.6.3. Глоссарий расширенного формата

Глоссарий расширенного формата — это текстовый файл, который, кроме основной информации (*ключ* и *перевод*), содержит также дополнительную информацию, задающую лингвистические параметры создаваемых словарных статей.

Правила создания глоссария расширенного формата:

- первая строка глоссария расширенного формата указывает версию формата и в текущей версии переводчика должна иметь вид: #format=1.0;
- если строка, описывающая версию формата, отсутствует, то при обработке считается, что глоссарий имеет *простой формат*;
- вторая строка глоссария содержит разделенные символами табуляции названия полей, которые используются в данном глоссарии:
  – *Key* — ключ статьи (входное слово или словосочетание);
  – *Translation* — перевод статьи;
  – *PartOfSpeech* — часть речи;
  – *InProp* — дополнительное свойство ключа;
  – *OutProp* — дополнительное свойство перевода;
  – *OutComment* — строка, добавляемая к переводу словарной статьи в качестве комментария;
  – *Ignore* — содержимое столбца игнорируется. Альтернативный способ добавления комментариев в глоссарий.

! Названия полей не могут быть изменены. Поля *Key* и *Translation* являются обязательными;

- данные для создания словарных статей начинаются с третьей строки глоссария:
  – при обработке глоссария учитываются только *значащие* строки, т. е. строки, содержащие информацию о словарной статье, которую необходимо ввести в словарь. Комментарии (начинаются с символов «\#» и продолжаются до конца строки), пустые строки и строки, состоящие только из пробелов, при обработке глоссария игнорируются;

- значащие строки разделяются на *поля* символом табуляции. Количество и порядок следования полей в значащих строках должны строго соответствовать количеству и порядку полей, перечисленных во второй строке глоссария;
- ведущие и заключительные пробелы в полях игнорируются; сдвоенные пробелы рассматриваются как одиночный пробел. Допускается опускать символы табуляции, отделяющие последние поля, если они не содержат значений;
- если для ключа статьи нужно указать более одного перевода, каждый следующий перевод следует переносить на новую строку, при этом поле *Key* должно быть оставлено пустым (может содержать пробелы). Для каждого перевода можно назначить отдельные значения *OutProp* и *OutComment*. Значения полей *PartOfSpeech* и *InProp* в строке с дополнительным переводом игнорируются. Эти данные для дополнительного перевода извлекаются из первой строки статьи, содержащей ключ.

Предопределенные значения полей глоссария (чувствительны к регистру):

- поле *PartOfSpeech* служит для указания части речи. Возможны следующие значения:
  - *n* — существительное;
  - *a* — прилагательное;
  - *v* — глагол;
  - *adv* — наречие;
- поля *InProp* и *OutProp* могут содержать дополнительную информацию о роде и числе соответственно ключа и перевода. Значение полей *InProp* и *OutProp* обрабатывается только в том случае, когда в поле *PartOfSpeech* указано, что статья является существительным. Иначе значения этих полей игнорируются. Возможны следующие значения:
  - *m* — мужской род, единственное число;
  - *f* — женский род, единственное число;
  - *n* — средний род, единственное число;
  - *pl* — множественное число;
  - *mpl* — мужской род, множественное число;
  - *fpl* — женский род, множественное число;
  - *npl* — средний род, множественное число.

Пример глоссария расширенного формата

```
#format=1.0
Key →             PartOfSpeech →   OutProp →   Translation
operative →       a →              →           операционный
operating →       →                →           операционный
worker →          n →              m →         рабочий
workman →         n →              m →         рабочий
postal order →    n →              m →         почтовый перевод
mail order →      n →              m →         почтовый перевод
paste →           v →              →           вставить
copy →            v →              →           копировать
regulation →      n →              n →         предписание
statute →         n →              n →         предписание
```

7.3.6.4. Лингвистические аспекты формирования глоссария

При составлении глоссария следует придерживаться тех же основных правил, что и при обычном вводе слов и словосочетаний в словарь:

- слова нужно вводить в исходной форме, характерной для каждого входного языка и для каждой части речи;
- главное слово в словосочетании нужно вводить в соответствии с правилами ввода слова;
- слова и словосочетания нужно вводить строчными буквами, за исключением имен собственных или специальных названий.

В немецком языке с большой буквы следует вводить все имена существительные.

Кроме того, необходимо учитывать следующее:

- не рекомендуется вводить слова, относящиеся к служебным частям речи, таким как местоимения, артикли, предлоги и т. п., так как приложение будет пытаться определить их принадлежность к одной из основных частей речи (существительное, прилагательное, глагол или наречие) и присвоить им соответствующие признаки. Это может отрицательно влиять на качество перевода. Служебные части речи могут быть введены только как часть словосочетания;
- при наличии у ключа нескольких переводов, они все должны относиться к одной части речи. Если ключ нужно отнести к разным частям речи, то для каждой части речи в глоссарии должна быть отдельная строка с ключом и переводом (переводами);

- при повторном вхождении ключа новые переводы либо добавляются к существующей статье (если они относятся к той же части речи), либо формируется новая статья.

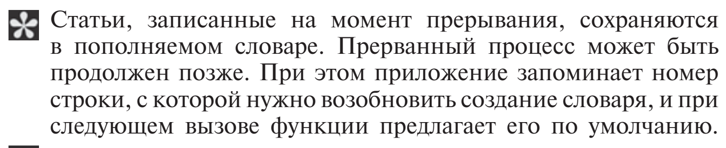
7.3.6.5. Пополнение словаря из файла

Чтобы создать словарь из предварительно подготовленного файла глоссария в автоматическом или в интерактивном режиме:

1. Откройте или создайте пользовательский словарь нужного направления перевода, который будет пополнен словами из файла глоссария.
2. На вкладке *Статья* в группе *Редактирование* нажмите кнопку *Ввести из файла*.
3. В диалоге *Ввод слов и их переводов из файла* нажмите кнопку *Обзор* и укажите имя и полный путь к файлу глоссария, а также номер строки, с которой будут вводиться статьи из файла в словарь.
4. Установите нужный режим работы:
   - интерактивный:
     а) Выберите значение *Интерактивный режим* и нажмите кнопку *Начать ввод слов*.
     б) Откроется диалог *Слово и его перевод*, в котором можно добавить указанное слово в словарь, пропустить это слово или закончить ввод из файла.
     в) Нажмите кнопку *Добавить* и определите тип словоизменения входного слова и его перевода;
   - автоматический:
     а) Выберите значение *Автоматический режим*. Чтобы при определении типа словоизменения входного слова и перевода использовалась информация из имеющихся словарей, установите флажок *Использовать словари*. Иначе будет использоваться автоматическое определение типа словоизменения.
     б) Нажмите кнопку *Начать*. Процесс создания текущего словаря из файла глоссария сопровождается инди-

катором выполнения, отображающим количество обработанных строк глоссария.

в) Чтобы прервать процесс, нажмите кнопку *Стоп*.



Статьи, записанные на момент прерывания, сохраняются в пополняемом словаре. Прерванный процесс может быть продолжен позже. При этом приложение запоминает номер строки, с которой нужно возобновить создание словаря, и при следующем вызове функции предлагает его по умолчанию.

После окончания процесса будет показан алфавитный список словаря со статьями, добавленными из глоссария. Если в ходе автоматического создания словаря возникают ошибки, они записываются в файл журнала, путь к которому будет указан в отдельном окне после окончания процесса.

7.3.7. Управление словарями

Команды управления словарями представлены на вкладке *Словарь*.

Команда	Назначение
Свойства	Просмотр и редактирование основных сведений о словаре. Возможна также установка пароля защиты словаря от переноса на другой компьютер
Сохранить в архив	Сохранение пользовательского словаря в файл архива (с расширением *.adc)
Парные словари	Установка или удаление связи пользовательского словаря с парным ему словарем
Сохранить в файл	Сохранение пользовательского словаря в файл текстового формата (RTF, CSV (разделители — табуляция), UNICODE, XML, TBX). Сохраненный словарь можно просмотреть в соответствующем редакторе или распечатать. Кроме того, пользовательский словарь может быть сохранен в формате расширенного глоссария (см. раздел 7.3.6.3 «Глоссарий расширенного формата»)

7.4. Приложение «Менеджер баз Translation Memory»

Приложение «Менеджер баз Translation Memory» предназначено для работы с базами PROMT Translation Memory (TM) и позволяет:

- создавать и удалять базы TM;
- осуществлять выборку записей из баз TM на основе запросов;
- редактировать базы TM (добавлять и удалять записи, выполнять поиск и замену текста);
- экспортировать и импортировать базы TM целиком или частично;
- копировать записи открытой базы в любую другую;
- импортировать в базу TM параллельные тексты.

7.4.1. Запуск приложения и настройка интерфейса

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Менеджер баз Translation Memory* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0».

7.4.1.1. Компоненты окна приложения (см. рис. 7.5)

Элемент интерфейса	Назначение
Меню и панели инструментов (1)	Содержат команды приложения и соответствующие им кнопки
Панель *Базы Translation Memory* (2)	Отображает список всех доступных баз TM, сгруппированных по языковым парам
Рабочая область (3)	Содержит вкладки, на каждой из которых открывается окно, отображающее либо записи из открытой базы TM, либо результаты запросов или добавлений к базам
Панель *Свойства Запроса/Базы Translation Memory* (4)	Отображает свойства базы TM или запроса, выделенного в списке на панели *Базы Translation Memory*

Элемент интерфейса	Назначение
Панель *Поиск текста* (5)	Позволяет найти слово (словосочетание) в записях на текущей вкладке
Строка состояния (6)	Отображает вспомогательную информацию о базе TM

Чтобы скрыть/отобразить панели инструментов, а также панели *Базы Translation Memory*, *Свойства Запроса/Базы Translation Memory* и *Поиск текста*, используйте соответствующую команду меню *Вид → Панели инструментов*. Чтобы включить/отключить строку состояния, используйте команду меню *Вид → Строка состояния*.

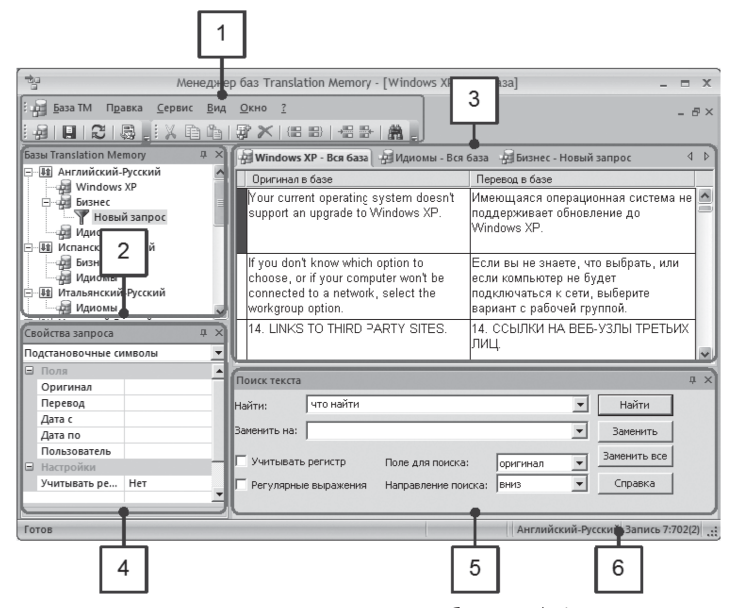


Рис. 7.5. Окно приложения «Менеджер баз Translation Memory»

7.4.1.2. Рабочая область приложения

В окнах на вкладках рабочей области может отображаться следующее (см. рис. 7.6):

- полное содержимое открытых баз;
- фрагменты баз, содержащие результаты запросов к базам;
- добавления к базам, полученные при импорте в них записей или параллельных текстов;
- пополнения для баз из приложения «Переводчик PROMT».

Для удобного размещения окон в рабочей области используйте команды *Мозаика* или *Каскад* в меню *Окно*. При этом, чтобы сделать нужное окно активным, щелкните левой кнопкой мыши по вкладке, соответствующей данному окну. При необходимости используйте стандартные кнопки управления окнами.

Чтобы закрыть вкладку/окно, нажмите кнопку , расположенную справа над рабочей областью или в заголовке окна, либо выберите в меню команду *База ТМ → Закрыть выборку*.

Записи из баз ТМ отображаются в виде таблицы, которая содержит следующие поля:

- *Оригинал* — исходный текст сегмента, сохраненного в базе ТМ;
- *Перевод* — перевод для данного сегмента;

Windows XP - Вся база | Идиомы - Вся база | Бизнес - Новый запрос

Оригинал в базе	Перевод в базе	Дата	Пользователь
Your current operating system doesn't support an upgrade to Windows XP.	Имеющаяся операционная система не поддерживает обновление до Windows XP.	15.02.2007 11:26:49	PROMT
If you don't know which option to choose, or if your computer won't be connected to a network, select the workgroup option.	Если вы не знаете, что выбрать, или если компьютер не будет подключаться к сети, выберите вариант с рабочей группой.	15.02.2007 11:26:49	PROMT
14. LINKS TO THIRD PARTY SITES.	14. ССЫЛКИ НА ВЕБ-УЗЛЫ ТРЕТЬИХ ЛИЦ.	15.02.2007 11:26:49	PROMT
The Product contains components that enable and facilitate the use of certain Internet-based services.	Продукт содержит компоненты, обеспечивающие использование и упрощающие доступ к некоторым	15.02.2007 11:26:49	PROMT

Рис. 7.6. Окно в рабочей области приложения

- *Дата* — дата и время создания или последнего редактирования записи;
- *Пользователь* — имя пользователя, создавшего или последним изменившего запись.

По умолчанию поля *Дата* и *Пользователь* не отображаются. Чтобы они отображались:

  - во всех окнах рабочей области, выберите команду *Сервис → Параметры* и установите в открывшемся диалоге нужные флажки;
  - в конкретном окне, щелкните правой кнопкой мыши в области заголовков полей и в контекстном меню выберите нужную команду.

7.4.1.3. Настройка отображения панелей

Панели можно закрепить у любой границы главного окна приложения с возможностью автоматического скрытия, а также расположить в любом месте в виде отдельного окна.

Чтобы изменить положение панели, наведите указатель мыши на заголовок панели и, удерживая левую кнопку мыши нажатой, перетащите панель на новое место.

Чтобы панель автоматически скрывалась, нажмите кнопку в заголовке панели. После скрытия панель представлена коротким головком с ее названием. Чтобы открыть панель, наведите указатель мыши на этот заголовок. Для отключения автоматического скрытия панели повторно нажмите кнопку .

Чтобы восстановить положение панелей, принятое по умолчанию, выберите в меню команду *Сервис → Параметры* и нажмите кнопку *Начальное расположение панелей*.

7.4.1.4. Настройка меню и панелей инструментов

Настройка меню и панелей инструментов выполняется с помощью диалога *Настройка*, который вызывается командой меню *Вид* → *Настроить*. При этом панели инструментов, меню приложения и контекстное меню рабочей области доступны в режиме редактирования, что позволяет быстро добавить/удалить команды или кнопки, а также изменить их расположение.

Откройте диалог *Настройка* и выполните нужную задачу.

Настройка панелей инструментов

Задача	Действие
Добавить на панель инструментов кнопку, соответствующую нужной команде	1. На вкладке *Команды* в списке *Категории* выделите один из пунктов меню приложения. В правом списке отображаются команды, доступные для данного пункта. Выбор значения *Все команды* в списке *Категории* отображает все команды приложения. 2. Выберите нужную команду в списке *Команды* и перетащите ее с помощью мыши на панель инструментов
Удалить кнопку	Перетащите кнопку с помощью мыши за пределы панели инструментов. В ходе работы с приложением можно быстро добавить/удалить одну или несколько кнопок. Для этого нажмите на панели инструментов кнопку и выберите *Добавить/удалить кнопки* → *<название панели>* → *<список команд>*. В списке команд установите или снимите соответствующие флажки
Изменить положение кнопки на панели инструментов	Перетащите кнопку с помощью мыши на новое место

Задача	Действие
Использовать для кнопок крупные значки или включить всплывающие подсказки	Установите соответствующие флажки в группе *Панели* на вкладке *Параметры*
Скрыть/отобразить панель инструментов	Снимите/установите соответствующий флажок в списке *Панели* на вкладке *Панели инструментов*. Для добавления подписей к кнопкам данной панели установите флажок *Подписи к кнопкам*. Для отображения/скрытия панелей можно также использовать команду с названием панели в меню *Вид* → *Панели инструментов*

Настройка меню

Задача	Действие
Добавить команду в меню приложения или в контекстное меню рабочей области	1. Откройте вкладку *Меню* и выполните следующее: • для меню приложения: выберите в списке *Показать меню* нужный вариант: *База Translation Memory* (отображается, если рабочая область содержит хотя бы одну вкладку) или *Первоначальное меню* (отображается, если в рабочей области ничего нет). В главном окне приложения щелкните левой кнопкой мыши по нужному пункту меню. Откроется список команд для данного пункта в режиме редактирования;

Задача	Действие
	• для контекстного меню рабочей области: выберите в списке *Показать контекстное меню* значение *Контекстное меню окна базы*. Откроется контекстное меню в режиме редактирования. 2. На вкладке *Команды* в списке *Категории* выделите один из пунктов меню приложения. В правом списке отображаются команды, доступные для данного пункта. Выбор значения *Все команды* в списке *Категории* отображает все команды приложения. 3. Выберите нужную команду в списке *Команды* и перетащите ее с помощью мыши в нужное место меню
Удалить команду	Перетащите команду с помощью мыши за пределы меню
Изменить положение команды в списке команд меню	Перетащите команду с помощью мыши на новое место в меню
Включить/отключить эффекты при отображении меню	На вкладке *Меню* выберите нужный эффект из списка и/или установите/снимите флажок *Показывать тени меню*
Включить/отключить дополнительные параметры отображения меню	На вкладке *Параметры* в группе *Настройка меню и панелей инструментов* установите/снимите соответствующие флажки

7.4.2. Открытие, создание и удаление баз Translation Memory

Данные действия, а также просмотр свойств баз выполняются посредством:

- диалога *Базы Translation Memory*. Чтобы вызвать его, нажмите кнопку на панели инструментов или выберите в меню команду *База ТМ → Все базы*. Данный диалог содержит список всех баз ТМ, а также кнопки управления (см. таблицу);
- контекстного меню, которое вызывается в панели *Базы Translation Memory* щелчком правой кнопки мыши по названию базы.

<table>
<tr><th>Действие</th><th>Кнопка диалога Базы Translation Memory</th><th>Пункт контекстного меню</th></tr>
<tr><td>Открыть базу ТМ в приложении</td><td>Выбрать</td><td>Открыть базу</td></tr>
<tr><td colspan="3">Открыть базу ТМ также можно двойным щелчком левой кнопкой мыши по ее названию на панели Базы Translation Memory.
Содержимое выбранной базы откроется в окне на новой вкладке рабочей области. На панели Свойства базы Translation Memory отображаются основные параметры базы (название, языковая пара) и статистика (дата создания, количество записей и размер файла)</td></tr>
<tr><td>Создать новую базу ТМ</td><td>Новая</td><td>Создать новую базу ТМ (клавиши Ctrl+N)</td></tr>
<tr><td colspan="3">Команда создания новой базы также доступна в меню База ТМ.
В открывшемся диалоге введите название новой базы. В левом списке укажите язык исходного текста, в правом — язык перевода. При необходимости добавьте комментарий.
После создания базы язык оригинала и перевода изменить нельзя.</td></tr>
</table>

Действие	Кнопка диалога *Базы Translation Memory*	Пункт контекстного меню
Удалить базу/базы ТМ	*Удалить*	*Удалить базу ТМ* (клавиша *Del*)
Диалог *Базы Translation Memory* позволяет удалить несколько баз, выделенных в списке стандартными средствами (с помощью клавиш *Ctrl* и/или *Shift*)		
Просмотр свойств базы ТМ	*Свойства*	*Свойства базы ТМ*
В открывшемся диалоге будут отображены свойства выделенной базы ТМ. Если нужно, измените название базы и комментарий. Если содержимое базы требует дефрагментации, нажмите кнопку *Дефрагментировать базу ТМ*.  Изменить название базы или комментарий также можно в соответствующих полях на панели *Свойства базы Translation Memory*		

7.4.3. Создание и выполнение запросов

Запрос предназначен для поиска в базе ТМ записей, отвечающих определенным условиям. Результат поиска представляет собой выборку из базы ТМ, которая отображается на вкладке в рабочей области.



Чтобы создать запрос:

1. На панели *Базы Translation Memory* щелкните правой кнопкой мыши по названию базы ТМ, к которой нужно создать запрос, и выберите команду *Новый запрос*.
   Под названием базы ТМ появится значок с активным полем для ввода названия запроса.

2. Введите название для нового запроса и нажмите клавишу *Enter*.

Для управления запросами используйте команды контекстного меню, которое вызывается щелчком правой кнопкой мыши по названию запроса.

Название можно изменить позже с помощью команды контекстного меню *Переименовать запрос* (клавиша *F2*).

3. На панели *Свойства запроса* задайте тип и параметры запроса (см. ниже).
4. Для выполнения запроса дважды щелкните левой кнопкой мыши по его названию, либо выберите в контекстном меню запроса команду *Выполнить запрос*.

Свойства запроса

Панель *Свойства запроса* содержит раскрывающийся список для выбора типа запроса и две группы параметров: *Поля* и *Настройки*.

Набор доступных параметров зависит от выбранного типа запроса.

Возможны следующие типы запросов:

- *100%-ное совпадение* — поиск записей, в которых исходный текст на 100% совпадает с текстом запроса;
- *Подстановочные символы* — поиск записей, которые содержат в исходном тексте или переводе фрагменты, заданные в запросе с помощью подстановочных символов:
  – * — замещает неограниченное количество символов;
  – ? — замещает один символ;
- *Регулярное выражение* — поиск записей, которые содержат в исходном тексте или переводе фрагменты, заданные в запросе с помощью шаблонов на основе регулярных выражений;
- *Конкорданс* — поиск записей, в которых исходный текст содержит хотя бы одно слово из текста, заданного в запросе.

В группе *Поля* задаются основные критерии поиска (в зависимости от выбранного типа запроса):

- *Оригинал* — текст, который нужно найти в исходном тексте записей базы ТМ;
- *Перевод* — текст, который нужно найти в переводах записей базы ТМ;
- *Дата с* и *Дата по* — начальная и конечная дата создания/редактирования записей, определяющие период, в пределах которого требуется выполнить поиск.

  Для установки даты щелкните левой кнопкой мыши в правой части нужного поля и в открывшемся диалоге отметьте флажок *Установить*. Задайте время и дату;
- *Пользователь* — имя пользователя, который создал или последним редактировал запись в базе ТМ.

  ! В данной группе должен быть задан хотя бы один параметр.

В группе *Настройки* задается возможность учитывать при поиске регистр букв, пробелы, знаки препинания или диакритику (в зависимости от выбранного типа запроса). Чтобы включить нужное условие, щелкните левой кнопкой мыши в правой части соответствующего поля и выберите значение *Да*.

Чтобы повторить запрос после изменения его параметров, нажмите на панели инструментов кнопку или выберите в меню приложения команду *База ТМ → Повторить текущий запрос* (клавиша *F5*).

Измененные свойства запроса сохраняются автоматически.

Чтобы удалить запрос, выберите в контекстном меню запроса команду *Удалить запрос* (клавиша *Del*).

7.4.4. Использование быстрых запросов

Типы запросов *100%-ное совпадение* и *Подстановочные символы* могут использоваться для быстрого создания и выполнения запросов непосредственно из рабочей области приложения. При этом поиск выполняется в той базе ТМ, выборка из которой представлена на открытой вкладке.

7.4.4.1. Быстрый запрос *100%-ное совпадение*

Чтобы создать и выполнить быстрый запрос *100%-ное совпадение*:

1. Откройте нужную вкладку в рабочей области.
2. Выберите запись, для исходного текста которой требуется найти полное совпадение, и щелкните по ней правой кнопкой мыши для вызова контекстного меню.
3. Выберите нужную команду:

- *Параметры поиска* — настройка (при необходимости) дополнительных условий поиска для конкретной записи: учитывать при поиске регистр букв, пробелы, знаки препинания или диакритику;
- *Новый запрос (100%-ное совпадение)* — автоматическое создание и выполнение запроса.

Результат запроса будет отображен на новой вкладке. На панели *Базы Translation Memory* под названием базы ТМ появится имя созданного запроса.

В поле *Настройки* на панели *Свойства запроса* дополнительным условиям поиска для созданного запроса присваиваются значения по умолчанию. При этом параметры поиска, заданные для конкретной записи, имеют больший приоритет.

7.4.4.2. Быстрый запрос *Подстановочные символы*

Чтобы создать и выполнить быстрый запрос *Подстановочные символы*:

1. Откройте нужную вкладку в рабочей области.
2. Выберите запись, для которой в поле оригинала или перевода выделите фрагмент текста либо установите курсор на отдельное слово. На основе данного фрагмента или слова будет создан запрос с применением подстановочных символов.
3. Щелкните по выделенному фрагменту или слову правой кнопкой мыши и выберите в контекстном меню команду *Новый запрос (подстановочные символы)*.

Запрос будет автоматически создан, а его результат отображен на новой вкладке. На панели *Базы Translation Memory* под названием базы ТМ появится имя созданного запроса.

7.4.5. Редактирование базы Translation Memory

Редактирование базы ТМ включает добавление, удаление и редактирование записей.

При редактировании результатов запросов все изменения сохраняются в соответствующей базе ТМ.

Текущая запись (в которой находится курсор), а также выделенные записи отмечаются синим маркером в начале строки. Здесь же отображается знак «*», если запись редактировалась. Порядковый номер записи и общее количество записей в базе, а также количество выделенных записей отображаются в строке состояния.

Для выделения нескольких записей используйте стандартные средства (клавиши *Ctrl* и *Shift*), а также команду меню *Правка → Выделить все записи* (клавиши *Ctrl+Shift+A*).

Откройте вкладку с базой ТМ и выполните нужные действия с помощью кнопок на панели инструментов, команд меню приложения или контекстного меню рабочей области (см. таблицу).

Действие	Элемент управления
Добавление новой записи в базу ТМ	Кнопка *Добавить запись* или команда *Правка → Добавить запись* (клавиши *Alt+Ins*)
Новая запись добавляется в конец базы ТМ. Введите исходный текст и перевод для новой записи. Если курсор установлен в последней записи базы, то нажатие клавиши *Enter* создает новую запись	

Действие	**Элемент управления**
Удаление записи из базы ТМ	Кнопка *Удалить запись* или команда *Правка → Удалить запись* (клавиши *Alt+Delete*)
Редактирование записи	Кнопки *Копировать*, *Вырезать*, *Вставить* или команды в меню *Правка*: *Копировать* (клавиши *Ctrl+C*), *Копировать все*, *Вырезать* (клавиши *Ctrl+X*), *Вставить* (клавиши *Ctrl+V*)

Для редактирования записи поместите курсор в нужное поле и измените текст.

Если используются раскладки клавиатуры, соответствующие языкам оригинала и перевода, то при установке курсора в то или иное поле раскладка будет переключаться автоматически. Чтобы включить/отключить эту функцию:

- для всех вкладок рабочей области, выберите команду *Сервис → Параметры* и установите/снимите флажок *Автоматически переключать раскладку клавиатуры*;
- для отдельной вкладки, используйте в контекстном меню рабочей области команду *Автоматически переключать раскладку*.

Сохранение изменений в базе ТМ	Кнопка *Сохранить изменения* или команда *База ТМ → Сохранить изменения* (клавиши *Ctrl+S*)
Переход к первой или последней записи в базе	Соответствующая команда в контекстном меню рабочей области

7.4.5.1. Поиск и замена текста в базе ТМ

Для поиска и замены фрагментов текста при редактировании базы ТМ используется панель *Поиск текста*.

Чтобы быстро включить данную панель, нажмите кнопку *Найти* на панели инструментов или клавиши *Ctrl+F*.

Чтобы найти и заменить текст:

1. Введите искомый текст в поле *Найти*.
2. При необходимости введите в поле *Заменить на* текст, который заменит найденный.
3. Укажите поле для поиска (оригинал или перевод) и направление поиска.
4. Если нужно учитывать при поиске регистр букв и/или использовать шаблоны на основе регулярных выражений, установите соответствующие флажки.
5. Для поиска нажмите кнопку *Найти*, для поиска и замены — *Заменить* или *Заменить все*.

7.4.5.2. Копирование записей в другую базу ТМ

Чтобы добавить записи из текущей базы ТМ в другую или новую:

1. Выделите нужные записи в открытой базе ТМ и нажмите на панели инструментов кнопку *Скопировать выделенные записи в базу* или выберите в меню приложения команду *База ТМ → Скопировать выделенные записи в базу* (клавиши *Ctrl+Enter*).
2. В открывшемся диалоге укажите базу соответствующего направления перевода и нажмите кнопку *Выбрать*. Чтобы добавить записи в новую базу, нажмите кнопку *Новая*.

Выделенные записи будут добавлены в выбранную или новую базу ТМ.

7.4.6. Функция экспорта

Приложение позволяет экспортировать:

- всю базу TM в файл во внутреннем формате (*.pts);
- выделенные записи в файл во внутреннем формате (*.ptsseg) или формате TMX (Level 1 и Level 2).

При экспорте записей в формате TMX Level 2 существует возможность изменить форматную информацию с помощью диалога *Форматирование*, который вызывается одноименной командой из контекстного меню.

7.4.6.1. Экспорт базы TM

Чтобы экспортировать базу TM:

1. Выберите в меню команду *База TM → Экспортировать → Базу Translation Memory*.
2. В открывшемся диалоге выделите название базы TM, которую нужно экспортировать, и нажмите кнопку *Выбрать*.
3. Укажите путь и имя файла для сохранения базы TM.

7.4.6.2. Экспорт отдельных записей

Чтобы экспортировать отдельные записи:

1. Выделите нужные записи и выберите в меню команду *База TM → Экспортировать → Выделенные записи*.

Для выделения нескольких записей используйте стандартные средства (клавиши *Ctrl* и *Shift*), а также команду меню *Правка → Выделить все записи* (клавиши *Ctrl+Shift+A*).

2. Укажите путь, имя и формат файла для сохранения базы TM.

7.4.7. Функция импорта

Приложение позволяет импотрировать в существующую или новую базу ТМ другие базы (файлы с расширением *.pts) или отдельные записи из них (файлы с расширением *.ptsseg или *.tmx), а также параллельные тексты — заранее подготовленная пара документов с исходным текстом и его переводом.

7.4.7.1. Импорт базы Translation Memory

Чтобы импортировать базу ТМ:

1. Выберите в меню приложения команду *База ТМ → Импортировать → Базу Translation Memory*.
2. В стандартном диалоге выберите нужный файл базы ТМ (расширение *.pts или *.apd).

Файлы с расширением *.apd являются файлами импорта баз переводов *Ассоциированной памяти*, использовавшихся в предыдущих версиях переводчика PROMT.

7.4.7.2. Импорт отдельных записей

Чтобы импортировать ранее сохраненные записи:

1. Выберите в меню приложения команду *База ТМ → Импортировать → Записи*.
2. В стандартном диалоге выберите файл с расширением *.ptsseg (во внутреннем формате) или *.tmx (в формате TMX Level 1 и Level 2).

   Языковая пара импортируемых записей должна соответствовать языкам базы ТМ, в которую они импортируются.

3. В открывшемся диалоге укажите базу, в которую будут добавлены записи, и нажмите кнопку *Выбрать* либо создайте новую базу (кнопка *Новая*).

Импортированные записи будут добавлены в указанную базу ТМ, но отобразятся на отдельной вкладке, в заголовке которой будет указано имя базы.

7.4.7.3. Импорт параллельных текстов

Чтобы использовать параллельные тексты для создания базы ТМ:

1. Выберите в меню приложения команду *База ТМ → Импортировать → Параллельные тексты*.

2. Укажите базу ТМ, в которую будут импортированы параллельные тексты, и нажмите кнопку *Выбрать* либо создайте новую базу (кнопка *Новая*).

3. В диалоге *Импорт параллельных текстов* выполните следующее:

   а) Укажите путь к файлу с исходным текстом и к файлу с переводом.

   > Языки исходного текста и перевода должны соответствовать языкам базы ТМ, в которую импортируются параллельные тексты.

   б) При необходимости настройте правила сегментации оригинала и перевода. Для этого нажмите кнопку *Правила сегментации оригинала/перевода*. В открывшемся диалоге создайте или измените правила для сегментации и/или регулярных выражений либо загрузите правила из файлов с расширением *.ptsrls (кнопка *Загрузить из файла*).

   > Новые правила сегментации работают только в течение данного сеанса импорта параллельных текстов. Для сохранения созданных правил нажмите кнопку *Сохранить в файл*.

   > При импортировании параллельных текстов используется правило: одному сегменту оригинала соответствует один сегмент перевода. Если в параллельных текстах окажется разное количество сегментов, то может потребоваться объединить или разделить полученные сегменты (см. шаг 3).

   в) В диалоге *Импорт параллельных текстов* нажмите кнопку *OK*.

Импортированные параллельные тексты отобразятся на новой вкладке: в поле *Оригинал* — сегменты из файла с исходным текстом, в поле *Перевод* — сегменты из файла с переводом.

4. При необходимости объедините или разделите полученные сегменты. Для этого в главном окне приложения откройте вкладку с добавленными сегментами и выполните следующее:

   а) Чтобы объединить текущий и следующий за ним сегменты оригинала или перевода, нажмите на панели инструментов кнопку *Объединить сегменты оригинала* или *Объединить сегменты перевода* либо выберите в меню команду *Правка → Объединение и разделение записей → Объединить сегменты оригинала/перевода*.

   б) Чтобы разделить текущий сегмент оригинала или перевода на две части по границе, соответствующей текущей позиции курсора, нажмите на панели инструментов кнопку *Разделить сегменты оригинала* или *Разделить сегменты перевода* либо выберите в меню команду *Правка → Объединение и разделение записей → Разделить сегменты оригинала/перевода*.

7.5. Приложение «Менеджер терминологии Lite»

Приложение «Менеджер терминологии Lite» предназначено для автоматизации поиска терминологии в текстах, ее извлечения и сохранения для дальнейшей обработки.

Приложение позволяет:

- задавать множество файлов, в которых будет выполняться подсчет частоты употребления слов и словосочетаний;
- формировать на основе данного подсчета список терминологических кандидатов (ТК) — слов или словосочетаний, которые встречаются в анализируемых текстах с определенной частотой;
- получать статистические данные по каждому ТК, например информацию об относительной частоте;
- извлекать переводы из словарей PROMT;
- настраивать параметры анализа и отображения результата;
- добавлять найденные ТК в словари PROMT;
- получать и сохранять контекстные примеры для найденных ТК.

7.5.1. Запуск приложения

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Менеджер терминологии Lite* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0».

Команды приложения доступны в меню или на панели инструментов. Команды для работы с ТК доступны в контекстном меню.

Чтобы скрыть или отобразить панель инструментов или строку состояния, выберите соответствующую команду в меню *Вид*.

7.5.2. Добавление файлов для анализа

Для анализа и обработки могут быть добавлены файлы следующих форматов: TXT, HTML, Microsoft Word 95-2007, Excel 2007 и PowerPoint 2007.

Чтобы добавить файлы для анализа, нажмите кнопку *Добавить* или выберите в меню команду *Файл* → *Добавить* (клавиши *Ctrl+N*). В диалоге *Выбрать тексты* выполните следующее:

1. Нажмите кнопку *Добавить файлы* или *Добавить web-страницу*. В первом случае выберите один или несколько файлов, во втором — укажите адрес web-страницы.

   Чтобы сохранить группу выбранных документов, нажмите кнопку *Сохранить*. Чтобы добавить для анализа сохраненную ранее группу файлов (файл с расширением *.grp), нажмите кнопку *Загрузить*.

2. В раскрывающемся списке *Исходный язык* укажите язык, на котором написан текст добавляемых документов.

   При завершении работы с приложением выбранное значение исходного языка сохраняется.

3. Если нужно удалить один или несколько выделенных в списке файлов, нажмите кнопку *Удалить*. Для удаления всех файлов из списка используйте кнопку *Удалить все*.

4. Нажмите кнопку *OK*.

   Если параметры приложения были предварительно настроены и их не нужно менять, нажмите кнопку *Обработать*. Иначе после нажатия кнопки *OK* настройте параметры (см. следующий раздел) и запустите обработку с помощью соответствующей команды меню или кнопки на панели инструментов.

7.5.3. Настройка параметров

Чтобы настроить параметры приложения, нажмите кнопку на панели инструментов или выберите в меню команду *Сервис → Параметры* (клавиши *Shift+O*). Откроется диалог, который содержит следующие параметры:

- *Учитывать регистр* — при обработке текста учитывается регистр букв (например, «apple» и «Apple» будут рассматриваться как отдельные ТК);
- *Исключать повторяющиеся предложения* — при обработке предложение, повторяющееся целиком, будет учтено только один раз;
- *Нормализовать словоформы* — все словоформы для конкретного слова, встреченные в текстах, приводятся к исходной форме.

  Этот параметр доступен только в том случае, если в данном приложении используются функции переводчика PROMT (см. следующий раздел).

Чтобы восстановить значения параметров по умолчанию, выберите команду *Сервис → Установить параметры по умолчанию* (клавиши *Shift+D*).

При закрытии приложения сохраняются все изменения параметров.

После изменения параметров нужно повторно выполнить анализ (см. раздел 7.5.4 «Запуск анализа текста и просмотр результата»).

7.5.4. Запуск анализа текста и просмотр результата

Приложение позволяет не только анализировать тексты и искать в них ТК, но и переводить найденные ТК с помощью переводчика PROMT, а также извлекать для них переводы из словарей PROMT. Для подключения переводчика достаточно выбрать нужное направление перевода в раскрывающемся списке на панели инструментов. Значение *Не выбрано* данного списка отключает функции переводчика.

Чтобы начать анализ и обработку добавленных документов, нажмите кнопку на панели инструментов или выберите в меню команду *Выполнить* → *Продолжить* (клавиши *Shift+R*).

Чтобы прервать анализ, нажмите на панели инструментов кнопку или выберите в меню команду *Выполнить* → *Прервать* (клавиши *Shift+S*).

После завершения анализа отображается результирующая таблица, вид и содержимое которой зависят от заданных параметров обработки и отображения (см. раздел 7.5.3 «Настройка параметров»). Могут отображаться следующие столбцы:

- *ТК* — найденные терминологические кандидаты;
- *Относительная частота* — отношение количества употреблений слова (словосочетания) к общему количеству словоформ в тексте. Для удобства отображения эта величина умножается на 100 000;
- *Словари PROMT* — названия словарей, в которых найдены переводы для конкретного ТК.

  Если перевод не найден в словарях данного направления перевода, то в столбце *Словари PROMT* ставится прочерк;
- *Перевод PROMT* — переводы, выполненные переводчиком PROMT.

7.5.4.1. Просмотр примеров контекста

Контекст — это фрагмент текста (предложение или его часть), в пределах которого встречается терминологический кандидат.

Примеры контекста отображаются в панели контекста, которая по умолчанию находится в нижней части окна.

Чтобы открыть панель контекста (если она не открыта) и просмотреть найденные примеры для выделенного ТК, нажмите кнопку на панели инструментов или выберите в меню команду *Вид → Панель контекста* (клавиши *Shift+C*).

Панель можно разместить в любом месте экрана. Для этого подведите указатель мыши к ее заголовку и, удерживая нажатой левую кнопку мыши, перетащите панель на новое место. Чтобы прикрепить панель к окну приложения, дважды щелкните левой кнопкой мыши по заголовку панели.

Терминологические кандидаты выделяются в контексте красным цветом. В конце каждой строки с контекстом приведен путь к файлу (выделен синим цветом), в котором найден данный контекст.

Если к приложению подключен переводчик PROMT, можно получить мгновенный машинный перевод фрагмента контекста. Для этого выделите его. Появится всплывающая подсказка с переводом.

7.5.4.2. Просмотр переводов из словарей PROMT

Чтобы просмотреть все переводы для конкретного ТК, найденные словарях PROMT заданного направления перевода, щелкните по нужному ТК правой кнопкой мыши и выберите команду *Переводы из словарей* (клавиши *Ctrl+D*). В открывшемся окне будет отображена краткая информация из словарной статьи для каждого словаря: название словаря, варианты перевода, исходная форма и часть речи.

7.5.4.3. Просмотр статистики по словарям и ТК

Статистика по словарям содержит сведения об общем количестве слов, найденных в каждом словаре.

Чтобы получить статистику по словарям, нажмите кнопку на панели инструментов или выберите в меню команду *Вид → Статистика по словарям*.

Статистика по ТК содержит следующие сведения: общее количество слов в обрабатываемых файлах, общее количество найденных ТК, количество слов и количество словосочетаний, в том числе найденных в словарях, а также значение «покрытия» текста словосочетаниями — отношение суммарного количества слов в словосочетаниях к полному количеству слов в тексте.

Чтобы получить статистику по ТК, нажмите кнопку на панели инструментов или выберите в меню команду *Вид → Статистика по ТК*.

7.5.4.4. Сортировка терминологических кандидатов

Найденные ТК можно отсортировать в списке по различным критериям (см. таблицу). Для выбора варианта сортировки используйте нужную команду в меню *Вид* или щелкните левой кнопкой мыши по названию соответствующего столбца в заголовке результирующего списка.

После выбора варианта сортировки список ТК обновляется автоматически, кроме сортировки по словарям. В этом случае следует повторно выполнить анализ.

Критерий сортировки	Действие
По ТК в алфавитном порядке	Выберите команду *Вид → Сортировать по ТК* или щелкните кнопкой мыши по столбцу *ТК*
По значению относительной частоты (в порядке убывания)	Выберите команду *Вид → Сортировать по частоте* или щелкните кнопкой мыши по столбцу *Относительная частота*

Критерий сортировки	Действие
По названиям словарей	Выберите команду *Вид → Сортировать по словарям* или щелкните кнопкой мыши по столбцу *Словари PROMT* В открывшемся диалоге выделите в правом списке один или несколько словарей и добавьте их в левый список с помощью кнопок переноса. При необходимости измените приоритет добавленных словарей. Нажмите кнопку *OK*
По ключевому слову (словосочетанию)	Выберите команду *Вид → Сортировать по ключевому слову* В открывшемся диалоге введите ключевое слово и при необходимости установите дополнительные параметры. Нажмите кнопку *OK*. Чтобы отключить сортировку по ключевым словам, удалите набранное ключевое слово из поля ввода

Сортировка по словарям и ключевому слову используется совместно с сортировкой по ТК или частоте в соответствии со следующим приоритетом:

1. Сортировка по ключевому слову.
2. Сортировка по словарям.
3. Сортировка по ТК или относительной частоте.

7.5.5. Работа с ТК

Чтобы выбрать один или несколько ТК для дальнейшей работы, установите флажки напротив нужных ТК.

7.5.5.1. Ввод ТК в словарь PROMT

Приложение позволяет добавлять найденные ТК в пользовательские словари, что позволит в будущем получать их перевод.

Чтобы добавить ТК в пользовательский словарь:

1. Щелкните по ТК правой кнопкой мыши и выберите команду *Добавить в словарь* (клавиши *Ctrl+G*).

Эта команда также вызывается двойным щелчком левой кнопки мыши по ТК.

2. В открывшемся диалоге выберите словарь, режим редактирования и нажмите кнопку *Создать*.
3. Введите необходимую грамматическую информацию и переводы для исходного слова или словосочетания. Подробные сведения о добавлении слов в словарь см. в разделах 6.5.1 «Редактирование в простом режиме» и 6.5.2 «Редактирование в расширенном режиме».

Если в списке отмечено несколько ТК, то их ввод в словарь будет выполняться последовательно.

7.5.5.2. Поиск ТК в результирующем списке

Чтобы найти ТК:

1. Выберите команду *Вид* → *Найти* (клавиши *Ctrl+F*) и введите искомый текст.
2. Выберите направление поиска в группе *Направление поиска* (*Вверх* или *Вниз*). При необходимости установите флажок *Учитывать регистр*.
3. Нажмите кнопку *Найти далее*.

7.5.6. Сохранение результатов анализа

Возможны следующие варианты сохранения результата в отдельный файл. Команды сохранения доступны в меню *Файл*.

Вариант сохранения	Команда
Список всех ТК с переводами и сведениями о частотности	*Сохранить* (клавиши *Ctrl+S*) или *Сохранить как*
Только список ТК	*Сохранить ТК* (*Все ТК* или *Отмеченные ТК*)

Вариант сохранения	Команда
Список ТК с примерами контекста	*Сохранить ТК с контекстом* (*Все ТК* или *Отмеченные ТК*)
Список ТК-словосочетаний	*Сохранить словосочетания → Подсочетания из словарей* — сохранение с учетом словосочетаний из указанных словарей PROMT

7.5.7. Запуск приложения из командной строки

Данное приложение можно запускать из командной строки и получать список ТК.

Формат команды:

TermLite.exe result_file source_file parameter,

где:

- *result_file* — имя файла, в который будет сохранен результат обработки;
- *source_file* — имя исходного файла (*.grp) для обработки (файла, который содержит ссылки на документы, подлежащие обработке);
- *parameter* — язык текстов: русский («r»), английский («e»), французский («f»), немецкий («d»), испанский («s»), итальянский («i»), португальский («p»).

Поддерживается расширенная строка параметров. В этом случае к перечисленным параметрам в обязательном порядке добавляется следующий:

- учет регистра при обработке. Значения:
  – *1* — учитывать регистр;
  – *0* — не учитывать регистр.

Все остальные параметры, используемые приложением, принимают значения по умолчанию.

 Если в указанной папке уже существуют одноименные файлы с результатами обработки, они будут перезаписаны без предупреждения.

Пример.

Если нужно обработать файл ex1.grp, содержащий ссылки на файлы с английскими текстами, и сохранить результат в файл rezEx1.txt, то командная строка должна выглядеть следующим образом:

```
TermLite.exe rezEx1.txt ex1.grp e
```

Если необходимо обработать файл ex2.grp, содержащий ссылки на rtf-файлы с французскими текстами с учетом регистра, то командная строка будет выглядеть следующим образом:

```
TermLite.exe rezEx2.txt ex2.grp f 1
```

7.6. Приложение «Редактор правил XML»

Приложение «Редактор правил XML» позволяет создавать и редактировать файлы правил для перевода SGML- и XML-документов.

В отличие от файлов HTML, RTF или документов Word, файлы формата SGML (XML) не имеют заранее определенную структуру, поэтому для их корректного перевода требуется дополнительная информация, которая сохраняется в файле с расширением *.rls и описывает правила перевода различных тэгов и их атрибутов. SGML- и XML-документы переводятся с помощью приложения «Пакетный переводчик файлов».

7.6.1. Запуск приложения

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Редактор правил XML* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0».

Окно приложения содержит две панели:

- на левой отображается дерево, состоящее из правил для элементов (тэгов) и объектов;
- на правой — атрибуты и их значения для объекта или правила элемента, выделенного в дереве.

Команды приложения доступны посредством панели инструментов или меню.

7.6.2. Операции с файлами правил

Предусмотрены следующие операции с файлами правил:

- для создания нового файла правил выполните одно из действий:
  – нажмите кнопку *Создать* или выберите команду *Файл → Создать* (клавиши *Ctrl+N*);
  – выберите команду *Файл → Заполнить элементы по XML-документу* для создания заготовки набора правил для определенного XML-документа. В открывшемся диалоге

выберите файл с расширением .xml, на основании которого будет автоматически сформирован соответствующий набор правил. Если в приложении уже открыт файл правил, то установка флажка *Объединить правила* в данном диалоге позволит добавить новый набор правил, формируемых на основе XML, к существующему набору.

Второй способ создания файла правил является более удобным, так как при этом не нужно вручную вносить в него новые атрибуты;

- для открытия файла правил нажмите кнопку *Открыть* или выберите команду *Файл → Открыть* (клавиши *Ctrl+O*);
- для сохранения файла правил нажмите кнопку *Сохранить* или выберите команду *Файл → Сохранить* (клавиши *Ctrl+S*).

7.6.3. Создание и редактирование правил для элементов

Данные правила предназначены для обработки элементов (тэгов), которые может иметь исходный документ.

Чтобы создать новое правило для элемента документа, выделите в дереве узел *Правила* и нажмите кнопку *Добавить* или выберите команду *Правка → Добавить правило* (клавиша *Ins*).

В открывшемся диалоге установите необходимые значения:

- *Применяется для элемента* — имя элемента (тэга) документа, для которого задается правило. Пустая строка означает, что правило применяется для всех тэгов.

  Если имя элемента не указано, будет создано правило, которое в дальнейшем будет применяться ко всем элементам, для которых правило не задано отдельно;
- *Тип* — задает тип тэга:
  - *Описывает форматную информацию внутри фрагмента* — тэг разбивает связный текст;
  - *Разделитель фрагментов текста* — тэг не разбивает связный текст;

- *Форматная информация* — специфический атрибут для управления работой модуля перевода XML, который указывает о способе пересчета информации о местоположении тэга в тексте при переводе;
- *Параметры перевода* — параметры перевода тэга, управляющие работой модуля перевода XML;
- В поле *Семантический класс при резервировании* задается семантический класс, используемый при резервировании фрагмента текста внутри элемента (тэга).

  Данное поле доступно, когда в поле *Параметры перевода* установлено значение *Резервируется*.

Чтобы отредактировать правило, выделите нужный элемент (обозначается начальным тэгом) и нажмите кнопку *Редактировать* или выберите команду *Правка → Редактировать правило*. В открывшемся диалоге измените нужные значения (см. выше).

7.6.4. Создание и редактирование правил для атрибутов

Данные правила предназначены для обработки значений атрибутов, которые могут иметь тэги исходного документа.

Чтобы создать новое правило для атрибута, выделите элемент, для атрибута которого нужно добавить правило, и нажмите кнопку *Добавить* или выберите команду *Правка → Добавить атрибут* (клавиша *Ins*). Откроется диалог, в котором выберите тип правила:

- *Правило для атрибута* — описывает действие, которое будет выполняться с атрибутом (и/или его значением) при переводе;
- *Правило по условию значения атрибута* — указывает условие для атрибута (и его значение), определяющее применимость правила для родительского элемента.

В новом диалоге установите нужные значения для выбранного типа правила.

Чтобы отредактировать правило для атрибута, выделите его и нажмите кнопку *Редактировать* или выберите команду *Правка → Редактировать атрибут*. В открывшемся диалоге измените нужные значения (см. выше).

7.6.5. Создание и редактирование правил для объектов

Данные правила предназначены для обработки символьных констант (например, «nbsp», «copy», «amp» и т. д.), которые широко используются в языках разметки таких, как HTML.

Чтобы создать новое правило для объекта, выделите в дереве узел *Объекты* и нажмите кнопку *Добавить* или выберите команду *Правка → Добавить объект* (клавиша *Ins*). В открывшемся диалоге установите необходимые значения:

- *Имя* — имя объекта без дополнительных символов («&», «;» и т. д.). Например, объект «&» следует записывать как «amp»;
- *Строка* — символьная строка для подстановки при переводе;
- *Символ* — десятичный ASCII-код символа. При этом установка флажка *Нужна обратная подстановка* указывает на необходимость обратной замены значения после перевода.

Чтобы отредактировать правило для объекта, выделите его и нажмите кнопку *Редактировать* или выберите команду *Правка → Редактировать объект*. В открывшемся диалоге измените нужные значения (см. выше).

7.6.6. Редактирование свойств набора правил

Общие свойства файла правил можно настроить в отдельном диалоге.

Чтобы отредактировать свойства набора правил, выделите корневой узел дерева правил и нажмите кнопку *Редактировать* или выберите команду *Правка → Редактировать*. В открывшемся диалоге измените нужные значения:

- *Имя* — задает имя набора правил;
- *Комментарий* — задает комментарий к набору правил;
- *Префикс для незнакомых слов* и *Суффикс для незнакомых слов* — задает соответственно открывающий и закрывающий тэг для незнакомого слова в файле перевода;
- *Префикс для зарезервированных слов* и *Суффикс для зарезервированных слов* — задает соответственно открывающий и закрывающий тэг для зарезервированного слова в файле перевода;
- *Тег для слов, взятых не из Генерального словаря,* — задает тэг, обозначающий в файле перевода слова, перевод для которых взят не из генерального словаря.

7.6.7. Удаление элементов, атрибутов и объектов

Чтобы удалить элемент из набора правил, атрибут элемента или объект, выделите нужный элемент/атрибут/объект и нажмите кнопку *Удалить* или выберите команду *Правка → Удалить правило/Атрибут/Объект* (клавиша *Del*).

Чтобы удалить правило для дочерних элементов, выделите родительский элемент и выберите команду *Правка → Удалить все дочерние элементы*.

7.7. Приложение «Менеджер плагинов»

Приложение «Менеджер плагинов» предназначено для установки модулей перевода в популярные приложения ОС Windows, что позволяет переводить текст непосредственно в нужном приложении.

Предусмотрены следующие встраиваемые модули:

- «PROMT для Acrobat»;
- «PROMT для Mozilla Firefox»;
- «PROMT для Internet Explorer»;
- «PROMT для Microsoft Office» (Word, Outlook, Excel, PowerPoint, FrontPage);
- «PROMT для OpenOffice»;
- «PROMT для Skype»;
- «PROMT для QIP Infium».

Модуль перевода для ICQ не встраивается в приложение, а запускается отдельно (см. раздел 5.5.1.5 «Перевод в ICQ»). Ручное встраивание модуля для Windows Live Messenger не предусмотрено.

Список модулей, доступных для встраивания, зависит от комплектации переводчика PROMT и от наличия установленных приложений Windows.

7.7.1. Подключение/удаление модулей PROMT

Чтобы запустить приложение «Менеджер плагинов», откройте в приложении «PROMT Professional 9.0» окно *Запуск приложений* и выберите команду *Менеджер плагинов*.

Откроется окно приложения «Менеджер плагинов», в котором отображается список модулей перевода, доступных для данной версии переводчика PROMT.

В списке отображаются модули только для установленных приложений Windows. Если в списке нет какого-либо модуля, предусмотренного для данной версии переводчика PROMT, закройте приложение «Менеджер плагинов», установите нужное приложение Windows, запустите его хотя бы один раз и снова откройте приложение «Менеджер плагинов».

Чтобы встроить функции перевода в нужные приложения, установите соответствующие флажки. Чтобы удалить модуль из приложения, снимите флажок для этого приложения. Нажмите кнопку *OK* или *Применить*.

Перед встраиванием модуля «PROMT для OpenOffice» нужно закрыть приложение *Быстрый запуск OpenOffice* (если оно открыто) в системном лотке Windows.

Приложения, в которые встраиваются или из которых удаляются функции перевода, нужно перезапустить.

7.8. Приложение «Резервное копирование»

Приложение «Резервное копирование» предназначено для резервного копирования пользовательских данных и настроек приложений переводчика PROMT, а также для их переноса на другой компьютер.

Сохраняются следующие объекты системы перевода:

- тематики;
- пользовательские словари;
- базы Translation Memory.

Чтобы запустить приложение, выберите команду *Резервное копирование* в окне *Запуск приложений* приложения «PROMT Professional 9.0». Работа с приложением выполняется посредством мастера. Следуйте его указаниям.

Для использования данного приложения требуются права администратора.

7.8.1. Сохранение данных

Чтобы сохранить данные в архиве:

1. Выберите значение *Сохранить данные в архиве* и нажмите кнопку *Далее*.
2. Укажите имя файла резервной копии и путь к нему и нажмите кнопку *Далее*.

По умолчанию предлагается путь к личному каталогу My Documents и имя файла PromtBackupDD-MM-YYYY.pbc, где DD-MM-YYYY — текущая календарная дата (день/месяц/год).

Приложение отобразит список всех пользователей системы, имеющих данные и настройки, которые могут быть сохранены в архив.

3. В списке пользователей отметьте для каждого из них категории данных, которые нужно сохранить. Можно отметить общие данные всех пользователей.
4. Нажмите кнопку *Сохранить*.

Указанные данные будут сохранены в заданном файле архива (с расширением *.pbc).

7.8.2. Восстановление данных

Чтобы восстановить данные из архива:

1. Выберите значение *Восстановить данные из архива*.
2. Укажите имя файла архива и отметьте флажками данные из архива, подлежащие восстановлению.

При совпадении данных в архиве с данными, имеющимися в системе, последние перезаписываются архивными.

Глава 8. Установка специализированных словарей

Специализированные словари приобретаются и устанавливаются в составе тематик, объединенных в коллекции.

Кроме специализированных словарей, тематика может содержать базы Translation Memory (TM), список зарезервированных слов и предустановленные настройки перевода. Выбор и установка нужной коллекции или отдельных тематик из нее позволяют настроить переводчик на терминологически точный перевод текстов из определенных областей знаний.

Перед началом установки коллекции завершите работу приложений PROMT, а также приложений Windows, в которые встроены функции перевода.

Для установки коллекций нужны права администратора.

Чтобы установить всю коллекцию или отдельные тематики из ее состава, нажмите кнопку *Установить* в окне *Словари PROMT* приложения «PROMT Professional 9.0» либо выберите команду *Инсталлятор словарей* в окне *Запуск приложений*. Следуйте указаниям мастера установки:

1. Укажите путь к папке с файлами коллекций.
2. Введите лицензионный номер.
3. Выберите нужную коллекцию.

   Для просмотра состава коллекции или тематики дважды щелкните левой кнопкой мыши по ее названию.

   При установке коллекций прилагаемый лицензионный номер дает право на установку на одном компьютере тематик только из одной коллекции. Для этого в ходе установки выполняется процедура активации выбранной пользователем коллекции (см. ниже). После активации установка тематик возможна только из этой коллекции. Для установки тематик из другой коллекции следует приобрести новый лицензионный номер.

4. Подтвердите продолжение установки и активацию выбранной коллекции.

5. Внимательно ознакомьтесь с правилами активации (указанные на этом шаге данные могут понадобиться в дальнейшем для ручной активации).

6. Выберите режим активации:

- *автоматический* — активация выполняется автоматически. При этом, по желанию, можно также указать регистрационные данные пользователя.

  Данный режим требует подключения к Интернету;

- *ручной* — в этом режиме получите код активации одним из способов, приведенных при выполнении предыдущего шага, и введите его в соответствующее поле. При этом, по желанию, можно также указать регистрационные данные пользователя.

7. Завершите активацию.

8. Укажите, какие тематики из выбранной коллекции нужно установить, и продолжите установку.

9. При необходимости установите другие тематики.

10. Завершите установку.

Глава 9. My PROMT

Окно *My PROMT* приложения «PROMT Professional 9.0» предоставляет доступ к личному сетевому разделу пользователя, который хранит данные об установленных продуктах PROMT, а также ко множеству online-сервисов, полезных в работе с системой перевода.

Глоссарий

База Translation Memory (TM) — база данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста — перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы TM. В случае его полного или частичного совпадения (выраженного в процентах) с одним из сегментов, хранящихся в базе, используется соответствующий перевод. Предусмотрена возможность создания и редактирования баз Translation Memory.

Входной и выходной языки — языки исходного текста и перевода, которые задаются в приложениях PROMT выбором направления перевода.

Входное слово (словосочетание) — единица словаря PROMT, содержащая слово (словосочетание) на входном языке.

Генеральный словарь — базовый словарь для каждого направления перевода. Содержит общеупотребительную лексику. Всегда подключен к переводчику. Не редактируется.

Диакритические знаки (диакритика) — дополнительные знаки, которые используются в некоторых языках для уточнения или изменения произношения отдельных букв.

Зарезервированное слово — слово (словосочетание) в исходном тексте, которое отмечается как не требующее перевода. Например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («Windows XP», «Miami Beach»). Такие слова могут отображаться в переводе символами входного языка или транслитерироваться.

Ключевые слова — список ключевых слов и словосочетаний, характерных для какой-либо предметной области, который позволяет автоматически определять тематику, наиболее подходящую для перевода текущего документа. Определение тематики выполняется исходя из наибольшего количества совпадений ключевых слов из данного списка со словами из документа. Список ключевых слов входит в состав тематики и сохраняется вместе с ней после редактирования.

Макрос — программа, написанная на одном из скриптовых языков, которая расширяет функциональность приложения.

Многовариантное слово — слово, для которого в одном словаре может быть несколько активных вариантов перевода, относящихся к одной части речи. Как правило, переводчик PROMT не выбирает автоматически подходящий перевод, а предлагает все возможные варианты перевода.

Направление перевода — указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст.

Парный словарь — словарь противоположного направления перевода, например англо-русский для русско-английского. Парный словарь связан с исходным словарем для их одновременного пополнения и редактирования. Например, при добавлении слова (словосочетания) в исходный словарь в парный автоматически добавляется словарная статья, заголовком которой является перевод (или создается несколько статей, если переводов несколько). Необходимая грамматическая информация формируется на основании правил создания словарной статьи для данного направления перевода. Один и тот же словарь может быть парным для нескольких словарей, но один словарь не может иметь несколько парных.

Подключенные словари — сформированный список словарей из числа доступных для выбранного направления перевода, который используется в процессе перевода конкретного документа. При этом словари просматриваются в данном списке по порядку, начиная с верхнего. Генеральный словарь всегда подключен и просматривается последним. Однако он не отображается в списке подключенных словарей.

Пользовательский словарь — словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. В него включаются новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из генерального, специализированных или других пользовательских словарей.

Правила перевода языковых конструкций — набор функций, позволяющих выбирать режим перевода языковых конструкций, которые не управляются изменением словарных данных.

Препроцессор — набор функций, предназначенных для предварительной обработки исходного текста с целью исключения из перевода специфичных конструкций или их преобразования в соответствии с нормами языка перевода. Без использования препроцессора данные конструкции некорректно интерпретируются переводчиком, что может приводить к неправильному переводу.

Сегмент текста — фрагмент текста документа, выделенный из него в соответствии с правилами сегментации и являющийся логической единицей текста для перевода.

Семантический класс — класс слов, значения которых соотносятся с одним и тем же явлением или понятием (например, единица измерения, географическое название и пр.).

Словарная статья — структурированный набор сведений о входном слове (словосочетании): заголовок, который содержит неизменяемую часть слова или его словоформу; грамматические сведения; переводы для данного слова.

Специализированный словарь — расширяет словарную базу переводчика при переводе специализированных текстов. Не редактируется.

Тематика — совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области.

Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.